叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
November 26 , 1892 .
十一月 - , - .

1892年11月26日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 241]
[页 -]

[第241页]

['lɛtəz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .
LETTERS TO ABSTRACTIONS .
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[nəʊ] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [tuː; tə] ['feɪljə(r)] .
No . XVII . — TO FAILURE .
不 . 十七 . — 到 失败 .

第十七条——失败。

[ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [hæz; həz] [dein] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] .
A Philosopher has deigned to address to me a letter .
一个 哲学家 有 设计 到 地址 到 我 一个 信 .

一位哲学家竟然纡尊降贵地给我写了一封信。

" [sɜː(r)] , " [raɪts] [maɪ]['venərəb(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] ,
" Sir , " writes my venerable correspondent ,
" 先生 , " 写 我的 可敬 通讯员 ,

"先生，"我尊敬的通信者写道，"

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['əʊpən] ['lɛtəz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
" I have been reading your open letters to Abstractions with some interest .
" 我 有 到过 阅读 你的 打开 信件 到 抽象 和 一些 兴趣 .

"我一直饶有兴趣地阅读您写给 Abstractions 的公开信。

[juː; jʊ] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] ,
You will , however ,
你 将要 , 然而 ,

但是，你会的

[pə'hæps] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

perhaps	permit	me	to	observe	that	amongst	those	to	whom	you	have	written
也许	允许	我	到	观察	那	在	那些	到	谁	你	有	书面

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][fjuː] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋst]

are	not	a	few	who	have	no	right	whatever	to	be	numbered	amongst
是	不是	一个	很少	WHO	有	不	正确的	任何	到	是	编号	在

[æb'strækʃənz] .

Abstractions	.
抽象	.

或许请允许我指出，在你写信的那些人中，有不少人根本没有资格被归类为抽象概念。

['leɪzinəs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] ['krukidnis] ,

Laziness	,	for	instance	,	and	Crookedness	,
懒惰	,	为了	实例	,	和	弯曲	,

例如懒惰和不诚实，

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] — [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n]['ʌðə(r)z] — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz]

and	Irritation	—	not	to	mention	others	—	how	is	it	possible	to	say	that	these
和	刺激	—	不是	到	提到	其他的	—	如何	是	它	可能的	到	说	那	这些

[ɑː(r); ə(r)] [æb'strækʃənz] ?

are	Abstractions	?
是	抽象	?

还有烦躁——更不用说其他情绪了——怎么能说这些是抽象概念呢?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒŋkriːt] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

They	are	concrete	qualities	and	nothing	else	.
他们	是	具体的	品质	和	没有什么	别的	.

它们是具体的品质，仅此而已。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [kə'rekʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [jɔːz] , & [siː] . [ə; eɪ]

Forgive	me	for	making	this	correction	,	and	believe	me	yours	,	&	c	.	A
原谅	我	为了	制作	这	更正	,	和	相信	我	你的	,	&	c	.	一个

['pleɪtənɪst] . " — [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['mɪəli] [rɪ'plaɪ] ,

Platonist	.	"	—	To	which	I	merely	reply	,
柏拉图主义者	.	"	—	到	哪个	我	仅仅	回复	,

请原谅我的纠正，也请相信我，此致敬礼，等等。一位柏拉图主义者。"——对此，我仅作如下回应：

[wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'spekt] , " [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] !

with	all	possible	respect	,	"	Stuff	and	nonsense	!
和	全部	可能的	尊重	,	"	东西	和	废话	!

恕我直言，"胡说八道！"

" [aɪ] [nəʊ] [maɪ] ['lɛtəz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] ,

"	I	know	my	letters	have	reached	those	to	whom	they	were	addressed	,
"	我	知道	我的	信件	有	达到	那些	到	谁	他们	是	已解决	,

我知道我的信件已经送达收件人手中。

[nəʊ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ded] - ['letə(r)] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

no	single	one	has	come	back	through	the	Dead	-	letter	Office	,	and	that	is
不	单身的	一	有	来	后退	通过	这	死的	-	信	办公室	,	和	那	是

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

enough	for	me	.
足够的	为了	我	.

没有一封邮件通过死信办公室退回，这对我来说就足够了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [æb'strækʃənz] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] " [ə; eɪ]['pleɪtənɪst] "

Besides	,	there	are	thousands	of	Abstractions	that	the	mind	of	"	A	Platonist	"
除了	,	那里	是	数千	的	抽象	那	这	头脑	的	"	一个	柏拉图主义者	"

[hæz; həz]['nevə(r)] [kən'siːvd] .

has	never	conceived	.
有	绝不	构思	.

此外，还有成千上万种抽象概念是"柏拉图主义者"从未设想过的。

['sʌmweə(r)] [ai] [nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['æbstrækt] [buːt] ,

Somewhere	**I**	**know**	**,**	**there**	**is**	**an**	**abstract**	**Boot**	**,**
某处	我	知道	,	那里	是	一个	抽象的	启动	,

我知道某个地方存在一个抽象的Boot，

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][aɪ'diːəl][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔː(r)]

a	**perfect**	**and**	**ideal**	**combination**	**of**	**all**	**the**	**qualities**	**that**	**ever**	**were**	**or**
一个	完美的	和	理想的	组合	的	全部	这	品质	那	曾经	是	或者

[wɪl] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [buːts] ,

will	**be**	**connected**	**with**	**boots**	**,**
将要	是	连接	和	靴子	,

完美融合了靴子过去和将来所有相关品质。

[ə; eɪ][grænd][ɪg'zemplɑː(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][mə'tɪəriəl] [buːts] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , ['nɪəli] [ə'prəʊtʃ] ;

a	**grand**	**exemplar**	**to**	**which**	**all**	**material**	**boots**	**,**	**more**	**or**	**less**	**,**	**nearly**	**approach**	**;**
一个	盛大	范例	到	哪个	全部	材料	靴子	,	更多的	或者	较少的	,	几乎	方法	;

一个伟大的典范，所有物质靴子或多或少都与之相近；

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] ['laɪknəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [æz; əz] [buːts] [baɪ][ɔːl] [huː] [ɪn]

and	**by**	**their**	**likeness**	**to**	**which**	**they**	**are**	**recognised**	**as**	**boots**	**by**	**all**	**who**	**in**
和	经过	他们的	相似	到	哪个	他们	是	已确认	作为	靴子	经过	全部	WHO	在

[ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [buːt] .

a	**previous**	**existence**	**have**	**seen**	**the**	**ideal**	**Boot**	**.**
一个	以前的	存在	有	已见	这	理想的	启动	.

并且，所有在前世见过理想靴子的人，都通过与它们相似的外观，认出它们是靴子。

['sænd(ə)lz] , [moʊkæsɪnz] , ['bʊtʃə(r)] - [buːts] , [dʒæk] - [buːts] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ˌemə'neɪʃn]

Sandals	**,**	**mocassins**	**,**	**butcher**	**-**	**boots**	**,**	**jack**	**-**	**boots**	**,**	**these**	**are**	**but**	**emanations**
凉鞋	,	鹿皮鞋	,	屠夫	-	靴子	,	杰克	-	靴子	,	这些	是	但	辐射

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

from	**the**	**great**	**original**	**.**
从	这	伟大的	原来的	.

凉鞋、鹿皮鞋、屠夫靴、长筒靴，这些都不过是伟大原型的衍生品。

['sɪmələli] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['æbstrækt][dɒg] , [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn]

Similarly	**,**	**there**	**must**	**be**	**an**	**abstract**	**Dog**	**,**	**to**	**the**	**likeness**	**of**	**which**	**,**	**in**
相似地	,	那里	必须	是	一个	抽象的	狗	,	到	这	相似	的	哪个	,	在

[wʌn] [rɪ'spekt] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ,

one	**respect**	**or**	**another**	**,**
一	尊重	或者	其他	,

同样地，必须存在一个抽象的"狗"，它在某些方面与现实中的"狗"相似。

[bəuθ][ðə; ði] ['jɔːrkʃər] ['teriə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] [kən'fɔːm] .

both	**the**	**Yorkshire**	**Terrier**	**and**	**the**	**St**	**.**	**Bernard**	**conform**	**.**
两个都	这	约克郡	梗犬	和	这	英石	.	伯纳德	符合	.

约克夏梗犬和圣伯纳犬都符合标准。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] " [ə; eɪ]['pleɪtənɪst] .

So	**much**	**then**	**for**	**"**	**A**	**Platonist**	**.**
所以	很多	然后	为了	"	一个	柏拉图主义者	.

那么，这就是"柏拉图主义者"的全部内容了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] .

"	**And**	**now**	**to**	**the**	**matter**	**in**	**hand**	**.**
"	和	现在	到	这	事情	在	手	.

现在来说说手头的事情。

[maɪ][dɪə(r)]['feɪljə(r)] , [ðeə(r)][ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd]

My	dear	Failure	,	there	exists	amongst	us	,	as	,	indeed	,	there	has	always	existed
我的	亲爱的	失败	,	那里	存在	在	我们	,	作为	,	的确	,	那里	有	总是	存在

,

,

,

我亲爱的失败者，它存在于我们之中，事实上，它一直都存在。

[æn; ən][ɪ'njuːmərəb(ə)l]['bɒdi][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'pɒn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][kɑːst][jɔː(r); jə(r)] ['meləŋkəli]

an	innumerable	body	of	those	upon	whom	you	have	cast	your	melancholy
一个	无数	身体	的	那些	之上	谁	你	有	投掷	你的	忧郁

[blaɪt] .

blight	.
枯萎病	.

无数人被你带来的忧郁之灾所笼罩。

[ə'mʌŋst] [ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ]

Amongst	their	friends	and	acquaintances	they	are	known	by	the	name	you
在	他们的	朋友们	和	熟人	他们	是	已知	经过	这	姓名	你

[jɔː'self] [beə(r)] .

yourself	bear	.
你自己	熊	.

在他们的朋友和熟人中，他们都以你的名字为人所知。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['feljər] .

They	are	the	great	army	of	failures	.
他们	是	这	伟大的	军队	的	失败	.

他们是一支庞大的失败者大军。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [mɪs'teɪk] .

But	there	must	be	no	mistake	.
但	那里	必须	是	不	错误	.

但绝对不能出错。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hæd; həd] [haɪ] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

Because	a	man	has	had	high	aspirations	,
因为	一个	男人	有	有	高的	抱负	,

因为一个人怀揣着远大的抱负，

[hæz; həz][traɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['enədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi][ænd; ənd][səʊl][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðem; ðəm] ,

has	tried	with	all	the	energy	of	his	body	and	soul	to	realise	them	,
有	尝试	和	全部	这	活力	的	他的	身体	和	灵魂	到	意识到	他们	,

他竭尽全力去实现这些目标，

[ænd; ənd][hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði][end] , ['fɔːlən] [ʃɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd][eɪm] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] ,

and	has	,	in	the	end	,	fallen	short	of	his	exalted	aim	,	he	is	not	,
和	有	,	在	这	结尾	,	倒下	短的	的	他的	崇高	目的	,	他	是	不是	,

但最终，他未能实现其崇高的目标，他并非.....

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

therefore	,	to	be	called	a	failure	.
所以	,	到	是	称为	一个	失败	.

因此，这可以称之为失败。

['məʊzɪz] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [wɒz; wəz] ['sʌfəd] ['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd]

Moses	,	I	may	remind	you	,	was	suffered	only	to	look	upon	the	Promised	Land
摩西	,	我	可能	提醒	你	,	曾是	遭受	仅有的	到	看	之上	这	承诺	土地

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['maʊntən] - [tɒp] .

from	a	mountain	-	top	.
从	一个	山	-	顶部	.

我还要提醒各位，摩西只能从山顶上眺望应许之地。

['peitriəts] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] — ['kɑ:su:θ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ][ɪg'zɑ:mp(ə)l] — [hæv; həv] [fɔ:t] [ænd; ənd]

Patriots	**without**	**number**	**—**	**Kossuth**	**shall**	**be**	**my**	**example**	**—**	**have**	**fought**	**and**
爱国者	没有	数字	—	科苏特	将	是	我的	例子	—	有	战斗	和

[bled] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [θrʌst] ['ɪntu:]['eksaɪl] ,

bled	**,**	**and**	**have**	**been**	**thrust**	**into**	**exile**	**,**
出血	,	和	有	到过	推力	进入	流亡	,

无数爱国者——科苏特就是我的例子——浴血奋战，最终被迫流亡。

['əʊnli][tu:; tə] [si:] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkts] [geɪnd] [baɪ]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði][end] .

only	**to**	**see**	**their**	**objects**	**gained**	**by**	**others**	**in**	**the**	**end**	**.**
仅有的	到	看	他们的	对象	获得	经过	其他的	在	这	结尾	.

最终却眼睁睁地看着自己的东西落入他人之手。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz] [ðeəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

But	**the**	**final**	**triumph**	**was**	**theirs**	**surely**	**almost**	**as**	**much**	**as**	**if**	**they**
但	这	最终的	胜利	曾是	他们的	一定	几乎	作为	很多	作为	如果	他们

[ðəm'selvz] [hæd; həd] [geɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

themselves	**had**	**gained**	**it**	**.**
他们自己	有	获得	它	.

但最终的胜利无疑属于他们，就好像是他们自己赢得的一样。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hu:] [mɑ:tʃ] [frɒm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə]

On	**the**	**other**	**hand**	**there**	**are**	**those**	**who**	**march**	**from**	**disappointment**	**to**
在	这	其他	手	那里	是	那些	WHO	行进	从	失望	到

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	**,**
失望	,

另一方面，也有一些人不断经历失望，最终走向另一个失望。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [sə'ri:nli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

but	**remain**	**serenely**	**unconscious**	**of**	**it**	**all**	**the**	**time**	**.**
但	保持	平静地	无意识	的	它	全部	这	时间	.

但始终保持平静，对此毫不知情。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['dʒenjuɪn] ['feljər] .

These	**are**	**not**	**genuine**	**failures**	**.**
这些	是	不是	真的	失败	.

这些并非真正的失败。

[ðeə(r)][ɪz] ['tʃɑ:rzli] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['dʒɜ:nəlɪst] , ['dræmətɪst] , ['nɒvəlɪst] — ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt]

There	**is**	**Charsley**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**journalist**	**,**	**dramatist**	**,**	**novelist**	**—**	**Heaven**	**knows**	**what**
那里	是	查尔斯	,	为了	实例	,	记者	,	剧作家	,	小说家	—	天堂	知道	什么

[bɪ'saɪdz] .

besides	**.**
除了	.

例如，查尔斯利，他是记者、剧作家、小说家——天知道他还有什么其他身份。

[hɪz; ɪz] [pleɪz] [hæv; həv][rʌn] , [ɒn][æn; ən]['ævərɪdʒ] , [ə'baʊt][sɪks] [naɪts] ; [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

His	**plays**	**have**	**run**	**,**	**on**	**an**	**average**	**,**	**about**	**six**	**nights**	**;**	**his**	**books**	**,**
他的	演出	有	跑步	,	在	一个	平均的	,	关于	六	夜晚	;	他的	图书	,

他的剧作平均上演六晚左右；他的书，

['pʌblɪʃt] ['məʊstli][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] , [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][drʌg][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] ;

published	**mostly**	**at**	**his**	**own**	**expense**	**,**	**are**	**a**	**drug**	**in**	**the**	**market**	**;**
已发布	大多	在	他的	自己的	费用	,	是	一个	药品	在	这	市场	;

大部分出版费用都由他自己承担，这是一种市场上的毒品；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [ɪz][æz; əz][veɪn] , [æz; əz][praʊd] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

but	the	little	creature	is	as	vain	,	as	proud	,	and	,	it	must	be
但	这	小的	生物	是	作为	徒劳	,	作为	自豪的	,	和	,	它	必须	是

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

但是，这个小家伙却同样虚荣、同样骄傲，而且，必须补充的是，

[æz; əz] [kən'tentɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [feɪm] [hæd; həd][set][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][blɑ:st][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

as	contented	,	as	though	Fame	had	set	him	,	with	a	blast	of	her
作为	满足	,	作为	尽管	名声	有	放	他	,	和	一个	爆炸	的	她

['gəʊldən] ['trʌmpɪt] ,

golden	trumpet	,
金的	喇叭	,

他心满意足，仿佛名望吹响了金色的号角，将他置于巅峰。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['maɪti] [ɪ'mɔ:rtlz] .

amongst	the	mighty	Immortals	.
在	这	强大的	不朽者	.

在强大的不朽者之中。

[wɒt] [lɒt][kæn; kən][bi:; bi] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ?

What	lot	can	be	happier	than	his	?
什么	很多	能	是	更快乐	比	他的	?

还有谁比他更幸福呢?

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɪm'pregnəb(ə)l]['egətɪz(ə)m; 'i:-] , ['ræmpɑ:t] [ə'baʊt] [wɪð] ['maɪti] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [kən'si:t]

Secure	in	his	impregnable	egotism	,	ramparted	about	with	mighty	walls	of	conceit
安全的	在	他的	坚不可摧	自负	,	城墙	关于	和	强大的	墙壁	的	自负

, [hi:; hi][bɪdz] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə] [ə'tæk] ,

,	he	bids	defiance	to	attack	,
,	他	出价	蔑视	到	攻击	,

他自负得无以复加，筑起了高耸的自负之墙，竟敢挑衅攻击。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][æn; ən]['enviəb(ə)l][laɪf][ɒv; əv][self] - ['sentəd] ['pleʒə(r)] .

and	lives	an	enviable	life	of	self	-	centred	pleasure	.
和	生活	一个	令人羡慕	生活	的	自己	-	居中	乐趣	.

过着令人艳羡的、以自我为中心的享乐生活。

[ðen] , [ə'gen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['dʒɑ:ni] - .

Then	,	again	,	there	was	Johnnie	Truebridge	.
然后	,	再次	,	那里	曾是	约翰尼	-	.

然后，又出现了约翰尼·特鲁布里奇。

[aɪ][du:; də][nɒt] [mi:n] [tu:; tə]['laɪkən][hɪm][tu:; tə] ['tʃɑ:rzli] ,

I	do	not	mean	to	liken	him	to	Charsley	,
我	做	不是	意思是	到	像	他	到	查尔斯	,

我并非有意将他与查尔斯利相提并论。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] ['bi:ɪŋ] [ðæn; ðən] ['dʒɑ:ni] ['evə(r)] [bri:ðd] .

for	no	more	unselfish	and	kind	-	hearted	being	than	Johnnie	ever	breathed	.
为了	不	更多的	无私	和	种类	-	心地	存在	比	约翰尼	曾经	呼吸	.

世上再也没有比约翰尼更无私、更善良的人了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ][stəʊn] [ðæt] [rəʊld] [mɔ:(r)] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd] ['gæðəd] [les]

But	was	there	ever	a	stone	that	rolled	more	constantly	and	gathered	less
但	曾是	那里	曾经	一个	石头	那	滚动	更多的	不断地	和	聚集	较少的

[mɒs] ?

moss	?
苔藓	?

但有没有哪块石头像它一样滚动如此频繁，却又如此不容易长青苔呢?

[jet] [nəʊ] [strəʊk] [kʊd; kəd] [səb'dju:] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑŋkərəbl] ['tʃɪəflnəs] .

Yet	**no**	**stroke**	**could**	**subdue**	**his**	**inconquerable**	**cheerfulness**	**.**
然而	不	中风	可以	征服	他的	不可征服的	愉悦	.

然而，任何中风都无法磨灭他那永不磨灭的乐观精神。

[taɪm] ['ɑ:ftə(r)] [taɪm] [hi:; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔ:təz] ; [taɪm] ['ɑ:ftə(r)] [taɪm] ,

Time	**after**	**time**	**he**	**got**	**his**	**head**	**above**	**the**	**waters**	**;**	**time**	**after**	**time**	**,**
时间	后	时间	他	得到	他的	头	多于	这	水	;	时间	后	时间	,

他一次又一次地化险为夷；一次又一次，

[sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] ['emɪsəri] [ɒv; əv] [feɪt] [sent] [hɪm] ['bʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑ:spɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði]

some	**malignant**	**emissary**	**of**	**fate**	**sent**	**him**	**bubbling**	**and**	**gasping**	**down**	**into**	**the**
一些	恶性	使者	的	命运	发送	他	冒泡	和	喘息	向下	进入	这

[depθs] .

depths	**.**
深度	.

命运的某个恶毒使者将他送入深渊，让他喘息着、翻腾着沉入海底。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['straɪvɪŋ] , ['bætlɪŋ] , ['bʌfɪtɪŋ] .

He	**was**	**up**	**again**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**striving**	**,**	**battling**	**,**	**buffeting**	**.**
他	曾是	向上	再次	在	一个	片刻	,	努力	,	战斗	,	冲击	.

他很快又站了起来，奋力拼搏，奋力抵抗。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['dʒɑ:ni] [dɪ'speə(r)] , [nəʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kʊd; kəd] [wɔ:p] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l]

Nothing	**could**	**make**	**Johnnie**	**despair**	**,**	**no**	**disappointment**	**could**	**warp**	**the**	**simple**
没有什么	可以	制作	约翰尼	绝望	,	不	失望	可以	经	这	简单的

[ˌstreɪt'fɔ:wəd] [sɪn'serəti] ,

straightforward	**sincerity**	**,**
直截了当	诚意	,

没有什么能让约翰尼绝望，没有什么失望能扭曲他那份简单坦率的真诚。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] ['tʃaɪldlaɪk] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] .

the	**loyal**	**and**	**almost**	**childlike**	**honesty**	**of**	**his**	**nature**	**.**
这	忠诚	和	几乎	孩子气	诚实	的	他的	自然	.

他天性忠诚，又近乎孩子般诚实。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] , ['fɔ:tʃu:n] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn]

And	**if**	**here**	**and**	**there**	**,**	**for**	**a**	**short**	**time**	**,**	**fortune**	**seemed**	**to**	**shine**
和	如果	这里	和	那里	,	为了	一个	短的	时间	,	财富	似乎	到	闪耀

[ə'pɒn] [hɪm] ,

upon	**him**	**,**
之上	他	,

如果偶尔，好运似乎会在短时间内眷顾他，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sɪŋg(ə)l] [frend] [hu:m] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [kɔ:l] [ə'pɒn]

you	**may**	**be**	**sure**	**that**	**there**	**was**	**no**	**single**	**friend**	**whom**	**he**	**did**	**not**	**call**	**upon**
你	可能	是	当然	那	那里	曾是	不	单身的	朋友	谁	他	做过	不是	称呼	之上

[tu:; tə] [bɑ:sk] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ði:z] ['fli:tɪŋ] [reɪz] .

to	**bask**	**with**	**him**	**in**	**these**	**fleeting**	**rays**	**.**
到	晒	和	他	在	这些	转瞬即逝	射线	.

你可以肯定，他没有拒绝任何一个朋友的邀请，与他一起享受这短暂的阳光。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [lɑ:f] [hi:; hi] [hæd; həd] ;

And	**what**	**a**	**glorious**	**laugh**	**he**	**had**	**;**
和	什么	一个	辉煌	笑	他	有	;

他笑起来多么爽朗啊！

[nɒt][ə; eɪ][laʊd] [gə'fɔ:] [ðæt] [splɪts][jɔ:(r); jə(r)] ['tɪmpənəm] [ænd; ənd] [krʌʃ] ['merɪmənt] [flæt] , [bʌt; bət]

not	a	loud	guffaw	that	splits	your	tympanum	and	crushes	merriment	flat	,	but
不是	一个	大声	哄笑	那	分裂	你的	鼓室	和	暗恋	欢乐	平坦的	,	但

[æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ,

an	irrepressible	,
一个	不可抑制的	,

不是那种震破耳膜、扼杀欢乐的响亮大笑，而是一种无法抑制的、

['helpləs] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn'fekʃəs] [lɑ:f] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɒlvd] .

helpless	,	irresistible	infectious	laugh	,	in	which	his	whole	body	became	involved	.
无助	,	无法抗拒	传染性	笑	,	在	哪个	他的	所有的	身体	成为	涉及	.

他发出一种无法抗拒、极具感染力的笑声，全身都随之笑了起来。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [həʊl] ['ru:mfʊl; 'rʊmfʊl][ɒv; əv] ['strendʒər] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [tʃeəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn]

I	have	seen	a	whole	roomful	of	strangers	rolling	on	their	chairs	without	in
我	有	已见	一个	所有的	满屋	的	陌生人	滚动	在	他们的	椅子	没有	在

[ðə; ði] [li:st] ['nəʊɪŋ] [waɪ] ,

the	least	knowing	why	,
这	至少	会心	为什么	,

我曾亲眼目睹一屋子的陌生人莫名其妙地在椅子上打滚，完全不知道为什么。

[waɪl] ['dʒɑ:ni] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] ,

while	Johnnie	,	with	his	head	thrown	back	,
尽管	约翰尼	,	和	他的	头	抛掷	后退	,

而约翰尼则仰着头，

[hɪz; ɪz]['dʒɒli] [feɪs] ['pʌkəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['rɪŋklz] [ɒv; əv] ['hɑ:ti] [dɪ'laɪt] ,

his	jolly	face	puckered	into	a	thousand	wrinkles	of	hearty	delight	,
他的	快乐的	脸	皱巴巴的	进入	一个	千	皱纹	的	爽朗	喜	,

他那张原本就笑容满面的脸上，因由衷的喜悦而布满了千道皱纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [prest] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] , [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] [æt; ət]

and	his	hands	pressed	to	his	sides	,	was	shouting	with	laughter	at
和	他的	双手	按下	到	他的	侧面	,	曾是	喊叫	和	笑声	在

[sʌm; səm][dʒəʊk] [meɪd] ,

some	joke	made	,
一些	开玩笑	制成	,

他双手叉腰，因为某个笑话而大声大笑。

[æz; əz][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊks][wɜ:(r); wə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] .

as	most	of	his	jokes	were	,	at	his	own	expense	.
作为	最多	的	他的	笑话	是	,	在	他的	自己的	费用	.

他的大多数笑话都是自嘲式的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bri:f] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] ,

It	was	during	one	of	his	brief	intervals	of	prosperity	,
它	曾是	期间	一	的	他的	简短的	间隔	的	繁荣	,

那是在他短暂的繁荣时期之一，

[æt; ət][ə; eɪ] [mi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] - [stæg] - [haʊndz] [ðæt] [aɪ][fɜ:st] [met] ['dʒɑ:ni] .

at	a	meet	of	the	Ditchington	Stag	-	hounds	that	I	first	met	Johnnie	.
在	一个	见面	的	这	-	麇	-	猎犬	那	我	第一的	遇见	约翰尼	.

我第一次见到约翰尼是在迪奇顿猎鹿犬队的聚会上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['bju:tɪfli] [gɒt] [ʌp] .

He	was	beautifully	got	up	.
他	曾是	非常漂亮	得到	向上	.

他打扮得非常漂亮。

[hɪz; ɪz][tɒp] - [hæt] [ʃɒn] ['skeəsli] [les] ['brɪliəntli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['rəʊzi] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)]

His	top	-	hat	shone	scarcely	less	brilliantly	than	his	rosy	cheeks	,	his	collar
他的	顶部	-	帽子	闪耀	几乎	较少的	精彩	比	他的	红润	脸颊	,	他的	衣领

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪfɪst] ,

was	of	the	stiffest	,
曾是	的	这	最硬	,

他的礼帽闪闪发光，几乎不亚于他红润的脸颊，他的衣领硬挺挺的。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [taɪ][wɒz; wəz]['fəʊldɪd][ænd; ənd] [pɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ækjərəsi] ,

his	white	tie	was	folded	and	pinned	with	a	beautiful	accuracy	,
他的	白色的	领带	曾是	折叠	和	已置顶	和	一个	美丽的	准确性	,

他的白色领带折叠得整整齐齐，别针也别得一丝不苟。

[hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt] ['fɪtɪd] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [glʌv] , [hɪz; ɪz] ['leðə(r)] - ['brɪtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [smuːð]

his	black	coat	fitted	him	like	a	glove	,	his	leather	-	breeches	were	smooth
他的	黑色的	外套	适配	他	喜欢	一个	手套	,	他的	皮革	-	马裤	是	光滑的

[ænd; ənd] ['speklɪs] ,

and	speckless	,
和	无斑点	,

他的黑色外套合身极了，皮裤光滑无瑕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] - ['kʌləd] [tɒps] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l][legz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

and	his	champagne	-	coloured	tops	fitted	his	sturdy	little	legs	as	if	they
和	他的	香槟酒	-	有色	最高额	适配	他的	结实的	小的	腿	作为	如果	他们

[hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [hɪm] .

had	been	born	with	him	.
有	到过	出生	和	他	.

他那件香槟色的上衣完美地贴合在他结实的小腿上，仿佛是天生的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['tʃesnʌt] - [hɔːs] , [wɪtʃ] ['ɑːnæk] [maɪt] [hæv; həv]

He	was	mounted	on	an	enormous	chestnut	-	horse	,	which	Anak	might	have
他	曾是	安装	在	一个	巨大的	板栗	-	马	,	哪个	孩子	可能	有

[kən'trəʊld] ,

controlled	,
受控	,

他骑着一匹巨大的栗色骏马，这匹马可能由阿纳克控制。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] [weɪt] [ɒv; əv] ['dʒɑːni] , ['plʌki]

but	which	was	far	above	the	power	and	weight	of	Johnnie	,	plucky
但	哪个	曾是	远的	多于	这	力量	和	重量	的	约翰尼	,	勇敢的

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

and	determined	though	he	was	.
和	决定	尽管	他	曾是	.

但这远远超出了约翰尼的力量和分量，尽管他勇敢而坚定。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rʌn] , [waɪl] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃekt] , [aɪ]

Shortly	after	the	beginning	of	the	run	,	while	the	hounds	were	checked	,	I
不久	后	这	开始	的	这	跑步	,	尽管	这	猎犬	是	已检查	,	我

['nəʊtɪst] [ə; eɪ][streɪndʒ] ,

noticed	a	strange	,
注意到	一个	奇怪的	,

比赛开始不久，在检查猎犬时，我注意到一个奇怪的现象：

['hætlɪs] , [dɪ'ʃevld] ['fɪgə(r)] , ['raɪdɪŋ] ['fjʊəriəsli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ] [fiːld] .

hatless	,	dishevelled	figure	,	riding	furiously	round	and	round	a	field	.
无帽	,	蓬头垢面	数字	,	骑术	愤怒地	圆形的	和	圆形的	一个	场地	.

一个没戴帽子、衣衫褴褛的身影，正疯狂地绕着田野转圈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒɑːni] , [huːz] [hɔːs] [wɒz; wəz]['bəʊltɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

It	was	Johnnie	,	whose	horse	was	bolting	with	him	,
它	曾是	约翰尼	,	谁	马	曾是	螺栓连接	和	他	,

是约翰尼，他的马和他一起狂奔起来。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ]

but	who	was	just	able	to	guide	it	sufficiently	to	keep	it	going	in	a
但	WHO	曾是	只是	有能力的	到	指导	它	足够	到	保持	它	去	在	一个

['sɜːk(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm][fɑː(r)]['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] .

circle	instead	of	taking	him	far	over	hill	and	dale	.
圆圈	反而	的	采取	他	远的	超过	爬坡道	和	戴尔	.

但他恰好能够控制住它，让它绕圈飞行，而不是带着他翻越很远的山丘和山谷。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] ,

We	managed	to	stop	him	,
我们	管理	到	停止	他	,

我们成功阻止了他。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zɑːstəs] [waɪl] [hiː; hi]

and	I	shall	never	forget	how	he	laughed	at	his	own	disasters	while	he
和	我	将	绝不	忘记	如何	他	笑了	在	他的	自己的	灾难	尽管	他

[wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][krɒp][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

was	picking	up	his	crop	and	replacing	his	hat	on	his	head	.
曾是	挑选	向上	他的	庄稼	和	替换	他的	帽子	在	他的	头	.

我永远不会忘记，他一边捡起庄稼，一边戴上帽子，一边嘲笑自己的失败。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] , [aɪ] [sɔː] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [mə'zɛpə] ['kræʃɪŋ] , [hɔːs] [ænd; ənd][ɔːl] ,

Not	long	afterwards	,	I	saw	our	little	Mazeppa	crashing	,	horse	and	all	,
不是	长的	然后	,	我	锯	我们的	小的	马泽帕	崩溃	,	马	和	全部	,

不久之后，我看到我们的小马泽帕连同马一起坠毁了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

into	the	branches	of	a	tree	,
进入	这	分支	的	一个	树	,

进入树枝间，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [kʌt][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

but	in	spite	of	a	black	eye	and	a	deep	cut	on	his	cheek	,
但	在	尽管如此	的	一个	黑色的	眼睛	和	一个	深的	切	在	他的	脸颊	,

尽管他眼眶淤青，脸颊上还有一道很深的伤口，

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][rʌn] — ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['veri][fɑːst][ænd; ənd] [lɒŋ] [wʌn] — [wɪð]

he	finished	the	run	—	fortunately	for	him	a	very	fast	and	long	one	—	with
他	完成的	这	跑步	—	幸运的是	为了	他	一个	非常	快速地	和	长的	一	—	和

[ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [plʌk] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['fɜːðə(r)] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] .

imperturbable	pluck	and	with	no	further	misadventure	.
沉着冷静	采摘	和	和	不	更远	不幸遭遇	.

他以沉着冷静的勇气完成了比赛——幸运的是，这是一场非常快、很长的比赛——并且没有再发生任何意外。

" ['nɑːsti] [kʌt] [ðæt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][wiː; wi] [treɪnd] [bæk] [tə'geðə(r)] ,

"	Nasty	cut	that	,	"	I	said	to	him	as	we	trained	back	together	,
"	可恶的	切	那	,	"	我	说	到	他	作为	我们	受过训练	后退	一起	,

"那一下剪得真狠，"我们一起训练时，我对他说。

" [jʊd] ['betə(r)][get][ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] [lʊkt] [tuː; tə][ɪn] [taʊn] . "

"	you'd	better	get	it	properly	looked	to	in	town	.	"
"	你会	更好的	得到	它	适当地	看起来	到	在	镇	.	"

"你最好把它送到镇上好好检查一下。"

" [puː] , " [sed] ['dʒɑːni] , " [ɪts] [ə; eɪ][mɪə(r)] [skrætʃ] .

"	Pooh	,	"	said	Johnnie	,	"	it's	a	mere	scratch	.
"	呸	,	"	说	约翰尼	,	"	它是	一个	仅仅	划痕	.

"噗，"约翰尼说，"只是擦破了点皮而已。"

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [bruːt] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [triː] ?

Did	you	see	the	brute	take	me	into	the	tree	?
做过	你	看	这	蛮力	拿	我	进入	这	树	?

你看到那个恶棍把我拖到树上了吗?

[baɪ][dʒəʊv] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['kɒmɪk] [saɪt] !

By	Jove	,	it	must	have	been	a	comic	sight	!
经过	朱庇特	,	它	必须	有	到过	一个	漫画	视线	!

我的天哪，那场面一定非常滑稽!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][set] [ɒf] [ə'gen] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['lɑːftə(r)] .

"	and	with	that	he	set	off	again	on	another	burst	of	inextinguishable	laughter	.
"	和	和	那	他	放	离开	再次	在	其他	爆裂	的	不灭的	笑声	.

“说完，他又爆发出一阵无法抑制的笑声。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [kræʃ] [keɪm] .

About	a	week	after	this	,	the	usual	crash	came	.
关于	一个	星期	后	这	,	这	通常	碰撞	来了	.

大约一周后，通常的崩溃发生了。

[ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv] ['dʒɑːni] [wɒz; wəz][ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] .

A	relative	of	Johnnie	was	in	difficulties	.
一个	相对的	的	约翰尼	曾是	在	困难	.

约翰尼的一位亲戚遇到了困难。

['dʒɑːni] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] ['ʃɪvəlri] ,

Johnnie	,	with	his	wonted	chivalry	,
约翰尼	,	和	他的	惯常	骑士精神	,

约翰尼一如既往地展现出骑士精神

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][help] [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] [θ'aʊzəndz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [pʊt][baɪ] ,

came	to	his	help	with	the	few	thousands	that	he	had	lately	put	by	,
来了	到	他的	帮助	和	这	很少	数千	那	他	有	最近	放	经过	,

他拿出最近积攒的几千块钱来帮他一把。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [biːm] - [endz] [wʌns][mɔː(r)] .

and	,	in	a	day	or	two	,	he	was	on	his	beam	-	ends	once	more	.
和	,	在	一个	天	或者	二	,	他	曾是	在	他的	光束	-	结束	一次	更多的	.

一两天后，他又一次跌倒在地。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['stɔːri] [went] [ɒn] .

And	so	the	story	went	on	.
和	所以	这	故事	去	在	.

故事就这样继续下去了。

['mʌni] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [laɪk]['wɔːtə(r)] — [prɒ'sperəti] [twiːkt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][nəʊz] ,

Money	slipped	through	his	fingers	like	water	—	prosperity	tweaked	him	by	the	nose	,
钱	滑倒了	通过	他的	手指	喜欢	水	—	繁荣	调整	他	经过	这	鼻子	,

[ænd; ənd][fled][frɒm; frəm][hɪm] ,

and	fled	from	him	,
和	逃亡	从	他	,

金钱像水一样从他指缝间溜走——财富就像挠了挠他的鼻子，然后就离他而去。

[waɪlst] [frendz] , [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [mɔː(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] , [ə'mæst] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [sliːk] .

whilst	friends	,	not	a	whit	more	deserving	,	amassed	fortunes	,	and	became	sleek	.
而	朋友们	,	不是	一个	白色	更多的	值得	,	积累	财富	,	和	成为	光滑	.

而那些并不比他更有资格的朋友，却积累了巨额财富，变得光鲜亮丽。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [dɔːnt] .

But	he	was	never	daunted	.
但	他	曾是	绝不	畏惧	.

但他从未气馁。

[wɪð] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˈsɔːs] , [hiː; hi][set][tuː; tə] [wɜːk] [əˈgen] [tuː; tə] [ˌriːˈbɪld] [hɪz; ɪz]

With	**inexhaustible**	**courage**	**and**	**resource**	**,**	**he**	**set**	**to**	**work**	**again**	**to**	**rebuild**	**his**
和	取之不尽的	勇气	和	资源	,	他	放	到	工作	再次	到	重建	他的

['ʃætəd] ['edɪfɪs] ,

shattered	**edifice**	**,**
破碎	大厦	,

他以无穷的勇气和智慧，重新开始重建他破碎的事业。

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [lʌk] [wʊd] , [sʌm; səm] [deɪ] , [steɪ] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

confident	**that**	**luck**	**would**	**,**	**some**	**day**	**,**	**stay**	**with**	**him**	**for**	**good**	**.**
自信的	那	运气	会	,	一些	天	,	停留	和	他	为了	好的	.

他坚信好运总有一天会永远伴随着他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)][dɪd] .

But	**it**	**never**	**did**	**.**
但	它	绝不	做过	.

但它从未发生过。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [θruː] [ɪn][hɪz; ɪz][lɒt] [wɪð] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [ædˈventʃəəz] ,

At	**last**	**he**	**threw**	**in**	**his**	**lot**	**with**	**a**	**band**	**of**	**adventurers**	**,**
在	最后的	他	扔	在	他的	很多	和	一个	乐队	的	冒险者	,

最后他加入了一群冒险者的行列。

[huː] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][plɑːnt][ðə; ðiː] ['brɪtɪʃ] [flæg][ɪn][sʌm; səm] [ˌhɪðəˈtuː] [ˌʌnɪkˈsplɔːd] ['riːdʒənz][ɒv; əv]

who	**proposed**	**to**	**plant**	**the**	**British**	**flag**	**in**	**some**	**hitherto**	**unexplored**	**regions**	**of**
WHO	建议的	到	植物	这	英国	旗帜	在	一些	迄今为止	未探索的	地区	的

[saʊθ] [ɔː(r)] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .

South	**or**	**Central**	**Africa**	**.**
南	或者	中央	非洲	.

他们提议在南非或中非一些以前未开发的地区插上英国国旗。

[aɪ] [daɪnd] [wɪð] ['dʒɑːni] [ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][left] ['ɪŋgləndˌ] .

I	**dined**	**with**	**Johnnie**	**the**	**evening**	**before**	**he**	**left**	**England**	**.**
我	用餐	和	约翰尼	这	晚上	前	他	左边	英格兰	.

约翰尼离开英国的前一天晚上，我和他共进了晚餐。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] [haɪɪst] ['spɪrɪt] .

He	**was**	**in**	**the**	**highest**	**spirits**	**.**
他	曾是	在	这	最高	烈酒	.

他当时精神状态极佳。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [rɪtʃ] [fɑːrmz] , [ɒv; əv] [ɪˈmens] [gəʊld] - [maɪnz] .

His	**talk**	**was**	**of**	**rich**	**farms**	**,**	**of**	**immense**	**gold**	**-**	**mines**	**.**
他的	讲话	曾是	的	富有的	农场	,	的	巨大	金子	-	矿井	.

他谈论的是富饶的农场和巨大的金矿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][paɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [kʌm] [həʊm] ,

He	**was**	**off**	**to**	**make**	**his**	**pile**	**,**	**and**	**would**	**then**	**come**	**home**	**,**
他	曾是	离开	到	制作	他的	桩	,	和	会	然后	来	家	,

他要去堆他的那堆东西，然后就会回家。

[baɪ] [æn; ən] [ɪˈsteɪt] [ɪn][ðə; ðiː] ['kʌntri] — [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]

buy	**an**	**estate**	**in**	**the**	**country**	**—**	**he**	**had**	**one**	**in**	**his**	**eye**	**—**	**and**	**live**	**a**
买	一个	财产	在	这	国家	—	他	有	一	在	他的	眼睛	—	和	居住	一个

[laɪf][ɒv; əv] [spɔːt] ,

life	**of**	**sport**	**,**
生活	的	运动	,

在乡下买个庄园——他眼睛里进了一颗子弹——过上运动般的生活，

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ðiː] [ˈkʌmfət] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] .

surrounded	**by**	**all**	**the**	**comforts**	**,**	**and**	**by**	**all**	**his**	**friends**	**.**
包围	经过	全部	这	舒适	,	和	经过	全部	他的	朋友们	.

他被各种舒适条件和所有朋友环绕。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] ['pɑːtɪd] , ['nevə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

And	so	we	parted	,	never	to	meet	again	.
和	所以	我们	分手了	,	绝不	到	见面	再次	.

于是我们分别了，从此再也没有见过面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːti] ,

He	was	lost	while	making	his	way	back	to	the	coast	with	a	small	party	,
他	曾是	丢失的	尽管	制作	他的	方式	后退	到	这	海岸	和	一个	小的	派对	,

他和一小队人马在返回海岸的途中迷路了。

[ænd; ənd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm][hæz; həz]['evə(r)] [sɪns] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .

and	no	trace	of	him	has	ever	since	been	discovered	.
和	不	痕迹	的	他	有	曾经	自从	到过	发现	.

此后便再也没有发现他的踪迹。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi][hæz; həz][left][ə; eɪ] ['meməri] [ænd; ənd][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]

But	to	his	friends	he	has	left	a	memory	and	an	example	of
但	到	他的	朋友们	他	有	左边	一个	记忆	和	一个	例子	的

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['kʌrɪdʒ] ,

invincible	courage	,
无敌	勇气	,

但对于他的朋友们来说，他留下了永不言败的勇气和美好的回忆。

[ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] ['tʃɪəflnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['helpflnəs] ,

and	unceasing	cheerfulness	in	the	face	of	misfortune	,	of	constant	helpfulness	,
和	不断	愉悦	在	这	脸	的	不幸	,	的	持续的	乐于助人	,

[ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['stɔːntʃnəs] .

and	unflinching	staunchness	.
和	坚定不移	坚定	.

面对不幸，他始终保持乐观开朗；他乐于助人，意志坚定不移。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ?

Can	it	be	said	that	such	a	man	was	a	failure	?
能	它	是	说	那	这样的	一个	男人	曾是	一个	失败	?

这样的人能算是失败者吗?

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

I	don't	think	so	.
我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[ai][mʌst; məst] [raɪt] [ə'gen] .

I	must	write	again	.
我	必须	写	再次	.

我必须再写一次。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ai] [rɪ'meɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

In	the	meantime	I	remain	,	as	usual	,
在	这	与此同时	我	保持	,	作为	通常	,

与此同时，我依然像往常一样，

[diː] . [ɑː(r)] .

D	.	R	.
D	.	拉	.

博士

[saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . — " ['bjuːtiz] [dˈɔːtəz] !

Signs	of	the	Season	.	—	"	Beauty's	Daughters	!
标志	的	这	季节	.	—	"	美的	女儿们	!

季节的迹象——“美女的女儿们！”

" [ðiːz] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv]
" These charming young ladies are to be obtained for the small sum of
" 这些 迷人 年轻的 女士们 是 到 是 获得 为了 这 小的 和 的
[wʌn] ['peni] !
one penny !
一 一分钱 !

"只需一便士就能拥有这些迷人的年轻女士！"

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [ə'maʊnt] , — [ən'les] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sizənəbli] ['ekstrə] [tʃɑːdʒ] ,
as for this trifling amount , — unless there is a seasonably extra charge ,
作为 为了 这 琐事 数量 , — 除非 那里 是 一个 季节性地 额外的 收费 ,

至于这笔微不足道的费用，除非另行收取合理的额外费用，

— [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['peni] ['ɪləstreɪtɪd] ,
— you can purchase the Christmas Number of the Penny Illustrated ,
— 你 能 购买 这 圣诞节 数字 的 这 一分钱 插图 ,

—您可以购买《圣诞便士图解》杂志，

[weər'ɪn] ['mɪstə(r)] . ['kleмənt] [skɒt] " ['aʊə(r)][dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] " ([ɒn][tʊə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] — "
wherein Mr . Clement Scott " our dear departed " (on tour round the world — "
其中 先生 . 克莱门特 斯科特 " 我们的 亲爱的 已离开 " (在 旅游 圆形的 这 世界 — "
[gləʊb] - ['trɒtɪŋ] ") ,
globe - trotting ") ,
地球 - 小跑 ") ,

其中，克莱门特·斯科特先生"我们亲爱的已故先生"（当时正在环游世界——"环球旅行"），

[liːdz] [ɒf] [wɪð] [sʌm; səm] [gʊd] ['vɜːrsəz] .
leads off with some good verses .
线索 离开 和 一些 好的 诗句 .

开头写了一些不错的诗句。

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi] ['tʃəʊzn] ['lɒriət] ?
Will he be chosen Laureate ?
将要 他 是 选定 桂冠 ?

他会当选桂冠诗人吗?

[hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['truːli] [greɪt] ['pəʊɪt][tuː; tə][biː; bi] "
He is away ; and it is characteristic of a truly great poet to be "
他 是 离开 ; 和 它 是 特征 的 一个 真的 伟大的 诗人 到 是 "
['æbsənt] .
absent .
缺席的 .

他不在；而真正伟大的诗人正是"缺席"的。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtə(r)] , [ðæt] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] ['stɔːri] - ['telə(r)] , [telz] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] ['stɔːriz] [ɪn]
" And the Editor , that undefeated story - teller , tells one of his best stories in
" 和 这 编辑 , 那 不败 故事 - 出纳员 , 讲述 一 的 他的 最好的 故事 在
[hɪz; ɪz][best] [staɪl] ,
his best style ,
他的 最好的 风格 ,

"而那位屡战屡胜的讲故事高手——编辑，用他最擅长的风格讲述了他最精彩的故事之一。"

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['elsi] ['nɔːmən] .
and gives us a delightful picture of Miss Elsie Norman .
和 给予 我们 一个 愉快 图片 的 错过 艾尔西 诺曼 .

并为我们展现了艾尔西·诺曼小姐的迷人风采。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈnʌðərz] !
she is another's !
她 是 另一个的 !

她是别人的!

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi][maɪn] !
she never can be mine !
她 绝不 能 是 矿 !

她永远不可能属于我!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmbədi] ['ɛlsiz] .
" as she is Somebody Elsie's .
" 作为 她 是 某人 艾尔西的 .

"因为她是艾尔西的。"

[sək'ses] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bj'uːtɪz] , ['mɪstə(r)] . - , [ɔː(r)][mɔː(r)] [kə'rektli] , ['mɪstə(r)] . ['ɜːli] -
Success to your Beauties , Mr . Latey , or more correctly , Mr . Early -
成功 到 你的 美女 , 先生 . - , 或者 更多的 正确 , 先生 . 早期的 -
[ænd; ənd] - - ,
and - Latey ,
和 - - ,

祝您的佳丽们一切顺利，莱特先生，或者更准确地说，早到晚退先生。

[æz; əz][juː; jʊ] [brɪŋ] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [deɪ]
as you bring out your Christmas Number a good six weeks before Christmas Day
作为 你 带来 出去 你的 圣诞节 数字 一个 好的 六 周 前 圣诞节 天
.
:
.

你在圣诞节前六周就开始表演圣诞歌曲了。

['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪbə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] . — " [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] —
Motto for the Labour Commission . — " The proper study of mankind is —
座右铭 为了 这 劳动 委员会 . — " 这 恰当的 学习 的 人类 是 —
[mæn] !
Mann !
曼恩 !

劳工委员会的座右铭——"对人类的正确研究是——人!

" [ðə; ði] [njuː] [ɪm'plɔɪmənt] . — ['biːɪŋ] " [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
" The New Employment . — Being " Unemployed .
" 这 新的 就业 . — 存在 " 失业 .

"新的就业——失业。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 242]
" [页 -]

[第242页]

[ə; eɪ] ['kæbɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['kaʊns(ə)l] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] .
A CABBIN ' IT COUNCIL IN NOVEMBER .
一个 小屋 - 它 理事会 在 十一月 .

11 月份的 CABBIN' IT 委员会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 243]
[页 -]

[第243页]

['kæbɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['kaʊns(ə)l] .
CABBIN ' IT COUNCIL .
小屋 - 它 理事会 .

出租车信息技术委员会。

([ɪn][nəʊ'vembə(r)] .)
(In November .)
(在 十一月 .)

（11月）

[grænd][əʊld]['dʒɑ:rvi] , ['lɒkwɪtə(r)] : —
Grand Old Jarvie , loquitur : —
盛大 老的 贾维 , 洛基图尔 : —

老贾维，闲话：——

[əʊ] [lʌd] !
O Lud !
哦 路德 !

哦，路德!

[əʊ]
O
哦

哦

[lʌd] ! [əʊ]
Lud ! O
路德 ! 哦

路德！哦

[lʌd] !
Lud !
路德 !

路德!

([æz; əz][tɒm] [hʊd] [kraɪd] , [ə'pɑ:strəˌfaɪzɪŋ] ['lʌndən]) ,
(As Tom Hood cried , apostrophising London) ,
(作为 汤姆 兜帽 哭 , 撇号 伦敦) ,

（正如汤姆·胡德喊的那样，他用撇号称呼伦敦）

[nəʊ'vembə(r)] [ru:lz] , [ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv][reɪn] , [fɒg] , [mʌd] ,
November rules , a reign of rain , fog , mud ,
十一月 规则 , 一个 在位 的 雨 , 多雾路段 , 泥 ,

十一月主宰一切，雨水、雾气、泥泞不堪。

[ænd; ənd] ['sʌmərz] [sʌn][ɪz][fled] , [ænd; ənd] ['ɔ:təmz] [fʌn] [dʌn] .
And Summer's sun is fled , and Autumn's fun done .
和 夏季 太阳 是 逃亡 , 和 秋天的 乐趣 完毕 .

夏日的阳光消逝，秋天的乐趣也结束了。

[fɑ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['fi:ldz] [em] . [pi:] . - [es][hæv; həv] [træmp] [ænd; ənd] [gʌnd] [ɒn] !
Far are the fields M . P . ' s have tramped and gunned on !
远的 是 这 字段 M . P . - s 有 践踏 和 枪击 在 !

议员们走过的田野，他们开枪射击的地方，真是遥远!

- [ɪz][fɑ:(r)] , [ænd; ənd][fɑ:(r)][ɪz][feə(r)][dæl'mɛni:] ,
Malwood is far , and far is fair Dalmeny ,
- 是 远的 , 和 远的 是 公平的 达尔梅尼 ,

马尔伍德很远，而远方才是美丽的达尔梅尼。

[ænd; ənd] - ,
And Harwarden ,
和 - ,

还有哈沃登，

[laɪk] [ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n]
Like a garden
喜欢 一个 花园

像花园一样

([tuː; tə] ['kɔːkəs] - ['mʌstə] [kraʊdz]) ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['griːnɪ]

(	To	Caucus	-	mustered	crowds	)	glowing	and	greeny
(	到	党团会议	-	集结	人群	)	发光	和	绿色的

（对聚集在党团会议上的人群而言）闪闪发光，绿意盎然

[ɪn] [sɒft] [sepˈtembə(r)] ,

In	soft	September	,
在	柔软的	九月	,

九月风和日丽，

[ɪz] ['dɪstənt] [naʊ] , [ænd; ənd] [dʌl] ; [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][nəʊˈvembə(r)] ,

Is	distant	now	,	and	dull	;	for	'	tis	November	,
是	遥远	现在	,	和	乏味的	;	为了	-	的	十一月	,

现在遥远而沉闷；因为现在是十一月。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] !

And	we	are	in	a	Fog	!
和	我们	是	在	一个	多雾路段	!

我们身处迷雾之中!

['kæbɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , ['kaʊns(ə)l] ?

Cabbin	'	it	,	Council	?
小屋	-	它	,	理事会	?

议会，要不要开小车?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[iːtʃ] ['æbsənt]['membə(r)]

each	absent	Member
每个	缺席的	成员

每位缺席成员

[meɪ] [biː; bi] [ɪsˈtiːmd] [ə; eɪ]['vɑːstlɪ] ['lʌkɪ] [dɒg] !

May	be	esteemed	a	vastly	lucky	dog	!
可能	是	尊敬的	一个	非常	幸运的	狗	!

或许它被誉为一只极其幸运的狗狗!

[ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)][ʌp] — [ɒv; əv] [kɔːs] !

The	streets	are	up	—	of	course	!
这	街道	是	向上	—	的	课程	!

街道已经恢复了——当然!

[nəʊ] ['aɪrɪʃ] [bɒg]

No	Irish	bog
不	爱尔兰	沼泽

没有爱尔兰沼泽

[ɪz] [dɑːkə] , [diːpə(r)] , ['dɜːtɪə] [ðæn; ðən] [ðæt] [həʊl]

Is	darker	,	deeper	,	dirtier	than	that	hole
是	较暗	,	更深	,	更脏	比	那	洞

比那个洞更黑、更深、更脏

[ɛsˈpiː] - [ˌɛnˈsiː] - [ɑː(r)][ɪz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] .

Sp	-	nc	-	r	is	staring	into	.
斯普	-	北卡罗来纳州	-	r	是	凝视	进入	.

Sp-nc-r 正凝视着。

[ɒn] [maɪ] [səʊl] ,

On	my	soul	,
在	我的	灵魂	,

我以我的灵魂发誓，

[em] - [ˌɑːr'ɛl] - [waɪ] , [wiː; wi] [wɒnt] [ðæt] [lait] [jʊr; jər] [siːkɪŋ] , ['swɔːmɪŋ]

M	-	**rl**	-	**y**	,	**we**	**want**	**that**	**light**	**you're**	**seeking**	,	**swarming**
M	-	rl	-	是	,	我们	想	那	光	你是	寻求	,	蜂拥而至

M-rl-y，我们想要你所追寻的那道光，如潮水般涌来。

[ʌp] [ðæt] [læŋk] [læmp] - [pəʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [ə'lɑːmɪŋ] !

Up	**that**	**lank**	**lamp**	-	**post**	**in**	**a**	**style**	**alarming**	**!**
向上	那	空白	灯	-	邮政	在	一个	风格	令人担忧	!

以一种惊人的方式爬上了那根细长的路灯柱！

[teɪk] [keə(r)] , [maɪ] [dʒɒn] , [juː; jʊ] [doʊnt] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] ['wɒpə(r)] !

Take	**care**	,	**my**	**John**	,	**you**	**don't**	**come**	**down**	**a**	**whopper**	**!**
拿	关心	,	我的	约翰	,	你	不	来	向下	一个	巨无霸	!

约翰，小心点，别摔下个大跟头！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [ɑː(r)] - [es] - [biː] - [ri] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɒpə(r)]

And	**you**	,	**young**	**R**	-	**s**	-	**b**	-	**ry**	,	**if**	**you**	**come**	**a**	**cropper**
和	你	,	年轻的	拉	-	s	-	b	-	ry	,	如果	你	来	一个	农作物

还有你，年轻的Rsb-ry，如果你遭遇不幸.....

['əʊvə(r)] [ðæt] [dɑːk] , [dɪm] [paɪl] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ?

Over	**that**	**dark**	,	**dim**	**pile**	,	**where**	**shall**	**we**	**be**	**?**
超过	那	黑暗的	,	暗淡	桩	,	在哪里	将	我们	是	?

在那座黑暗昏暗的土堆之上，我们将身处何方？

[pest] !

Pest	**!**
害虫	!

害虫！

[ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [siː]

I	**can**	**hardly**	**see**
我	能	几乎	看

我几乎看不见

[æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [nəʊz] — [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['klɪəli] .

An	**inch**	**before**	**my**	**nose**	**—**	**not**	**to**	**say**	**clearly**	**.**
一个	英寸	前	我的	鼻子	—	不是	到	说	清楚地	.

就在我鼻子前面一英寸的地方——说清楚点也不为过。

[həʊld] [hɪm] [ʌp] , [eɪtʃ] - [ˌɑː 'siː] - [ˌɑː'tiː] !

Hold	**him**	**up**	,	**H**	-	**rc**	-	**rt**	**!**
抓住	他	向上	,	H	-	rc	-	rt	!

把他举起来，H-rc-rt！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [daʊn] [ðen] , ['nɪəli] ,

He	**was**	**down**	**then**	,	**nearly**	,
他	曾是	向下	然后	,	几乎	,

他当时几乎跌倒了。

['aʊə(r)] [krʊk] - " [krɒk] .

Our	**crook**	-	**knee'd**	**"**	**crock**	**.**
我们的	骗子	-	膝盖	"	缸	.

我们那双弯腿的"小家伙"。

" [siːm] ['gəʊɪŋ] ['veri] ['kwɪəli] ,

"	**Seems**	**going**	**very**	**queerly**	**,**
"	似乎	去	非常	奇怪地	,

"事情似乎进展得非常奇怪，"

[ɔːl'ðəʊ] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['steɪb(ə)l] .

Although	**so**	**short**	**a**	**time**	**out**	**of**	**the**	**stable**	**.**
虽然	所以	短的	一个	时间	出去	的	这	稳定的	.

虽然离开马厩的时间很短。

['kwaɪət][hɪm] , ['wɪljəm] , ['kwaɪət][hɪm] ! — [ɪf] [jʊr; jər]['eɪb(ə)l] .

Quiet	**him**	**,**	**William**	**,**	**quiet**	**him**	**!**	**—**	**if**	**you're**	**able**	**.**
安静的	他	,	威廉	,	安静的	他	!	—	如果	你是	有能力的	.

威廉，让他安静下来，让他安静下来！——如果你能做到的话。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][spɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][fɔːl] .

This	**is**	**no**	**spot**	**for**	**him**	**to**	**fall**	**.**
这	是	不	点	为了	他	到	落下	.

这里不是他应该摔倒的地方。

[aɪ] [dred]

I	**dread**
我	恐惧

我害怕

[ðə; ðɪ] [niːd] — [dʒʌst][hɪə(r)] — [ɒv; əv] " ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

The	**need**	**—**	**just**	**here**	**—**	**of**	**"**	**sitting**	**on**	**his**	**head**	**.**
这	需要	—	只是	这里	—	的	"	坐着	在	他的	头	.

仅此而已，需要"坐在他的头上"。

" ['kʌtɪŋ] [ðə; ðɪ]['treɪsɪs]

"	**Cutting**	**the**	**traces**
"	切割	这	痕迹

切断线索

[wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es] [ded] - [lɑːkdt] , [hɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl][bæd]['pleɪsɪz] !

Will	**leave**	**us**	**dead**	**-**	**lock'd**	**,**	**here**	**of**	**all**	**bad**	**places**	**!**
将要	离开	我们	死的	-	已锁定	,	这里	的	全部	坏的	地方	!

这会让我们陷入僵局，偏偏是在这里！

[əʊ] , [duː; də] [kiːp] ['kwaɪət] , [keɪ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [waɪ] !

Oh	**,**	**do**	**keep**	**quiet**	**,**	**K**	**-**	**mb**	**-**	**rl**	**-**	**y**	**!**
哦	,	做	保持	安静的	,	K	-	mb	-	rl	-	是	!

哦，K-mb-rl-y，请保持安静！

[jʊr; jər] ['twɪtʃɪŋ]

You're	**twitching**
你是	抽搐

你抽搐了

[maɪ] [keɪp] [ə'gen] !

My	**cape**	**again**	**!**
我的	岬	再次	!

我的披风又来了！

[maɪnd] , ['eɪˌɛs'kjuː] - ['ti 'eɪtʃ] !

Mind	**,**	**Asq**	**-**	**th**	**!**
头脑	,	询问	-	th	!

记住，Asq-th！

[jʊl] [biː; bi] ['pɪtʃɪŋ]

You'll	**be**	**pitching**
你会	是	投球

你将进行推介

['əʊvə(r)] [ðæt] ['bæriə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['stedi] .

Over	**that**	**barrier**	**,**	**if**	**you**	**are**	**not**	**steady**	**.**
超过	那	障碍	,	如果	你	是	不是	稳定的	.

如果你站不稳，就翻过那道障碍。

['fænsi] [ˌjuː 'es] ['getɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [fɪks] — [ɔːl'redi] !

Fancy	**us**	**getting**	**in**	**this**	**fix**	**—**	**already**	**!**
想要	我们	获得	在	这	使固定	—	已经	!

没想到我们这么快就陷入这种困境了！

['kæbɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] [ɪz] ['ɔːkwəd] [wɜːk] ,
Cabbin ' it in a fog is awkward work ,
小屋 - 它 在 一个 多雾路段 是 尴尬的 工作 ,

在雾中乘船旅行是一件很麻烦的事。

['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['draɪvə(r)] , [huː] [kænt] [ʃɜːk] ,
Specially for the driver , who can't shirk ,
特别 为了 这 司机 , WHO 不能 推脱 ,

特别是对于不能推卸责任的司机而言，

[wen] [wʌns][hɪz; ɪz] " [feə(r)] " [ɪz]['teɪkən] .
When once his " fare " is taken .
什么时候 一次 他的 " 票价 " 是 已采取 .

一旦他的"车费"被收取。

[aɪ] [fiːl] ['ʃeɪkən] .
I feel shaken .
我 感觉 摇晃 .

我感到心神不宁。

- [diː]['rɑːðə(r)] [draɪv] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]
' d rather drive the chariot of the Sun
- d 相当 驾驶 这 战车 的 这 太阳

宁愿驾驶太阳的战车

([ðæts] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][reə(r)] [fʌn] !)
(That's dangerous , but rare fun !)
(那就是 危险的 , 但 稀有的 乐趣 !)

（这很危险，但也很有趣！）

[laɪk] ,
Like Phaëthon ,
喜欢 法厄同 ,

如同法厄同一样，

[ðæn; ðən] [pleɪ] [ðə; ði]['dʒiːhjuː][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] [səʊ]['wəʊfʊl]
Than play the Jehu in a fog so woful
比 玩 这 耶户 在 一个 多雾路段 所以 糟糕的

与其在如此悲惨的迷雾中演奏耶户，不如

[tuː; tə] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] " ['ʃoʊfəl] " !
To this confounded " Shoful " !
到 这 令人困惑 " 鞋 " !

致这个可恶的"Shoful"!

['riːəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .
REAL PRESENCE OF MIND .
真实的 在场 的 头脑 .

真正的临场应变能力。

[pə'liːsmən] [eks] - , [drʌŋk] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪn'keɪpəbl] , [ɪz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bləʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l]
Policeman X 24 , drunk and almost incapable , is just able to blow his Whistle
警察 X - , 醉 和 几乎 无法 , 是 只是 有能力的 到 吹 他的 哨
[fɔː(r); fə(r)] [help] !
for Help !
为了 帮助 !

24号警察喝得酩酊大醉，几乎丧失了行动能力，勉强吹响了求救哨！

['leɪdi] [geɪz] [gəʊst] .
LADY GAY'S GHOST .
女士 同性恋的 鬼 .

盖伊夫人的鬼魂。

[maʊnt] [striːt] , ['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] .

Mount	Street	,	Berkeley	Square	.
山	街道	,	伯克利	正方形	.

伯克利广场，芒特街。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,

Dear	Mr	.	Punch	,
亲爱的	先生	.	冲床	,

尊敬的潘趣先生：

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ][aɪ][fled][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [fɒg] ,

More	than	a	fortnight	ago	I	fled	from	the	London	fog	,
更多的	比	一个	两星期	前	我	逃亡	从	这	伦敦	多雾路段	,

两周多前，我逃离了伦敦的浓雾。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [θɪkə] [ðæn; ðən]['evə(r)][ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ɒv; əv]

with	the	result	that	it	got	thicker	than	ever	about	me	in	the	minds	of
和	这	结果	那	它	得到	较厚	比	曾经	关于	我	在	这	思想	的

[jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [ænd; ənd] [jɔː'self] !

your	readers	and	yourself	!
你的	读者	和	你自己	!

结果，你的读者和你自己对我的印象比以往任何时候都更加深刻了！

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɑːt]

I	determined	during	my	absence	to	do	what	many	people	in	the	world	of	Art
我	决定	期间	我的	缺席	到	做	什么	许多	人们	在	这	世界	的	艺术

[ænd; ənd] ['lɛtəz] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,

and	Letters	have	done	before	me	,
和	信件	有	完毕	前	我	,

在我离开的这段时间里，我决定去做艺术和文学界许多人之前都做过的事情。

[ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] " [gəʊst] " — ([maɪ][fɜːst] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [ænd; ənd]

employ	a	"	Ghost	"	—	(	my	first	dealings	with	the	supernatural	,	and
采用	一个	"	鬼	"	—	(	我的	第一的	交易	和	这	超自然	,	和

['prɒbəbli] [maɪ][lɑːst] !) .

probably	my	last	!	)	.
大概	我的	最后的	!	)	.

雇佣了一位"鬼魂"——（这是我第一次接触超自然现象，也可能是最后一次！）。

[aɪ]['waɪəd][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['liːdɪŋ] ['spɔːtɪŋ] ['dʒɜːrnl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] ['reɪsɪŋ]

I	wired	to	one	of	the	leading	Sporting	Journals	for	their	most	reliable	Racing
我	有线	到	一	的	这	领导	体育	期刊	为了	他们的	最多	可靠的	赛车

[gəʊst] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['wɒtʃɪŋ] ['nʌnθɔːrp] — ([huː] [ɪz]['əʊnli][ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [wɒt]

Ghost	—	he	was	busy	watching	Nunthorpe	—	(	who	is	only	the	Ghost	of	what
鬼	—	他	曾是	忙碌的	观看	南索普	—	(	WHO	是	仅有的	这	鬼	的	什么

[hiː; hi][wɒz; wəz] !

he	was	!
他	曾是	!

我向一家领先的体育杂志投稿，询问他们最可靠的赛马幽灵——他正忙着关注南索普——（他只是昔日辉煌的幽灵而已！）

) — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bəʊgi] ['ʌndəstʌdi] [sent][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'pɔːtə(r)] !

)	—	and	the	Bogie	understudy	sent	to	me	was	a	Parliamentary	Reporter	!
)	—	和	这	博吉	替补	发送	到	我	曾是	一个	议会	记者	!

——而派给我的博吉替身竟然是一名议会记者！

— ([hens] [ðə; ðɪ] ['stɪltɪd] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['letə(r)] [saɪnd] " - .

—	(	hence	the	stilted	style	of	the	letter	signed	"	Pomperson	.
—	(	因此	这	僵硬的	风格	的	这	信	签名	"	-	.

——因此，署名为"Pomperson"的信件风格显得生硬。

" ['hevənz] !
" **Heavens** !
" 天 !

“天！

[wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] !
what **a** **name** **!**
什么 一个 姓名 !

真是个好名字！

) — [ai][hæd; həd][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm][bɪ'fɔ:(r)] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]
) **—** **I** **had** **five** **minutes** **to** **explain** **the** **situation** **to** **him** **before** **catching** **the**
) — 我 有 五 分钟 到 解释 这 情况 到 他 前 捕捉 这
[treɪn][di:] [lʌks] — ([lɔ:d] ['ɑ:θə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ]) — [ænd; ənd][ai][doʊnt]
train **de** **luxe** **—** **(** **Lord** **Arthur** **had** **gone** **on** **with** **the** **luggage** **)** **—** **and** **I** **don't**
火车 德 奢华 — (主 亚瑟 有 已消失 在 和 这 行李) — 和 我 不
[θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gəʊs(t)li] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] !
think **he** **had** **the** **ghostliest** **idea** **of** **what** **I** **wanted** **!**
思考 他 有 这 最幽灵 主意 的 什么 我 通缉 !

）——我只有五分钟时间向他解释情况，然后就要赶上豪华列车了——（亚瑟勋爵带着行李继续前行）——而且我觉得他根本不知道我想要什么！

— [ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [hi:; hi][grɑ:sp, græsp] , [wɒz; wəz] ,
— **the** **one** **point** **he** **grasped** **,** **was** **,**
— 这 一 观点 他 抓住 , 曾是 ,

他唯一领悟到的一点是：

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][ju:z] [ə'nɒnɪməs] [nems] — [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
that **he** **was** **to** **use** **anonymous** **names** **—** **which** **he** **did** **with** **a** **vengeance** **!**
那 他 曾是 到 使用 匿名的 姓名 — 哪个 他 做过 和 一个 复仇 !

他被要求使用匿名名字——而他确实做到了，而且做得非常出色！

— [maɪ]['hɒrə(r)][ɒn] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz]['letə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ai] [drɒpt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ai]
— **My** **horror** **on** **reading** **his** **letter** **was** **such** **that** **I** **dropped** **all** **the** **money** **I**
— 我的 恐怖 在 阅读 他的 信 曾是 这样的 那 我 掉落 全部 这 钱 我
[hæd; həd][ɪn][maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] " [red] " [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] " [blæk] " — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌn] !
had **in** **my** **hand** **on** **the** **"** **red** **"** **instead** **of** **the** **"** **black** **"** **—** **and** **it** **won** **!**
有 在 我的 手 在 这 " 红色的 " 反而 的 这 " 黑色的 " — 和 它 韩元 !

—读了他的信后，我惊恐万分，把手里所有的钱都押在了“红色”而不是“黑色”上——结果它赢了！

— ([ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪstəm] [beɪst] [ɒn] " [fraɪt] . ")
— **(** **I** **think** **I** **shall** **bring** **out** **a** **system** **based** **on** **"** **fright** **.** **"** **)**
— (我 思考 我 将 带来 出去 一个 系统 基于 在 " 惊吓 . ")

——（我想我会推出一个基于“恐惧”的系统。）

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ɔ:l][maɪ] [frendz] [θɔ:t] [lɔ:d] ['ɑ:θə(r)][ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['kwɒrəld] ,
Of **course** **all** **my** **friends** **thought** **Lord** **Arthur** **and** **I** **had** **quarrelled** **,**
的 课程 全部 我的 朋友们 想法 主 亚瑟 和 我 有 争吵 ,

当然，我的朋友们都以为我和亚瑟勋爵吵架了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] " [ɒf] " [wɪð] ['sʌmwʌn] [els] ! — [wɒt] [ə; eɪ] [fɒg] .
and **I** **was** **"** **off** **"** **with** **someone** **else** **!** **—** **What** **a** **fog** **.**
和 我 曾是 " 离开 " 和 某人 别的 ! — 什么 一个 多雾路段 .

我当时竟然和别人“约会”了！——真是糊涂。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] ['bi:ɪŋ] [kən'fɜ:md] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wi:ks] ['letə(r)] ,
This **idea** **being** **confirmed** **by** **the** **following** **week's** **letter** **,**
这 主意 存在 确认的 经过 这 下列的 本周 信 ,

这一想法在下一周的信件中得到了证实。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wel] - [ment] [bʌt; bət][ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] ['efət] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ['leɪdi]
which **was** **the** **well** **-** **meant** **but** **misdirected** **effort** **of** **my** **friend** **Lady**
哪个 曾是 这 出色地 - 意思是 但 方向错误 努力 的 我的 朋友 女士
['hæriət] - ,
Harriett **Entoucas** **,**
哈丽特 - ,

这是我的朋友哈丽雅特·恩图卡斯夫人出于好意但却用错了方向的努力。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ]['waɪəd][tuː; tə] " [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] " — ([ʃiː; ʃi] ['prɪti] ['nɪəli] [dɪd]
to **whom** **I** **wired** **to** **"** **do** **something** **for** **me** **"** **—** **(** **she** **pretty** **nearly** **did**
到 谁 我 有线 到 " 做 某物 为了 我 " — (她 漂亮的 几乎 做过
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] !
for **me** **altogether** **!**
为了 我 共 !

我发电给她，让她"帮我做件事"——（她几乎完全帮我做到了！）

) — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] — [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [lɔːd]
) **—** **there** **was** **nothing** **for** **it** **but** **to** **come** **home** **—** **where** **I** **am** **—** **Lord**
) — 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 来 家 — 在哪里 我 是 — 主
['ɑːθə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ðɪs] [wiːk] ,
Arthur **wanted** **to** **write** **you** **this** **week** **,**
亚瑟 通缉 到 写 你 这 星期 ,

——我别无选择，只能回家——我在这里——亚瑟勋爵这周想给你写信，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — [səʊ][hɪz; ɪz][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] —
but **I** **thought** **one** **explanation** **at** **a** **time** **quite** **enough** **—** **so** **his** **shall** **follow** **—**
但 我 想法 一 解释 在 一个 时间 相当 足够的 — 所以 他的 将 跟随 —
" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] ,
" **if** **you** **want** **a** **thing** **done** **,**
" 如果 你 想 一个 事物 完毕 ,

但我认为一次解释一个就足够了——所以他的解释也会随之而来——"如果你想把一件事做好，

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] !
do **it** **yourself** **!**
做 它 你自己 !

自己动手！

" — [səʊ][ɪn]['fjuːtʃə(r)][aɪ] [wɪl] ['aɪðə(r)][biː; bi][maɪ] [əʊn] [gəʊst] [ɔː(r)][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
" **—** **so** **in** **future** **I** **will** **either** **be** **my** **own** **Ghost** **or** **have** **nothing** **to** **do** **with**
" — 所以 在 未来 我 将要 任何一个 是 我的 自己的 鬼 或者 有 没有什么 到 做 和
[ðem; ðəm] !
them **!**
他们 !

"——所以以后我要么做我自己的幽灵，要么就和他们没有任何关系！"

[jɔːz] - ,
Yours **apparitionally** **,**
此致 - ,

你的幽灵，

['leɪdi] [geɪ] .
Lady **Gay** **.**
女士 同性恋 .

盖伊夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **244** **]**
[页 -]

[第244页]

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][feə(r)] .

ALL	ROUND	THE	FAIR	.
全部	圆形的	这	公平的	.

展会现场各处。

[nəʊ] . [ˌaɪ ˈaɪ] .

No	.	II	.
不	.	二	.

第二号

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] " [kwiːnz] [grænd] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ˈwækswɜːks][ænd; ənd][ˈlaɪənz] ,

Inside	the	"	Queen's	Grand	Collection	of	Moving	Waxworks	and	Lions	,
里面	这	"	女王大学	盛大	收藏	的	移动	蜡像馆	和	狮子	,

走进"女王的大型蜡像和狮子雕塑收藏馆",

[ænd; ənd][mjuˈziːəm] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [ˈfɒrən] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈnɔvəltiz] .

and	Museum	Department	of	Foreign	Wonders	and	Novelties	.
和	博物馆	部门	的	外国的	奇迹	和	新奇	.

以及外国奇珍异宝博物馆部。

" [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ɪz] [stɪl] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

"	The	majority	of	the	Public	is	still	outside	,
"	这	多数	的	这	民众	是	仍然	外部	,

"大部分民众仍然在外面,

[ˈlɪsənɪŋ] [ˈəʊpən] - [maʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɒmɪk] [ˈdaɪəlɒg] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃəʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

listening	open	-	mouthed	to	a	comic	dialogue	between	the	Showman	and	a
聆听	打开	-	嘴巴	到	一个	漫画	对话	之间	这	表演者	和	一个

['dʒuːvɪˌnaɪl][ænd; ənd] [ɪˈrevərənt] ['nɪgə(r)] .

juvenile	and	irreverent	Nigger	.
少年	和	不敬的	黑鬼	.

目瞪口呆地听着表演者和一个幼稚无礼的黑鬼之间的滑稽对话。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][faɪnd] [ðæt] ,

Those	who	have	come	in	find	that	,
那些	WHO	有	来	在	寻找	那	,

那些进来的人发现,

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pəˈtɪkjələli] [teɪm] - ['lʊkɪŋ] ['mɜːdəəz] - [hedz] [ɪn] [gleɪzd]

with	the	exception	of	some	particularly	tame	-	looking	murderers	'	heads	in	glazed
和	这	例外	的	一些	特别	驯服	-	寻找	杀人犯	-	头部	在	釉面

['pɪdʒɪn] - [həʊlz] ,

pigeon	-	holes	,
鸽子	-	孔	,

除了几个装在玻璃鸽笼里的、看起来特别温顺的凶手头颅之外,

[ə; eɪ] [fjuː] [lɪmp][eˈfɪdʒiːiːz] [stʌk] [ʌp][ɒn] ['rɪkəti] [ledʒ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eldəli] [kɑːt] - [hɔːs] [ɪn]

a	few	limp	effigies	stuck	up	on	rickety	ledges	,	and	an	elderly	Cart	-	horse	in
一个	很少	跛行	人偶	卡住	向上	在	摇摇晃晃的	壁架	,	和	一个	老年	大车	-	马	在

[ləʊ] ['spɪrɪt] ,

low	spirits	,
低的	烈酒	,

几尊无力的雕像被竖立在摇摇欲坠的窗台上,还有一匹垂头丧气的老马。

[ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

there	is	little	to	see	at	present	.
那里	是	小的	到	看	在	展示	.

目前没什么可看的。

['miːliə] ([tuː; tə][dʒəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'spekt][ðə; ði] [kɑːt] - [hɔːs] .)

Melia	(	to	Joe	,	as	they	inspect	the	Cart	-	horse	.	)
梅利亚	(	到	乔	,	作为	他们	检查	这	大车	-	马	.	)

梅莉亚(对乔说,当时他们正在检查拉车的马。)

[ðɪs] - [eə(r)][kænt]['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði][lɪv; laɪv] - ['ɔːrs] [wɪð] [faɪv] [legz] ,
This ' ere can't never be the live ' orse with five legs ,
这 - 埃雷 不能 绝不 是 这 居住 - 奥尔斯 和 五 腿 ,

这绝不可能是那匹活生生的五条腿的马，

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˌɪn'saɪd] !
as they said was to be seen inside !
作为 他们 说 曾是 到 是 已见 里面 !

正如他们所说，这要从里面看!

[dʒəʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[ðɪər] [eɪnt] [nəʊ]['ʌðə(r)] - ['ɔːrs] [ɪn] - [eə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [ɪm] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] ?
Theer ain't no other ' orse in ' ere , and why shouldn't it be ' im , if that's all ?
他们的 不是 不 其他 - 奥尔斯 在 - 埃雷 , 和 为什么 不应该 它 是 - 我是 , 如果 那就是 全部 ?

这里没有别的马，如果真是这样，为什么不是他呢?

['miːliə] .
Melia .
梅利亚 .

梅利亚。

[wel] , [ai][doʊnt] [meɪk] [aʊt][nəʊ] [mə'rɛn] [fɔː(r)][legz] - , ['nəʊhaʊ] , [maɪ'self] .
Well , I don't make out no more'n four legs to'un , nohow , myself .
出色地 , 我 不 制作 出去 不 更多 四 腿 - , 无论如何 , 我 .

嗯，我自己也看不出除了四条腿以外还有什么别的。

[dʒəʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[doʊnt][jiː; ji][biː; bi][ɪn] [setʃ] [ə; eɪ] - ['uri] , [naʊ] — [ðə; ði] [ʃəʊ] [eɪnt] [bɪ'gʌn] [jet] !
Don't ye be in sech a ' urry , now — the Show ain't begun yet !
不 是的 是 在 sech 一个 - 快点 , 现在 — 这 展示 不是 开始 然而 !

别这么着急，好戏还没开始呢!

" [ɪts] - [traɪ] - [ˌiː'dʌbəljuː] !
" It's quoite tri - ew !
" 它是 - 三 - 新 !

"真是太棒了！"

" [[ðə; ði] ['bærəl] - ['ɔːgən] [ˌaʊt'saɪd] [blɛə] " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ,
" [The barrel - organ outside blares " God Save the Queen ,
" [这 桶 - 器官 外部 刺耳的 " 上帝 节省 这 女王 ,

外面的风琴奏响了《天佑女王》,

" [ænd; ənd][mɔː(r)] [spek'tetər] [kʌm] ['stʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdn] [steps] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]
" and more Spectators come stumping down the wooden steps , followed by the
" 和 更多的 观众 来 拦网 向下 这 木制的 步骤 , 随后 经过 这
['ʃəʊmən] .
Showman .
表演者 .

"然后更多的观众跌跌撞撞地走下木台阶，后面跟着表演者。"

['ʃəʊmən] .
Showman .
表演者 .

表演者。

[ai] [ʃel] [kə'mens] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]
I **shell** **commence** **this** **Exhibition** **by** **inviting** **your** **inspection** **of** **the** **wonderful**
我 壳 开始 这 展览 经过 邀请 你的 检查 的 这 精彩的
[lɪv; laɪv] - ['ɔ:rs] [wɪð] [faɪv] [legz] .
live **'** **orse** **with** **five** **legs** **.**
居住 - 奥尔斯 和 五 腿 .

我将以邀请各位参观这匹奇妙的五足活马来开启本次展览。

([tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'prest] [kɑ:t] - [hɔ:s] .)
(**To** **the** **depressed** **Cart** **-** **horse** **.** **)**
(到 这 郁闷 大车 - 马 .)

（对沮丧的驮马说。）

- [əʊld] [ʌp] !
' **Old** **up** **!**
- 老的 向上 !

“老了！”

([ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:st] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [ɒf] - [fɔ:(r)] - [leg] [wɪð] ['ɒbviəs] [rɪ'lʌktəns] ,
(**The** **poor** **beast** **lifts** **his** **off** **-** **fore** **-** **leg** **with** **obvious** **reluctance** **,**
(这 贫穷的 兽 电梯 他的 离开 - 前 - 腿 和 明显的 不情愿 ,

（这可怜的牲畜明显不情愿地抬起了它的非惯用前腿，

[ænd; ənd] [dis'kləuz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [ˌsu:pə'nju:mərəri; ˌsju:pə'nju:mərəri] [hu:f] [kən'si:ld] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
and **discloses** **a** **very** **small** **supernumerary** **hoof** **concealed** **behind** **the**
和 披露 一个 非常 小的 额外 蹄 暗 在后面 这
['fetlɒk] .)
fetlock **.** **)**
系节 .)

并显示球节后方隐藏着一个非常小的副蹄。）

[ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] !
Examine **it** **!**
检查 它 !

仔细看看！

[fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'selvz] — [tu:] [dɪ'stɪŋkt] - [wɪð] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [neɪlz] [kəm'pli:t] — [ə; eɪ] [greɪt]
for **yourselves** **—** **two** **distinct** **'** **oofs** **with** **shoes** **and** **nails** **complete** **—** **a** **great**
为了 你们自己 — 二 清楚的 - 哎呀 和 鞋 和 指甲 完全的 — 一个 伟大的
['nɒv(ə)lti] !
novelty **!**
新奇 !

送给你们自己——两个各具特色的“oof”，鞋子和钉子都齐全——真是个新奇玩意儿！

['mi:liə] .
Melia **.**
梅利亚 .

梅利亚。

[ai] [doʊnt] [kɔ:l] [ðæt] [nʌθən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leg] , [ai] [doʊnt] — [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] - [ɑ:rdli] [ə; eɪ] [u:f] , ['i:v(ə)n] !
I **don't** **call** **that** **nothen** **of** **a** **leg** **,** **I** **don't** **—** **it** **ain't** **'** **ardly** **a** **oof** **,** **even** **!**
我 不 称呼 那 诺森 的 一个 腿 , 我 不 — 它 不是 - 几乎不 一个 钱币 , 甚至 !

我可不认为那是什么腿，真的——它甚至连个像样的腿都算不上！

[dʒəʊ] ([wɪð] [flem]) .
Joe **(** **with** **phlegm** **)** **.**
乔 (和 痰) .

乔（带着痰）。

[ðæts] [wɪr] ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] - ['ɔ:rs] [gɪts] [ðə; ði] [lɑ:f] [ɒn] [ji:; ji] , [ðæt] [ɪz] !
That's **wheer** **th** **'** **old** **'** **orse** **gits** **the** **larf** **on** **ye** **,** **that** **is** **!**
那就是 哪里 th - 老的 - 奥尔斯 git 这 拉夫 在 是的 , 那 是 !

这就是老马逗你笑的地方！

['ʃəʊmən] .
Showman .
表演者 .

表演者。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] . -
We will now pass on to the Exhibition . '
我们 将要 现在 经过 在 到 这 展览 . -

接下来我们将前往展览馆。

[eə(r)] (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][lɒp] - ['saɪdɪd] [ˌɔːri'entəlz] [ɪn] ['nɒndɪskrɪpt] [ə'taɪə(r)]) [wiː; wi] - ['ɑːveɪ]
Ere (indicating a pair of lop - sided Orientals in nondescript attire) we ' ave
埃雷 (表明 一个 一对 的 垂落 - 侧面 东方人 在 不伦不类 服装) 我们 - 大道
[tuː] [laɪf] - [saɪzd] ['mɒdlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['vɪlɪdʒər] [huː] [kɔːzd] [səʊ] [mʌtʃ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn]
two life - sized models of the Japanese villagers who caused so much sensation in
二 生活 - 尺寸 模型 的 这 日本人 村民们 WHO 导致 所以 很多 感觉 在
['lʌndən] [ɒn] [ə'kaʊnt] [əʊ] - [ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ['fiːtʃəz] — [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] - [ðə; ði] ['fiːmeɪl]
London on account o ' their peculiar features — you will easily reckernise the female
伦敦 在 帐户 o - 他们的 奇特 特征 — 你 将要 容易地 - 这 女性
[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [biːn] - [ðə; ði] ['ʌgliəst] [wʌn][əʊ] - [ðə; ði] [tuː] .
by her bein ' the ugliest one o ' the two .
经过 她 是 - 这 最丑陋的 一 o - 这 二 .

（指着两个穿着普通服装、身材矮胖的东方人）这里有两个真人大小的日本村民模型，他们因为奇特的容貌在伦敦引起了不小的轰动——你很容易就能认出那个女人，因为她是两个人中最丑的。

([kəm'pæʃənət] ['titə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spek'tetər] .)
(Compassionate titters from the Spectators .)
(富有同情心 滴度 从 这 观众 .)

（观众席传来同情的轻笑声。）

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['splendɪd] [gruːp] , ['teɪkən][frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] - [ɪstri]
I will now call your attention to a splendid group , taken from English ' Istry
我 将要 现在 称呼 你的 注意力 到 一个 灿烂 团体 , 已采取 从 英语 - ISTRY
,
,
,

现在，我要向大家介绍一组精彩的曲目，它们来自英国的"Istry"乐队。

[ænd; ənd][set][ɪn] ['məʊʃn] [baɪ] ['paʊəf(ə)l] [mə'ʃiːnəri] ,
and set in motion by powerful machinery ,
和 放 在 运动 经过 强大的 机械 ,

并由强大的机械装置驱动。

- - [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ['ɪntəvjuː] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði][fɜːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fæmli] .
repperesentin ' the Parting Interview of Charles the First with his fam'ly .
- - 这 离别 面试 的 查尔斯 这 第一的 和 他的 家庭 .

代表查理一世与家人的告别会谈。

([rəʊlz] [ʌp][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['kænvəs]['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['mɒnək] ['siːtɪd] ,
(Rolls up a painted canvas curtain , and reveals the Monarch seated ,
(卷 向上 一个 绘 帆布 窗帘 , 和 揭示 这 君主 坐着 ,

（卷起一块彩绘帆布帘，露出端坐的君主像，

[wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] , [ænd; ənd]
with the Duke of Gloucester on his knee , surrounded by Oliver Cromwell , and
和 这 公爵 的 格洛斯特 在 他的 膝盖 , 包围 经过 奥利弗 克伦威尔 , 和
[æz; əz] ['meni] ['kɔːtiːəz] ,
as many Courtiers ,
作为 许多 朝臣 ,

他膝上坐着格洛斯特公爵，周围是奥利弗·克伦威尔和众多廷臣。

[gɑːdz] , [ænd; ənd] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd]
Guards , and Maids of Honour as can be accommodated in the limited
卫兵 , 和 女佣 的 荣誉 作为 能 是 已安排 在 这 有限的
[speɪs] .)
space .)
空间 .)

（卫兵和侍女，视空间有限而定。）

[aɪ] [wɪl] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [kɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ækt]
I will wind up the machinery and the unfortunate King will be seen in the act
我 将要 风 向上 这 机械 和 这 不幸 国王 将要 是 已见 在 这 行为
[ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [fæmli] - [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
of bidding his fam'ly ajew for ever in this world .
的 投标 他的 家庭 - 为了 曾经 在 这 世界 .

我将启动机器，而那位不幸的国王将会被目睹向他家族的犹太人永远告别这个世界。

[[tʃɑːlz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [klɪk] ['sɒləmli] [ænd; ənd] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [prə'gresɪv] [dʒɜːks] [tuː; tə]
[Charles begins to click solemnly and move his head by progressive jerks to
[查尔斯 开始 到 点击 庄严地 和 移动 他的 头 经过 进步 混蛋 到
[ðə; ði] [raɪt] ,
the right ,
这 正确的 ,

查尔斯开始神情严肃地咔哒一声，并逐渐向右猛地摇晃着头，

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [djuːk] [muːvz] [hɪz; ɪz] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
while the Little Duke moves his simultaneously to the left ,
尽管 这 小的 公爵 移动 他的 同时地 到 这 左边 ,

与此同时，小公爵向左移动，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪz] [səʊ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [pɔɪnts]
and a Courtier in the background is so affected by the scene that he points
和 一个 朝臣 在 这 背景 是 所以 做作的 经过 这 场景 那 他 积分
[wɪð] [rɪ'spektfl] ['sɪmpəθi] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ;
with respectful sympathy at nothing ;
和 尊重 同情 在 没有什么 ;

背景中的一位廷臣被眼前的景象深深触动，他恭敬地指着虚空；

[ðə; ði] [spek'tetər] [duː; də] [nɒt] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['eni] ['kɒments] .
the Spectators do not commit themselves to any comments .
这 观众 做 不是 犯罪 他们自己 到 任何 评论 .

观众不发表任何评论。

['ʃəʊmən] ([kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['mɑːkəm]) .
Showman (concluding a quotation from Markham) .
表演者 (总结 一个 引述 从 马卡姆) .

表演者（引自马卡姆的一句话）。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʊk] , [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [ɪn] - [ɪz] [heɪz] , [rɪ'plaɪz] ,
" And the little Dook , with the tears a - standin ' in ' is heyes , replies ,
" 和 这 小的 杜克 , 和 这 眼泪 一个 - 替身 - 在 - 是 嘿耶斯 , 回复 ,

"小杜克眼里噙着泪水，回答道："

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [tɔː(r)] [ɪn] ['piːsɪz] ['fʌst] ! -
' I will be tore in pieces fust ! '
- 我 将要 是 撕裂 在 件 fust ! -

"我很快就会被撕成碎片！"

" ['ʌðə(r)] [saɪd] , [pliːz] !
" Other side , please !
" 其他 边 , 请 !

请到另一边！

[nəʊ] , [mʌm] , [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [mɔrnɪn] - [eɪnt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['meəri] , [kwiːn]

No	,	Mum	,	the	lady	in	mournin	'	ain't	the	beautiful	but	ill	-	fated	Mary	,	Queen
不	,	妈妈	,	这	女士	在	哀悼	-	不是	这	美丽的	但	患病的	-	命中注定	玛丽	,	女王

[əʊ] - [skɒts] — [ɪts] ['mɪsɪz] . ['meɪbrɪk] ,

o	'	Scots	—	it's	Mrs	.	Maybrick	,
o	-	苏格兰人	—	它是	太太	.	梅布里克	,

不，妈妈，那位身着丧服的女士不是美丽但命运多舛的苏格兰女王玛丽——她是梅布里克夫人。

[naʊ] [ɪn] [kən'faɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [pɔɪzənɪn] - [hɜː(r); hə(r)] - - - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgər] [kləʊz] [tuː; tə]

now	in	confinement	for	poisonin	'	her	'	usban	'	,	and	the	figger	close	to
现在	在	监禁	为了	中毒	-	她	-	-	-	,	和	这	菲格	关闭	到

[hɜː(r); hə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mɑːdi] ,

her	is	the	Mahdi	,
她	是	这	马赫迪	,

现在她因毒害她的“乌斯班”（Usban，可能是指某种宗教或组织）而被监禁，而与她关系密切的人是马赫迪（Mahdi，可能是指先知或神灵）。

[ɔː(r)] [fɔːls] ['prɒfɪt] .

or	False	Prophet	.
或者	错误的	先知	.

或者假先知。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [keɪs] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] ['rəʊmən] - [ɪstri] ,

In	the	next	case	we	'	ave	a	subject	selected	from	Ancient	Roman	'	Istry	,
在	这	下一个	案件	我们	-	大道	一个	主题	已选	从	古老的	罗马	-	ISTRY	,

接下来，我们选取一个古罗马历史题材进行分析。

[biːn] - [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['ændrəkliːz] , [ðə; ði]['rəʊmən] [sleɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] [wen] ,

bein	'	the	story	of	Androcles	,	the	Roman	Slave	,	as	he	appeared	when	,
是	-	这	故事	的	安德洛克勒斯	,	这	罗马	奴隶	,	作为	他	出现	什么时候	,

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] - ['əʊnə(r)z] ,

escaping	from	his	crule	owners	,
逃脱	从	他的	-	所有者	,

讲述的是罗马奴隶安德洛克勒斯逃离残暴主人时的故事。

[hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] [keɪv] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['laɪən] [wɪtʃ] [pɝsɛntɪd] - [ɪm] [wɪð] - [ɪz] ['bliːdɪn] -

he	entered	a	cave	and	found	a	lion	which	persented	'	im	with	'	is	bleedin	'
他	进入	一个	洞穴	和	成立	一个	狮子	哪个	呈现	-	我是	和	-	是	出血	-

[pɔː] .

paw	.
爪子	.

他进入一个山洞，发现一头狮子，狮子用流血的爪子指着他。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] - - , ['ændrəkliːz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pɔː] , [æz; əz] - [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

After	some	'	esitation	,	Androcles	examined	the	paw	,	as	repperesented	before	you
后	一些	-	-	,	安德洛克勒斯	检查	这	爪子	,	作为	-	前	你

.

:

.

经过一番思索，安德洛克勒斯检查了你眼前所见的这只爪子。

([wɪndz; waɪndz][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌp] , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['laɪən]['əupənz][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][dʒɔː][ænd; ənd]

(	Winds	the	machinery	up	,	whereupon	the	lion	opens	his	lower	jaw	and
(	风	这	机械	向上	,	于是	这	狮子	打开	他的	降低	颚	和

[ɪ'mɪts] [ə; eɪ][maɪld] [bliːt] ,

emits	a	mild	bleat	,
发出	一个	温和的	咩咩叫	,

（给机器上紧发条，狮子张开下颚，发出轻微的咩叫声，

[waɪl] ['ændrəkli:z] [tɜ:nz] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɪn][blænd] [sə'praɪz] .)

while	Androcles	turns	his	head	from	side	to	side	in	bland	surprise	.	)
尽管	安德洛克勒斯	转弯	他的	头	从	边	到	边	在	平淡	惊喜	.	)

安德洛克勒斯则面无表情地左右转头，一脸茫然。）

[ðɪs] ['laɪən][ɪz][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] - [ænd; ənd] - ['spesɪmən] ['evə(r)][ɪm'pɔ:(r)tɪd]['ɪntu:] [ðɪs]

This	lion	is	the	largest	forestbred	and	blackmaned	specimen	ever	imported	into	this
这	狮子	是	这	最大	-	和	-	标本	曾经	进口	进入	这

['kʌntri] — [ðə; ði]['ʌðə(r)]['laɪən] ['stændɪŋ] - ([dɪ'spærɪdʒɪŋli]) ,

country	—	the	other	lion	standing	beyind	(	disparagingly	)	,
国家	—	这	其他	狮子	常设	-	(	轻蔑地	)	,

这头狮子是迄今为止进口到我国的体型最大的森林狮子，而且鬃毛是黑色的——（轻蔑地）站在它身后的另一头狮子

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['tæbləʊ] , - ['eɪvɪŋ] [bi:n] [ʃɒt] ['ri:s(ə)ntli][ɪn]

has	nothing	whatever	to	do	with	the	tableau	,	'	aving	been	shot	recently	in
有	没有什么	任何	到	做	和	这	画面	,	-	拥有	到过	射击	最近	在

['æfrɪkə][baɪ]['mɪstə(r)] . ['stænli] ,

Africa	by	Mr	.	Stanley	,
非洲	经过	先生	.	斯坦利	,

与这幅画作毫无关系，"是斯坦利先生最近在非洲拍摄的"。

[ðə; ði] [tu:] [fɪgɚz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] - [ðə; ði] [bɔɪ] ['mɜ:dəəz] [hu:] [kɪld] [ðeə(r)] [əʊn]

the	two	figgers	at	the	side	repperesent	the	Boy	Murderers	who	killed	their	own
这	二	无花果	在	这	边	-	这	男生	杀人犯	WHO	被杀	他们的	自己的

['fɑ:ðə(r)][æt; ət] [kru:] [wɪð] [ə; eɪ] - - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] - ['ɔ:rəbəl] [bɑ:'bærəti] .

father	at	Crewe	with	a	'	atchet	and	other	'	orrible	barbarities	.
父亲	在	克鲁	和	一个	-	-	和	其他	-	可怕的	野蛮行为	.

两侧的两个人物代表在克鲁用斧头和其他可怕的暴行杀死自己父亲的少年杀人犯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'klu:d] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [gru:p] - -

I	shall	conclude	the	Collection	by	showing	you	the	magnificent	group	repperesentin	'
我	将	结束	这	收藏	经过	显示	你	这	壮丽	团体	-	-

[hɜ:(r); hə(r)] ['greɪʃəs] - [ðə; ði] [kwi:n] ,

Her	Gracious	Majisty	the	Queen	,
她	亲切	-	这	女王	,

最后，我将向大家展示代表女王陛下的这群威风凛凛的人物，以此作为本次收藏的结尾。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn] - [ɜ:(r)] - [æpi:ɚ] [ænd; ənd] ['jʌŋgə] [deɪz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt]

as	she	appeared	in	'	er	'	appier	and	younger	days	,	surrounded	by	the	late
作为	她	出现	在	-	呃	-	苹果	和	年轻	天	,	包围	经过	这	晚的

['mɪstə(r)] . ['spɜ:rdʒən] ,

Mr	.	Spurgeon	,
先生	.	司布真	,

照片中，她看起来比以前更快乐、更年轻，身边是已故的斯珀吉恩先生。

[ðə; ði] - [ɪroʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [su:'dɑ:ŋ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fæmli] .

the	'	Eroes	of	the	Soudan	,	and	other	Members	of	the	Royal	Fam'ly	.
这	-	英雄	的	这	苏丹	,	和	其他	成员	的	这	皇家	家庭	.

苏丹的英雄们，以及其他皇室成员。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['sɜ:kəs] .

Inside	the	Circus	.
里面	这	马戏团	.

马戏团内部。

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [taɪt] - [rəʊp] , ['dʒʌg(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] ['bəʊnləs] [pə'fɔ:mənsɪz] [hæv; həv] [bi:n] ['gɪv(ə)n]

After	some	tight	-	rope	,	juggling	,	and	boneless	performances	have	been	given
后	一些	紧的	-	绳索	,	戏法	,	和	无骨	表演	有	到过	给定

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ə'ri:nə] ,

in	the	very	limited	arena	,
在	这	非常	有限的	竞技场	,

在极其有限的场地内进行了一些走钢丝、杂耍和无骨表演之后，

[ðə; ði] [klaʊn] [hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['pəʊni] .

the	**Clown**	**has**	**introduced**	**the**	**Learned**	**Pony**	**.**
这	小丑	有	介绍	这	学习	小马	.

小丑推出了博学小马。

[klaʊn] .

Clown	**.**
小丑	.

小丑。

[naʊ] , ['lɪt(ə)l]['pəʊni] ,

Now	**,**	**little**	**Pony**	**,**
现在	,	小的	小马	,

现在，小马驹，

[gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz] [rɒbz] [ðə; ði] ['fɑːrmərz]

go	**round**	**the**	**Company**	**and**	**pick**	**me**	**out**	**the**	**little**	**boy**	**as**	**robs**	**the**	**Farmer's**
去	圆形的	这	公司	和	挑选	我	出去	这	小的	男生	作为	抢劫	这	农民的

['ɔːtʃəd] .

orchard	**.**
果园	.

去公司里转一圈，找出那个偷农夫果园的小男孩。

[[ðə; ði]['pəʊni] [trɒts] [raʊnd] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['kɒnfɪdəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪz] [feɪs]

[	**The**	**Pony**	**trots**	**round**	**,**	**and**	**thrusts**	**his**	**nose**	**confidently**	**into**	**a**	**Small**	**Boy's**	**face**
[	这	小马	小跑	圆形的	,	和	推力	他的	鼻子	自信地	进入	一个	小的	男孩们	脸

.

:
.

小马驹小跑着绕到一旁，自信地把鼻子凑到一个小男孩的脸上。

[smɔːl] [bɔɪ] ([ɪn'dɪgnəntli]) .

Small	**Boy**	**(**	**indignantly**	**)**	**.**
小的	男生	(	愤慨地	)	.

小男孩（愤愤不平地）

[jɜːr] [ə; eɪ]['laɪə(r)] , - ; [səʊ] [ðɪər] !

Ye're	**a**	**liar**	**,**	**Powney**	**;**	**so**	**theer**	**!**
是的	一个	说谎者	,	-	;	所以	他们的	!

你撒谎了，波尼；就是这样！

[klaʊn] .

Clown	**.**
小丑	.

小丑。

[naʊ] , [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæl][æz; əz] [stiːlz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dʒæm]

Now	**,**	**see**	**if**	**you**	**can**	**find**	**me**	**the**	**little**	**gal**	**as**	**steals**	**her**	**mother's**	**jam**
现在	,	看	如果	你	能	寻找	我	这	小的	女孩	作为	偷窃	她	母亲的	果酱

[ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] .

and	**sugar**	**.**
和	糖	.

现在，看看你能不能找到那个偷妈妈果酱和糖的小女孩。

[lʊk] [ʃɑːp] [naʊ] , [doʊnt][stænd][ðeə(r)] ['pleɪɪn] - [wɪð] [jə(r)][bɪt] !

Look	**sharp**	**now**	**,**	**don't**	**stand**	**there**	**playin**	**'**	**with**	**yer**	**bit**	**!**
看	锋利的	现在	,	不	站立	那里	玩耍	-	和	你的	少量	!

打起精神来，别在那儿玩你的马嚼子！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] (['pɛnɪtəntli] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] ['kwɒdruped] [hɔːlts][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]) .

A	**Little**	**Girl**	**(**	**penitently**	**,**	**as**	**the**	**Accusing**	**Quadruped**	**halts**	**in**	**front**	**of**	**her**	**)**	**.**
一个	小的	女孩	(	忏悔地	,	作为	这	指控	四足动物	停止	在	正面	的	她	)	.

一个小女孩（忏悔地，因为控告的四足动物在她面前停了下来）。

[əʊ] , [pliːz] , ['pəʊni] , [ai][woʊnt]['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] !
Oh , please , Pony , I won't never do it no more !
哦 , 请 , 小马 , 我 惯于 绝不 做 它 不 更多的 !

哦，拜托，小马，我以后再也不会那样做了!

[klaʊn] .
Clown .
小丑 .

小丑。

[naʊ] [gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ɪz][fɒnd][əʊ] - ['kɪsɪn] - [ðə; ði]
Now go round and pick me out the Young Man as is fond o ' kissin ' the
现在 去 圆形的 和 挑选 我 出去 这 年轻的 男人 作为 是 喜爱 o - 接吻 - 这
[gˈɜːlz][ænd; ənd] ['mærid] ['leɪdɪz] [wen] [ðeə(r)] - - [ɪz][aʊt][əʊ] - [ðə; ði] [wei] .
girls and married ladies when their ' usbands is out o ' the way .
女孩们 和 已婚 女士们 什么时候 他们的 - - 是 出去 o - 这 方式 .

现在去把我找出来，找出那个趁着姑娘和已婚妇女的丈夫不在家时，喜欢亲吻她们的年轻人。

([ðə; ði]['pəʊni] [stɒps] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] [ɑːmz] .)
(The Pony stops before an Infant in Arms .)
(这 小马 停止 前 一个 婴儿 在 武器 .)

（小马停在怀里抱着的婴儿面前。）

- [eə(r)] , [θɪŋk] [wɒt] [jə(r)]['dɔɪɪn] - [naʊ] .
' Ere , think what yer doin ' now .
- 埃雷 , 思考 什么 你的 做 - 现在 .

"喂，想想你现在在干什么。"

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] - [ɪm] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You don't mean ' im , do you ?
你 不 意思是 - 我是 , 做 你 ?

你指的不是他吧?

([ðə; ði]['pəʊni] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(The Pony shakes his head .)
(这 小马 奶昔 他的 头 .)

（小马摇了摇头。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['stændɪn] - [dʒʌst] - [æz; əz][ɪz][fɒnd][əʊ] - ['kɪsɪn] [ðə; ði][gˈɜːlz] ?
Is it the Young Man standin ' just beyind as is fond o ' kissin the girls ?
是 它 这 年轻的 男人 替身 - 只是 - 作为 是 喜爱 o - 接吻 这 女孩们 ?

是不是站在后面那个喜欢亲吻女孩子的年轻男子?

([ðə; ði]['pəʊni][nɒdz] .)
(The Pony nods .)
(这 小马 点头 .)

（小马点点头。）

[ɑː] , [ai] [θɔːt] [səʊ] !
Ah , I thought so !
啊 , 我 想法 所以 !

啊，我就知道!

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [ləˈθɑːriəʊ; ləˈθeəriəʊ] ([wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn]) .
The Rustic Lothario (with a broad grin) .
这 乡村 洛萨里奥 (和 一个 广阔 咧嘴笑) .

乡野情圣（咧嘴一笑）。

[ɪts] - [traɪ] - [ˌiːˈdʌbəljuː] !
It's quoite tri - ew !
它是 - 三 - 新 !

真是太棒了!

[klaʊn] .
Clown .
小丑 .

小丑。

[naʊ] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['pəʊni] ,
Now I want you , little Pony ,
现在 我 想 你 , 小的 小马 ,

现在我想要你，小马驹。

[tuː; tə] [gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huz] [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [rəʊg] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] .
to go round and tell me who's the biggest rogue in the company .
到 去 圆形的 和 告诉 我 谁是 这 最大 流氓 在 这 公司 .

去问问我公司里谁是最大的无赖。

([ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['pəʊni] [gəʊz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'izɪnɪs] [ɪz] [pə'septəb(ə)l]
(Reassuringly , as the Pony goes round , and a certain uneasiness is perceptible
(令人安心 , 作为 这 小马 去 圆形的 , 和 一个 肯定 不安 是 可感知的
[ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [spek'tetər]) .
among some of the spectators) .
之中 一些 的 这 观众) .

（令人欣慰的是，当小马绕场一周时，一些观众中明显流露出某种不安。）

[aɪ] - [əʊp] [nəʊ] ['dʒentlmən] - [eə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'fendɪd] [baɪ] [biːn] - ['sɪŋgld] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ]
I ' ope no Gentleman ' ere will be offended by bein ' singled out , for no
我 - 开放 不 绅士 - 埃雷 将要 是 被冒犯了 经过 是 - 单身 出去 , 为了 不
[ə'fens] [ɪz] [ɪn'tendɪd] ,
offence is intended ,
罪行 是 故意的 ,

我希望在座的各位先生不会因为被单独提及而感到冒犯，我并无冒犯之意。

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] - ['ɑːmlɪs] — ([faindz] [ðə; ðɪ] ['pəʊni] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .)
— it is merely a ' armless — (Finds the Pony at his elbow .)
— 它 是 仅仅 一个 - 无臂 — (发现 这 小马 在 他的 弯头 .)

——它只不过是一匹"没有胳膊的"——（发现小马驹在他胳膊肘边。）

[waɪ] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] !
Why , you rascal !
为什么 , 你 恶棍 !

你这小坏蛋！

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm] [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [rəʊg] - [eə(r)] ?
do you mean to say I'm the biggest rogue ' ere ?
做 你 意思是 到 说 我是 这 最大 流氓 - 埃雷 ?

你的意思是说我是这里最大的恶棍吗?

([ðə; ðɪ] ['pəʊni] [nɒdz] .)
(The Pony nods .)
(这 小马 点头 .)

（小马点点头。）

[juːv] [biːn] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kænt] [faɪnd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [rəʊg] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌmpəni]
You've been round , and can't find a bigger rogue than me in all this company
你已经 到过 圆形的 , 和 不能 寻找 一个 大 流氓 比 我 在 全部 这 公司
?
?
?

你走遍了所有人，竟然找不到比我更无赖的人?

([ɪm'fætɪk] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm]['pəʊni] ; ['si:krət] [rɪ'li:f] [ɒv; əv]['ɪnə(r)]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv]
(Emphatic shake of the head from Pony ; secret relief of inner circle of
(强调 摇 的 这 头 从 小马 ; 秘密 宽慰 的 内 圆圈 的
[spek'tetər] .)
Spectators .)
观众 .)

（波尼用力摇头；围观者内部暗自松了口气。）

[ju:; jʊ][ænd; ənd] - ['set(ə)l] [ðɪs] ['leɪtə(r)] !
You and me'll settle this later !
你 和 - 定居 这 之后 !

你我以后再解决这件事!

[fɜ:st] [spek'teɪtə(r)] ([æz; əz] ['ɔ:diəns] [dis'pə:s]) .
First Spectator (as audience disperses) .
第一的 旁观者 (作为 观众 分散) .

第一位观众（观众散去时）。

[ðæt] [wɔ:(r)][ə; eɪ]['klevə(r)]['pəʊni] , - !
That war a clever Pony , sart'nly !
那 战争 一个 聪明的 小马 , - !

那场战争真是一匹聪明的马，sart'nly!

['sekənd] [spekt] .
Second Spect .
第二 光谱 .

第二光谱。

[ɑ:] , [hi:; hi] [wʊr] [ðæt] .
Ah , he wur that .
啊 , 他 沃 那 .

啊，他就是那个。

([rɪ'flektɪvli] .)
(Reflectively .)
(反思地 .)

（若有所思地）

[ai] [də'nəʊ] [æz; əz] [ai] [ʃʌd] [ki:r] - - [baʊt] - ['ævɪn][ɒv; əv] - [ɪm] , [ðəʊ] !
I dunno as I shud keer partickler ' bout ' avin of ' im , though !
我 不知道 作为 我 应该 基尔 - - 回合 - 艾文 的 - 我是 , 尽管 !

我不知道我是否应该对他们中的一些人保持关注!

[ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .
In the Home of Mystery .
在 这 家 的 神秘 .

在神秘之家。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['kænvəs] [bu:ð] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔ:m] ,
A small canvas booth with a raised platform ,
一个 小的 帆布 展位 和 一个 提高 平台 ,

一个带有抬高平台的简易帆布展位，

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ʃɔ:t] [skɜ:rts][hæz; həz][dʒʌst] [pə'fɔ:md] [ə; eɪ] [fju:] [ˌelɪ'mentri]
on which a Young Woman in short skirts has just performed a few elementary
在 哪个 一个 年轻的 女士 在 短的 裙子 有 只是 执行 一个 很少 初级
['kʌndʒərɪŋ] [trɪks] [bɪ'fɔ:(r)][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv] ['geɪpɪŋ] ['rʌstik] .
conjuring tricks before an audience of gaping Rustics .
魔法 技巧 前 一个 观众 的 张开的 乡村 .

一位身穿短裙的年轻女子刚刚在目瞪口呆的乡下观众面前表演了一些基本的魔术。

[ðə; ði] ['ʃəʊmən] .

The	Showman	.
这	表演者	.

表演者。

[ðə; ði]['sekənd] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz]

The	Second	Part	of	our	Entertainment	will	consist	of	the	performances
这	第二	部分	的	我们的	娱乐	将要	由	的	这	表演

[ɒv; əv][ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv]['zu:lu:][frɒm; frəm][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] ['rɔɪəl] [ə'kweərɪəm] .

of	a	Real	Live	Zulu	from	the	Westminster	Royal	Aquarium	.
的	一个	真实的	居住	祖鲁语	从	这	威斯敏斯特	皇家	水族馆	.

娱乐活动的第二部分将由来自威斯敏斯特皇家水族馆的真人祖鲁人的表演组成。

['mɪstə(r)] . [fə'ri:ni:] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] - [ɪz] ['trævlz] ,

Mr	.	Farini	,	in	the	course	of	'	is	travels	,
先生	.	法里尼	,	在	这	课程	的	-	是	旅行	,

法里尼先生在旅行途中，

[dɪ'skʌvəd] [bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

discovered	both	men	and	women	—	and	this	is	one	of	them	.
发现	两个都	男人	和	女性	—	和	这	是	一	的	他们	.

发现了男性和女性——这是其中之一。

([hɪə(r)][ə; eɪ][tɔ:l]['zu:lu:] , ['sɪmpli] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɛpədz] - [skɪn]['eɪprən] , [ə; eɪ] [bi:d] ['nekləs] ,

(	Here	a	tall	Zulu	,	simply	attired	in	a	leopard's	-	skin	apron	,	a	bead	necklace	,
(	这里	一个	高的	祖鲁语	,	简单地	穿着	在	一个	豹子的	-	皮肤	围裙	,	一个	珠子	项链	,

（图中是一位身材高挑的祖鲁族人，穿着简单的豹皮围裙，脖子上戴着珠串项链，）

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['bʌzbi] , [kri:ps] [θru:] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .)

and	an	old	busby	,	creeps	through	the	hangings	at	the	back	.	)
和	一个	老的	巴士比	,	令人毛骨悚然	通过	这	绞刑	在	这	后退	.	)

一个老旧的短靴，从后面的帷幔间悄悄溜了出来。）

[hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['dɑ:nsɪz][ɪn][hɪz; ɪz]

He	will	give	you	a	specimen	of	the	strange	and	remarkable	dances	in	his
他	将要	给	你	一个	标本	的	这	奇怪的	和	卓越	舞蹈	在	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他会向你展示他国家一些奇特而独特的舞蹈。

['ʃoʊɪn] - [ju:; jʊ][ðə; ði] ['fʌni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪt] ['mærid] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [doʊnt][gɪt] ['mærid]

showin	'	you	the	funny	way	in	which	they	git	married	—	for	they	don't	git	married
显示	-	你	这	有趣的	方式	在	哪个	他们	git	已婚	—	为了	他们	不	git	已婚

['əʊvə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wi:; wi][du:; də] - [eə(r)] — - [nɒt] !

over	there	the	same	as	we	do	'	ere	—	cert'n'ly	-	not	!
超过	那里	这	相同的	作为	我们	做	-	埃雷	—	-		不是	!

带你看看他们结婚的滑稽方式——因为他们在那里的结婚方式和我们这里不一样——绝对不一样！

([ðə; ði] [spek'tetər] [fɔ:m] [ə; eɪ][kləʊz] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['zu:lu:] .)

(	The	Spectators	form	a	close	ring	round	the	Zulu	.	)
(	这	观众	形式	一个	关闭	戒指	圆形的	这	祖鲁语	.	)

（观众们紧紧地围成一圈，将祖鲁人包围起来。）

[gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [ru:m] ,

Give	him	a	little	more	room	,
给	他	一个	小的	更多的	房间	,

给他多一点空间，

[ɔ:(r)] [els] [ju:; jʊ][woʊnt]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['fʌni] [wei] [hi:; hi] [mu:vz] [hɪz; ɪz][legz] [waɪl] ['dænsɪn] - .

or	else	you	won't	notice	the	funny	way	he	moves	his	legs	while	dancin	'	.
或者	别的	你	惯于	注意	这	有趣的	方式	他	移动	他的	腿	尽管	跳舞	-	.

否则你就不会注意到他跳舞时腿部滑稽的动作了。

[[ðə; ði] [rɪŋ] ['waidən][ə; eɪ]['veri]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['kɒntrækts; kən'trækts][ə'gen] ,

[	The	ring	widens	a	very	little	,	and	contracts	again	,
[	这	戒指	加宽	一个	非常	小的	,	和	合同	再次	,

环略微张开，然后又收缩起来，

[waɪl] [ðə; ði]['zuːluː] [pəfˈɔːmz] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [prɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['dʒɪŋgl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

while	the	Zulu	performs	a	perfunctory	prance	to	the	monotonous	jingle	of	his
尽管	这	祖鲁语	表演	一个	敷衍了事	轻快地	到	这	单调	铃铛	的	他的

[brɑːs] ['æŋklit] .

brass	anklets	.
黄铜	脚链	.

而祖鲁人则伴着脚镯单调的叮当声，敷衍地跳着舞。

['miːliə] (['krɪtɪkli]) .

Melia	(	critically	)	.
梅利亚	(	关键	)	.

梅利亚（至关重要）。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [s'ɪliəst] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [æz; əz]['aɪvə][aɪ] [siː] !

Well	,	that's	the	silliest	sort	of	a	weddin	'	as	iver	I	see	!
出色地	,	那就是	这	最愚蠢的	种类	的	一个	婚礼	-	作为	河	我	看	!

哎呀，这是我见过最荒唐的婚礼了！

[dʒəʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[hiː; hi][duː; də] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] - ['ævɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] - - , [doʊnt] - [iː] ?

He	do	seem	to	be	'	avin	'	it	a	good	deal	to	'	isself	,	don't	'	e	?
他	做	似乎	到	是	-	艾文	-	它	一个	好的	交易	到	-	-	,	不	-	e	?

他似乎很享受这一切，不是吗？

['ʃəʊmən] .

Showman	.
表演者	.

表演者。

[hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [kən'kluːd] - [ɪz] [ˌentə'teɪnmənt] [baɪ] - [raʊnd] ,

He	will	now	conclude	'	is	entertainment	by	porsin	round	,
他	将要	现在	结束	-	是	娱乐	经过	-	圆形的	,

他现在将总结说，“娱乐是通过porsin round进行的，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ʃeɪk] - [ændz] [wɪð] - [ɪm][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][duː; də]

and	those	who	would	like	to	shake	'	ands	with	'	im	are	welcome	to	do
和	那些	WHO	会	喜欢	到	摇	-	和	和	-	我是	是	欢迎	到	做

[səʊ] ,

so	,
所以	,

任何想和他握手的人都欢迎这样做。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

while	at	the	same	time	,
尽管	在	这	相同的	时间	,

与此同时，

[ðəʊz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm][ə; eɪ][ɛkstri]['kɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)] - - [juː; jʊ]

those	among	you	who	would	like	to	give	'	im	a	extry	copper	for	'	isself	you
那些	之中	你	WHO	会	喜欢	到	给	-	我是	一个	外	铜	为了	-	-	你

[wɪl] - ['ɑːveɪ][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][noʊtɪsən] - [ðə; ði] ['fʌni] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

will	'	ave	an	opportunity	of	noticin	'	the	funny	way	in	which	he	takes	it	.
将要	-	大道	一个	机会	的	注意到	-	这	有趣的	方式	在	哪个	他	需要	它	.

你们当中那些想给他额外一点好处的人，将会有机会注意到他接受好处时的滑稽反应。

[spek'tetər] ([æz; əz][ðə; ði]['zu:lu:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [slɪŋk] [raʊnd] [ðə; ði] [tent] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ]
Spectators (as the Zulu begins to slink round the tent , extending a huge
观众 (作为 这 祖鲁语 开始 到 潜行 圆形的 这 帐篷 , 扩展 一个 巨大的
[ænd; ənd] ['tɔ:ni] [pɔ:]) .
and tawny paw) .
和 黄褐色 爪子) .

观众们（祖鲁人开始在帐篷周围悄悄移动，伸出一只巨大的黄褐色爪子）。

- [eə(r)] , [kʌm] [ɑ:n] !
' Ere , come arn !
- 埃雷 , 来 阿尔恩 !

来，阿恩！

[[ðə; ði] [bu:ð] [ɪz] [prɪ'sɪpɪtətli] [klɪəd] .
[The booth is precipitately cleared .
[这 展位 是 突然地 已清除 .

展位被迅速清空。

" [raɪt] ['letə(r)] [deɪz] " [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][kəm'pænjən]['vɒlju:m][tu:; tə] [red] ['letə(r)] [deɪz] ,
" Write Letter Days " should be the companion volume to Red Letter Days ,
" 写 信 天 " 应该 是 这 伴侣 体积 到 红色的 信 天 ,
['pʌblɪʃt] [baɪ] ['bentli] .
published by Bentley .
已发布 经过 宾利 .

《写信日》应该是宾利出版社出版的《红色信件日》的姊妹篇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 245]
[页 -]

[第245页]

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] !
THAT IT SHOULD COME TO THIS !
那 它 应该 来 到 这 !

竟然会发展到这种地步！

[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

男生。

" ['sekənd] - [klɑ:s] , [sɜ:(r)] ?
" Second - Class , Sir ?
" 第二 - 班级 , 先生 ?

“二等舱，先生？”

" ['kæptɪn] .
" Captain .
" 队长 .

“队长。

" [aɪ] ['neɪvə] ['træv(ə)l] ['sekənd] - [klɑ:s] !
" I nevah travel Second - Class !
" 我 从未 旅行 第二 - 班级 !

“我从不坐二等舱！”

" [bɔɪ] .
" Boy .
" 男生 .

“男生。

" [ðɪs] [weɪ] [θɜːd] , [sɜː(r)] !
" **This way Third , Sir !**
" 这 方式 第三 , 先生 !

“这边请，先生，第三道！”

" [ˌkɒnvəˈseɪʃənl] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [ʃˈuːtəz] .
" **CONVERSATIONAL HINTS FOR YOUNG SHOOTERS .**
" 对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

“给年轻射击爱好者的谈话技巧。”

[ðə; ðɪ] [ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm] .
The Smoking - Room .
这 吸烟 - 房间 .

吸烟室。

[ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntɪmətli] [ænd; ənd]
The subject of the Smoking - room would seem to be intimately and
这 主题 的 这 吸烟 - 房间 会 似乎 到 是 亲密 和
[ˌnesəˈserəli] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [sməʊk] ,
necessarily connected with the subject of smoke ,
一定 连接 和 这 主题 的 抽烟 ,

吸烟室这一主题似乎与烟雾这一主题有着密切且必然的联系。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [delt] [wɪð] [ɪn][ˈaʊə(r)][lɑːst][ˈtʃæptə(r)] .
which was dealt with in our last Chapter .
哪个 曾是 已处理 和 在 我们的 最后的 章 .

上一章已经讨论过这个问题。

[ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [ˈkæptɪn] [ˈʃæbræk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] 55th ([kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθs] [əʊn]
A very good friend of mine , Captain Shabrack of the 55th (Queen Elizabeth's Own
一个 非常 好的 朋友 的 矿 , 队长 沙布拉克 的 这 55th (女王 伊丽莎白的 自己的
) [hʌzˈɑːz] ,
) Hussars ,
) 骠骑兵 ,

我的一位非常好的朋友，第55（伊丽莎白女王专属）骠骑兵团的沙布拉克上尉，

[wɒz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈfeɪvə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vˈjuːz] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [deɪ] .
was good enough to favour me with his views the other day .
曾是 好的 足够的 到 偏爱 我 和 他的 浏览 这 其他 天 .

前几天他很友善地跟我分享了他的观点。

[aɪ] [met] [ðə; ðɪ] [ˈgælənt] [ˈɒfɪsə(r)] , [huː] [ɪz] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [nəʊz] ,
I met the gallant officer , who is , as all the world knows ,
我 遇见 这 英勇 官 , WHO 是 , 作为 全部 这 世界 知道 ,

我遇到了这位英勇的军官，众所周知，他是一位.....

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈseɪfɪst][ænd; ənd][best] [ʃɒts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ɪn][pɔːl][mɔːl; mæl] .
one of the safest and best shots of the day , in Pall Mall .
一 的 这 最安全 和 最好的 镜头 的 这 天 , 在 帕尔 购物中心 .

在帕尔马尔街，这是当天最安全、最棒的拍摄地点之一。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] — [ðə; ðɪ][lʌgˈʒʊəriəs][ænd; ənd]['splendɪd]
He had just stepped out of his Club — the luxurious and splendid
他 有 只是 步 出去 的 他的 俱乐部 — 这 豪华 和 灿烂
[ˌtætədɪˈmeɪljən] , [ɔː(r)] ,
Tatterdemalion , or ,
破烂不堪的 , 或者 ,

他刚走出他的俱乐部——豪华而辉煌的破烂俱乐部，或者说，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'mɪliəli] [kɔːld] , " [ðə; ði][tæt] " — [weə(r)] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['græfɪk]
as **it** **is** **familiarly** **called** **,** **"** **the** **Tat** **"** **—** **where** **,** **to** **use** **his** **own** **graphic**
作为 它 是 熟悉地 称为 , " 这 塔特 " — 在哪里 , 到 使用 他的 自己的 形象的
['læŋgwɪdʒ] ,
language **,**
语言 ,

人们通常称之为"纹身店"——用他自己的形象语言来说，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] " ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːm] [wɪð] [ə; eɪ][nɪp][ɒv; əv] [skɒtʃ] . "
he **had** **been** **"** **killing** **the** **worm** **with** **a** **nip** **of** **Scotch** **.** **"**
他 有 到过 " 杀 这 蠕虫 和 一个 掐 的 苏格兰威士忌 . "

他一直在"用一小口苏格兰威士忌来麻痹自己"。

" ['ɜːli] [skɒtʃ] ['wʊdkɒk] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sez] [ai] , ['spɔːrtɪvli] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒvɜːb] .
" **Early** **Scotch** **woodcock** **,** **I** **suppose** **,** **"** **says** **I** **,** **sportively** **alluding** **to** **the** **proverb** **.**
" 早期的 苏格兰威士忌 鹬 , 我 认为 , " 说道 我 , 体育精神 暗示 到 这 谚语 .

"我想应该是早熟的苏格兰丘鹬吧，"我开玩笑地引用了这句谚语说道。

" [skɒtʃ] ['wʊdkɒk] [biː; bi] [bləʊd] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
" **Scotch** **woodcock** **be** **blowed** **,** **"** **says** **the** **Captain** **,** **who** **,** **it** **must** **be**
" 苏格兰威士忌 鹬 是 吹 , " 说道 这 队长 , WHO , 它 必须 是
[kən'fest] ,
confessed **,**
坦白 ,

"吹响苏格兰丘鹬的号角，"船长说道，必须承认，

[dʌz] [nɒt] [ɪn'kluːd] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['hjuːmə(r)] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] ['merɪts] ;
does **not** **include** **an** **appreciation** **of** **delicate** **humour** **amongst** **his** **numerous** **merits** **;**
做 不是 包括 一个 欣赏 的 精美的 幽默 在 他的 很多的 优点 ;
" [skɒtʃ] ,
" **Scotch** **,**
" 苏格兰威士忌 ,

他的众多优点中并不包括对微妙幽默的欣赏；"苏格兰威士忌，

['riːəl] [skɒtʃ] , [ə; eɪ] ['nɒgɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɪð] ['səʊdə][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [glɑːs] ;
real **Scotch** **,** **a** **noggin** **of** **it** **,** **my** **boy** **,** **with** **soda** **in** **a** **long** **glass** **;**
真实的苏格兰威士忌 , 一个 脑袋 的 它 , 我的 男生 , 和 苏打 在 一个 长的 玻璃 ;

真正的苏格兰威士忌，来一小杯，孩子，加苏打水，用长玻璃杯喝；

[glʌg] , [glʌg] , [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] , [hɪsɪn] - ['əʊvə(r)][ðə; ði][hɒt] ['kɔpəz] .
glug **,** **glug** **,** **down** **it** **goes** **,** **hissin** **'** **over** **the** **hot** **coppers** **.**
咕噜 , 咕噜 , 向下 它 去 , 嘶辛 - 超过 这 热的 铜 .

咕噜咕噜，水流下去了，嘶嘶地流过滚烫的铜管。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [trɪk] , [maɪ][sʌn] ,
You **know** **the** **trick** **,** **my** **son** **,**
你 知道 这 诡计 , 我的 儿子 ,

儿子，你知道诀窍的。

[ɪts] [nəʊ][juːz] [prɪ'tɛndɪn] - [juː; jʊ][doʊnt] " — [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['wɒriə(r)] [dʌg]
it's **no** **use** **pretendin** **'** **you** **don't** **"** **—** **and** **thereupon** **the** **high** **-** **spirited** **warrior** **dug**
它是 不 使用 假装 - 你 不 " — 和 于是 这 高的 - 精神抖擞 战士 挖
[ˌem 'iː] [gʊd] - [ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,
me **good** **-** **humouredly** **in** **the** **ribs** **,**
我 好的 - 幽默地 在 这 肋骨 ,

"装作不知道也没用"——说完，这位精神抖擞的战士善意地戳了戳我的肋骨。

[ænd; ənd] [wiŋk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,
and **winked** **at** **me** **with** **an** **eye** **which** **,** **if** **the** **truth** **must** **be** **told** **,**
和 眨眼 在 我 和 一个 眼睛 哪个 , 如果 这 真相 必须 是 讲述 ,

她还朝我眨了眨眼，说实话，那只眼睛……

[wɒz; wəz] ['blʌdʃɒt] [tuː; tə][ðə; ði]['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [fə'rɒsəti] .

was	bloodshot	to	the	very	verge	of	ferocity	.
曾是	充血	到	这	非常	边缘	的	恶	.

眼睛充血，几乎到了凶狠的地步。

" ['tɔːkɪn] - [ɒv; əv] ['wʊdkɒk] ,

"	Talkin	'	of	woodcock	,
"	谈话	-	的	鹬	,

“谈论丘鹬，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [pɔːl][mɔːl; mæl][tə'geðə(r)] — " [ðeɪ] [tel]

"	he	continued	—	we	were	now	walking	along	Pall	Mall	together	—	"	they	tell
"	他	持续	—	我们	是	现在	步行	沿着	帕尔	购物中心	一起	—	"	他们	告诉

[ˌem 'iː][jʊr; jər] ['raɪtɪn] - [sʌm; səm][gæs][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ə'baʊt] ['ʃuːtɪn] - .

me	you're	writin	'	some	gas	or	other	about	shootin	'	.
我	你是	写作	-	一些	气体	或者	其他	关于	射击	-	.

“他继续说道——我们现在正一起沿着帕尔马尔街走着——“他们告诉我你在写一些关于枪击的煽动性文章。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ][tɪp][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

Well	,	if	you	want	a	tip	from	me	,
出色地	,	如果	你	想	一个	提示	从	我	,

如果你想听听我的建议，

[dʒʌst][juː; jʊ][let]['ɪntuː][ðə; ði]['smoʊkɪn] - [ruːm] [ʃɒts] [ə; eɪ][bɪt] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [aɪ] [miːn] ,

just	you	let	into	the	smokin	'	room	shots	a	bit	;	you	know	the	sort	I	mean	,
只是	你	让	进入	这	吸烟	-	房间	镜头	一个	少量	;	你	知道	这	种类	我	意思是	,

你只要稍微放点枪声进吸烟室就行了；你知道我指的是哪种枪声。

['feloʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɛglɚ] [d'ɛvəlz][æt; ət]['kɪlɪn] - [bɜːdz] [wen] [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][gʌn][ɪn][ðeə(r)]

fellows	who	are	reg'lar	devils	at	killin	'	birds	when	they	haven't	got	a	gun	in	their
伙伴们	WHO	是	reg'lar	魔鬼	在	杀戮	-	鸟类	什么时候	他们	还没有	得到	一个	枪	在	他们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

即使手里没有枪，他们也是杀鸟的高手。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːn] - [kreɪk] ,

Why	,	there's	that	little	son	of	a	corn	-	crake	,
为什么	,	有	那	小的	儿子	的	一个	玉米	-	秧鸡	,

瞧，那是只小秧鸡！

['flɪkəz] — [wen] [wʌns][hiː; hi] [gets] ['tɔːkɪn] - [ɪn][ə; eɪ]['smoʊkɪn] - [ruːm] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][həʊld][hɪm] .

Flickers	—	when	once	he	gets	talkin	'	in	a	smokin	'	room	nothing	can	hold	him	.
闪烁	—	什么时候	一次	他	获得	谈话	-	在	一个	吸烟	-	房间	没有什么	能	抓住	他	.

弗利克斯——一旦他在吸烟室里开始说话，就没人能阻止他了。

[id] [tɔːk] [ðə; ði][haɪnd][leg] [ɒf] [ə; eɪ] ['dɒŋki] .

He'd	talk	the	hind	leg	off	a	donkey	.
他会	讲话	这	后	腿	离开	一个	驴	.

他能把驴的后腿都说掉。

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi]['dʒɒli] ['nɪəli] [leɪd][ˌem 'iː][aʊt][ðə; ði][lɑːst][taɪm][aɪ][met][hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][tɔːk] —

I	know	he	jolly	nearly	laid	me	out	the	last	time	I	met	him	with	all	his	talk	—
我	知道	他	快乐的	几乎	铺设	我	出去	这	最后的	时间	我	遇见	他	和	全部	他的	讲话	—

[nəʊ] ,

No	,
不	,

我知道上次我见到他时，他那滔滔不绝的讲话差点把我打倒在地——不，

[juː; jʊ][doʊnt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [pə'hæps] ,

you	don't	,	"	continued	the	Captain	,	imagining	,	perhaps	,
你	不	,	"	持续	这	队长	,	想象	,	也许	,

“你没有，”船长继续说道，或许是在想象着什么。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ræli] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][ɪm'plaɪd] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]

that	I	was	going	to	rally	him	on	his	implied	connection	of	himself	with	the
那	我	曾是	去	到	集会	他	在	他的	暗示	联系	的	他自己	和	这

[θriː] - [legd] ['ænɪm(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,

three	-	legged	animal	he	had	mentioned	,
三	-	腿	动物	他	有	提及	,

我原本打算就他暗示自己与他提到的三条腿动物之间的联系来反驳他，

" [nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['fʌni] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

"	no	you	don't	—	it	wouldn't	be	funny	;	and	besides	,
"	不	你	不	—	它	不会	是	有趣的	;	和	除了	,

“不，你不用——那一点也不好笑；而且，

[aɪm][nɒt] ['dɒŋki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [æs] ['flɪkəz] .

I'm	not	donkey	enough	to	stand	much	of	that	ass	Flickers	.
我是	不是	驴	足够的	到	站立	很多	的	那	屁股	闪烁	.

我没那么蠢，受不了 Flickers 那副臭嘴。

[səʊ][dʒʌst][juː; jʊ] [pɪtʃ] ['ɪntuː][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv] - [ɪm] , [maɪ] ['bɒni] [bɔɪ] ,

So	just	you	pitch	into	him	,	and	the	rest	of	'	em	,	my	bonny	boy	,
所以	只是	你	沥青	进入	他	,	和	这	休息	的	-	呃	,	我的	邦妮	男生	,

所以你就往他那边投，还有其他人，我的宝贝儿子。

[nekst][taɪm][juː; jʊ][pʊt][pen][tuː; tə]['peɪpə(r)] .

next	time	you	put	pen	to	paper	.
下一个	时间	你	放	笔	到	纸	.

下次你提笔写作的时候。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][maɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [frend] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ]['hænsəm][ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi] .

"	At	this	moment	my	cheerful	friend	observed	a	hansom	that	took	his	fancy	.
"	在	这	片刻	我的	快乐	朋友	观察到	一个	汉森	那	采取	他的	想要	.

“这时，我那位开朗的朋友看到了一辆让他心动的骏马。”

" [gæd] !

"	Gad	!
"	加德	!

“天哪！

" [hiː; hi] [sed] , " [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] ['taɪə(r)z] .

"	he	said	,	"	I	never	can	resist	one	of	those	india	-	rubber	tires	.
"	他	说	,	"	我	绝不	能	抵抗	一	的	那些	印度	-	橡皮	轮胎	.

他说：“我总是无法抗拒那些印度橡胶轮胎。”

[tɑː] , [tɑː] , [əʊld] [kɒk] — [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['pekə(r)] [ʌp] .

Ta	,	ta	,	old	cock	—	keep	your	pecker	up	.
ta	,	ta	,	老的	公鸡	—	保持	你的	啄木鸟	向上	.

哒哒，老家伙——把你的小弟弟硬起来。

['nevə(r)] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [gə'lɒʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][weə(r)] ['flænl] [nekst]

Never	forget	your	goloshes	when	it	rains	,	and	always	wear	flannel	next
绝不	忘记	你的	戈洛什	什么时候	它	雨	,	和	总是	穿	绒布	下一个

[jɔː(r); jə(r)][skɪn] ,

your	skin	,
你的	皮肤	,

下雨时千万别忘了穿雨靴，而且一定要在皮肤上贴身穿法兰绒衬衫。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['hænsəm] ,

"	and	,	with	that	,	he	sprang	into	his	hansom	,
"	和	,	和	那	,	他	弹簧	进入	他的	汉森	,

说完，他就跳上了他的马车。

['ɔːdəd] [ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə][draɪv] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['flɒrɪn] [wʊd]
ordered **the** **cabman** **to** **drive** **him** **round** **the** **town** **as** **long** **as** **a** **florin** **would**
订购 这 出租车司机 到 驾驶 他 圆形的 这 镇 作为 长的 作为 一个 弗洛林 会
[lɑːst] ,
last **,**
最后的 ,

他命令出租车司机载他环城游览，直到一个弗罗林足够为止。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
and **was** **gone** **.**
和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

[hæd; həd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['əʊnli] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,
Had **the** **Captain** **only** **stayed** **with** **me** **a** **little** **longer** **,**
有 这 队长 仅有的 入住 和 我 一个 小的 更长 ,

如果船长能多陪我一会儿就好了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hɪnt] , [wɪtʃ] [set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .
I **should** **have** **thanked** **him** **for** **his** **hint** **,** **which** **set** **me** **thinking** **.**
我 应该 有 谢谢 他 为了 他的 暗示 , 哪个 放 我 思维 .

我应该感谢他的提示，它启发了我。

[ai] [nəʊ] ['flɪkəz] [wel] .
I **know** **Flickers** **well** **.**
我 知道 闪烁 出色地 .

我跟Flickers很熟。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][ai] [hɜːd] [ðæt] [nəʊ'tɔːriəs] ['rəʊmænsə(r)] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [ɒn][hɪz; ɪz]
Many **a** **time** **have** **I** **heard** **that** **notorious** **romancer** **holding** **forth** **on** **his**
许多 一个 时间 有 我 听到 那 臭名昭著 浪漫主义者 保持 前进 在 他的
[ɐtʃ'iːvmənts] [ɪn] [spɔːt] ,
achievements **in** **sport** **,**
成就 在 运动 ,

我曾多次听到那个臭名昭著的浪漫主义者大谈他在体育方面的成就，

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][sə'saɪəti] .
and **love** **,** **and** **society** **.**
和 爱 , 和 社会 .

还有爱，以及社会。

[ai][hæv; həv] [kɔːt] [hɪm] ['trɪpɪŋ] , [kən'vɪktɪd] [hɪm][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]
I **have** **caught** **him** **tripping** **,** **convicted** **him** **of** **imagination** **on** **a** **score** **of**
我 有 捕捉 他 绊倒 , 已定罪 他 的 想像力 在 一个 分数 的
[ə'keɪʒnz] ;
occasions **;**
场合 ;

我曾多次抓到他绊倒，并认定他想象力过于丰富；

[d'ʌzənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] [aʊt]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]
dozens **of** **his** **acquaintances** **must** **have** **found** **him** **out** **over** **and** **over**
几十个 的 他的 熟人 必须 有 成立 他 出去 超过 和 超过
[ə'gen] ;
again **;**
再次 ;

他的几十个熟人肯定已经反复发现过他的身份；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] [seɪlz][ɒn] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɜːs] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['smaɪlɪŋ]

but	the	fellow	sails	on	,	unconscious	of	a	reverse	,	with	a	sort	of	smiling
但	这	同伴	帆	在	,	无意识	的	一个	撤销	,	和	一个	种类	的	微笑

[pə'sɪstəns] ,

persistence	,
持久性	,

但那人却浑然不觉情况逆转，带着一种微笑般的执拗继续前行。

[daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]['mɒdɪfaɪd] [ʌn'truːθfəlnɛs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nəʊbədi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ]

down	the	stream	of	modified	untruthfulness	,	of	which	nobody	ought	to	know
向下	这	溪流	的	修改的	不诚实	,	的	哪个	无人	应该	到	知道

['betə(r)][ðæn; ðən] ['flɪkəz] [ðə; ði]['ræpɪdz] ,

better	than	Flickers	the	rapids	,
更好的	比	闪烁	这	急流	,

顺着这股扭曲的谎言之流而下，没有人比湍急的溪流中的弗利克尔斯更应该了解它。

[ænd; ənd] ['ʃæləʊz] , [ænd; ənd] [rɒks] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [bɑːk] [ɪz][æpt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

and	shallows	,	and	rocks	on	which	the	mariner's	bark	is	apt	to	go	to
和	浅滩	,	和	岩石	在	哪个	这	水手的	吠	是	易于	到	去	到

[rek] .

wreck	.
破坏	.

还有浅滩和礁石，水手的船很容易在这些礁石上触礁沉没。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [spɔːt] , [aɪ][ɑːsk][maɪ'self] ,

What	is	there	in	the	pursuit	of	sport	,	I	ask	myself	,
什么	是	那里	在	这	追逐	的	运动	,	我	问	我	,

我问自己，追求体育运动的意义何在?

[ðæt] [brɪŋz] [ɒn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['tendənsi] [tuː; tə][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ?

that	brings	on	this	strange	tendency	to	exaggeration	?
那	带来	在	这	奇怪的	趋势	到	夸张	?

是什么导致了这种奇怪的夸张倾向?

[haʊ] [fjuː] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

How	few	escape	it	.
如何	很少	逃脱	它	.

能逃脱的人寥寥无几。

[ðə; ði] ['eksələnt] , [ðə; ði][prə'zeɪɪk] - , [ðæt] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , ['wɪskəd] , [ænd; ənd]

The	excellent	,	the	prosaic	Dubson	,	that	broad	-	shouldered	,	whiskered	,	and
这	出色的	,	这	平淡无奇	-	,	那	广阔	-	肩部	,	胡须	,	和

['emɪnəntli] [snʌb] - [nəʊzd] ['nɪmrɒd] , [hiː; hi] [tuː] , [gɪvz] [wei] [ə'keɪʒnəli] .

eminently	snub	-	nosed	Nimrod	,	he	too	,	gives	way	occasionally	.
非常	冷落	-	鼻子	尼姆罗德	,	他	也	,	给予	方式	偶尔	.

优秀的、朴实的杜布森，那个肩膀宽阔、留着胡须、鼻子明显扁平的尼姆罗德，他偶尔也会让步。

- , [aɪ] [əʊn] , [ɪz][æn; ən] [ɪk'striːm] [keɪs] .

Flickers's	,	I	own	,	is	an	extreme	case	.
-	,	我	自己的	,	是	一个	极端	案件	.

我拥有的 Flickers 就是一个极端例子。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self][ɪn][fɪbz][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ,

He	has	indulged	himself	in	fibs	to	such	an	extent	,
他	有	沉溺其中	他自己	在	纤维	到	这样的	一个	程度	,

他撒谎的程度已经到了如此地步，

[ðæt] [fɪbz][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][dræmz][tuː; tə][ðə; ði] ['drʌŋkəd] .

that	fibs	are	now	as	necessary	to	him	as	drams	to	the	drunkard	.
那	纤维	是	现在	作为	必要的	到	他	作为	戏剧	到	这	酒鬼	.

对他来说，说谎就像醉汉喝酒一样必不可少。

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] , - [ðə; ði] [dʌl] , - [ðə; ði][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] — [waɪ]
But **Dubson** **the** **respectable** **,** **Dubson** **the** **dull** **,** **Dubson** **the** **unromantic** **—** **why**
但 - 这 可敬 , - 这 乏味的 , - 这 不浪漫的 — 为什么
[dʌz] [ðə; ði]['gædflaɪ] [stɪŋ] [hɪm] [tuː] ,
does **the** **gadfly** **sting** **him** **too** **,**
做 这 虻 蜇 他 也 ,

但是，体面的杜布森，沉闷的杜布森，不浪漫的杜布森——为什么连牛虻也会叮咬他呢?

[ænd; ənd][ɪm'pel][hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['wʌndəf(ə)l] ['æntɪks] .
and **impel** **him** **now** **and** **then** **to** **wonderful** **antics** **.**
和 促使 他 现在 和 然后 到 精彩的 滑稽动作 .

并时不时地驱使他做出一些奇妙的举动。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] - [huː] [təʊld][ˌem 'iː] , ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,
For **was** **it** **not** **Dubson** **who** **told** **me** **,** **only** **a** **week** **ago** **,**
为了 曾是 它 不是 - WHO 讲述 我 , 仅有的 一个 星期 前 ,

难道不是杜布森一周前告诉我的吗?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɒt] [θriː] ['pɑːtrɪdʒ] [stəʊn] [ded] [wɪð] [wʌn] [ʃɒt] , [ænd; ənd][ɪn] ['meʒərɪŋ]
that **he** **had** **shot** **three** **partridges** **stone** **dead** **with** **one** **shot** **,** **and** **in** **measuring**
那 他 有 射击 三 鹧鸪 石头 死的 和 一 射击 , 和 在 测量
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the **distance** **,**
这 距离 ,

他一枪打死了三只鹧鸪，在测量距离时，

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] - [jɑːrdz] [les] [tuː] ['ɪntʃɪz] ?
had **found** **it** **to** **be** **100** **yards** **less** **two** **inches** **?**
有 成立 它 到 是 - 码 较少的 二 英寸 ?

发现实际长度是100码减去2英寸?

['kændɪdli] , [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [hɪm] ; [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ai][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
Candidly **,** **I** **do** **not** **believe** **him** **;** **but** **naturally** **enough** **I** **was** **not** **going** **to**
坦率地说 , 我 做 不是 相信 他 ; 但 自然 足够的 我 曾是 不是 去 到
[biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] ,
be **outdone** **,**
是 胜过 ,

坦白说，我不相信他；但我自然不会甘拜下风。

[ænd; ənd][ai] ['prɒmptli] [rɪ'tɜːnd] [ɒn][hɪm] [wɪð] [maɪ] [wel] - [nəʊn] ['ænɪkdəʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɒt]
and **I** **promptly** **returned** **on** **him** **with** **my** **well** **-** **known** **anecdote** **about** **the** **shot**
和 我 及时 返回 在 他 和 我的 出色地 - 已知 轶事 关于 这 射击
[wɪtʃ] ['rɪkəʃeɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɪvn] [bɜːd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pɪəst] [maɪ][hoʊsts]
which **ricocheted** **from** **a** **driven** **bird** **in** **front** **of** **me** **and** **pierced** **my** **host's**
哪个 反弹 从 一个 驱动 鸟 在 正面 的 我 和 穿孔 我的 主持人
['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)] — [ə; eɪ] [plʌmp] ,
youngest **brother** **—** **a** **plump** **,**
最小的 兄弟 — 一个 丰满 ,

于是我立刻用我那著名的轶事回敬了他：一只被驱赶的鸟儿射出的子弹反弹，击中了我主人最小的弟弟——一个胖乎乎的.....

[ʃɔːt] - ['kəʊtɪd] ['iːtn] [bɔɪ] ,
short **-** **coated** **Eton** **boy** **,**
短的 - 涂层 伊顿公学 男生 ,

身穿短外套的伊顿男孩

[huː] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ten] [jɑːrdz][ɪn][maɪ]

who	was	for	some	reason	standing	with	his	back	to	me	ten	yards	in	my
WHO	曾是	为了	一些	原因	常设	和	他的	后退	到	我	十	码	在	我的

[rɪə(r)] — [ɪn][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n]['seɪkrɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] - - .

rear	—	in	a	part	of	his	person	sacred	as	a	rule	plagoso	Orbilio	.
后部	—	在	一个	部分	的	他的	人	神圣	作为	一个	规则	-	-	.

不知何故，他背对着我站在我身后十码处——在他身体的某个神圣部位，就像一个普通的 plagoso Orbilio 一样。

[ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [juːθ] , [aɪ][təʊld] - , [stɪl] ['saʊndɪd] ['hɒrəbli] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

The	shrieks	of	the	stricken	youth	,	I	told	Dubson	,	still	sounded	horribly	in	my	ears	.
这	尖叫	的	这	受打击的	青年	,	我	讲述	-	,	仍然	听起来	糟糕透了	在	我的	耳朵	.

我告诉杜布森，那个受难青年的尖叫声仍然在我耳边回响，令人毛骨悚然。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dɒktə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['pelɪt] — [æn; ən]

It	took	the	country	doctor	an	hour	to	extract	the	pellets	—	an
它	采取	这	国家	医生	一个	小时	到	提炼	这	颗粒	—	一个

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'djʊəd] ,

operation	which	the	boy	endured	,
手术	哪个	这	男生	忍受	,

乡村医生花了一个小时才取出弹丸——男孩忍受了这次手术。

[wɪð] [greɪt] ['fɔːtɪtjuːd] , ['mɪəli] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [hɪz; ɪz] ['rəʊɪŋ] [wʊd] [nɒt][biː; bi]

with	great	fortitude	,	merely	observing	that	he	hoped	his	rowing	would	not	be
和	伟大的	坚韧	,	仅仅	观察	那	他	希望	他的	划船	会	不是	是

[spɔɪld] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

spoiled	for	good	,
被宠坏了	为了	好的	,

他意志坚定，只是表示希望自己的划船生涯不会就此彻底结束。

[æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][bɑː(r)] ['ɔːfli] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][draɪ] - [bɒb] .

as	he	should	bar	awfully	having	to	turn	himself	into	a	dry	-	bob	.
作为	他	应该	酒吧	非常	拥有	到	转动	他自己	进入	一个	干燥	-	鲍勃	.

他应该尽量避免让自己变成一个干巴巴的家伙。

[ðɪs] ['stɔːri] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['hærəʊɪŋ] ['diːteɪlz] , [dɪd][aɪ]['djuːli]['hæmə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] - [maʊðd]

This	story	,	with	all	its	harrowing	details	,	did	I	duly	hammer	into	the	open	-	mouthed
这	故事	,	和	全部	它是	令人痛心的	细节	,	做过	我	正式地	锤	进入	这	打开	-	嘴巴

-

Dubson	,
-	,

我将这个故事，连同其中所有令人毛骨悚然的细节，一股脑地告诉了目瞪口呆的杜布森。

[huː] ['mɪəli] [ri'mɑːk] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌm] [gəʊ] ,

who	merely	remarked	that	"	it	was	a	rum	go	,
WHO	仅仅	评论	那	"	它	曾是	一个	朗姆酒	去	,

他只是简单地评论说："这是一次糟糕的经历。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [weə(r)] [ə; eɪ]['rɪkəʃeɪ; 'rɪkəʃet] [wɪl] [gəʊ] ,

but	you	can	never	tell	where	a	ricochet	will	go	,
但	你	能	绝不	告诉	在哪里	一个	跳弹	将要	去	,

但你永远无法预知跳弹会飞向哪里。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][brænd] - [njuː]['rɪkəʃeɪ; 'rɪkəʃet]['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv]

"	and	was	beginning	upon	me	with	a	brand	-	new	ricochet	anecdote	of
"	和	曾是	开始	之上	我	和	一个	品牌	-	新的	跳弹	轶事	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

然后他开始给我讲一个他自己编造的、关于反弹事件的全新轶事，

[wen] [ai] ['hʌrɪdli] [dɪ'pɑːtɪd] .
when I hurriedly departed .
什么时候 我 匆匆 已离开 .

我匆匆离开时。

['weəfɔː(r)] , [maɪ] [geɪ] [jʌŋ] [ʃ'uːtəz] ,
Wherefore , my gay young shooters ,
因此 , 我的 同性恋 年轻的 射击者 ,

因此，我亲爱的年轻同性恋射手们，

[juː; jʊ] [huː] [wiːk] [baɪ] [wiːk] [sʌk] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [ə'bɪləti] [frɒm; frəm] [ðiːz]
you who week by week suck wisdom and conversational ability from these
你 WHO 星期 经过 星期 吸 智慧 和 对话 能力 从 这些
['kɒləms] ,
columns ,
列 ,

你们这些每周都从这些专栏里汲取智慧和谈话技巧的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːn] [ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['benɪfɪt] [ai][mʌst; məst] [triːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
it is borne in upon me that for your benefit I must treat of the
它 是 出生 在 之上 我 那 为了 你的 益处 我 必须 对待 的 这
['smәʊkɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ɪts] [kə'nekʃn] [wɪð] ['ʃuːtɪŋ] - ['pɑːtiz] .
Smoking - room in its connection with shooting - parties .
吸烟 - 房间 在 它是 联系 和 射击 - 各方 .

我不得不说，为了你们的利益，我必须谈谈吸烟室与狩猎聚会的关系。

[ðʌs] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,
Thus , perhaps , you may learn not so much what you ought to say ,
因此 , 也许 , 你 可能 学习 不是 所以 很多 什么 你 应该 到 说 ,

因此，或许你学到的并非你应该说什么，

[æz; əz] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ,
as what you ought not to say ,
作为 什么 你 应该 不是 到 说 ,

比如你不应该说的话

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skreʃn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['kʌntri] - [saɪd] .
and your discretion shall be the admiration of a whole country - side .
和 你的 审慎 将 是 这 钦佩 的 一个 所有的 国家 - 边 .

你的谨慎将令全国人民钦佩。

" [ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] : [wɪð] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] - ['ænɪkdoʊts] . -
" The Smoking - room : with which is incorporated ' Anecdotes . ' -
" 这 吸烟 - 房间 : 和 哪个 是 公司 - 轶事 . -

"吸烟室：其中包含'轶事'。"

" [wɒt] [ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] , ['tʃɪəf(ə)l] , ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [saʊnd] [ðeə(r)][ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" What a rollicking , cheerful , after - dinner sound there is about it .
" 什么 一个 欢快的 , 快乐 , 后 - 晚餐 声音 那里 是 关于 它 .

"这声音多么欢快、多么令人愉悦的餐后音乐啊。"

['ʃæbræk] [mait] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] ['wiːkli] ,
Shabrack might say it was like the title of a cheap weekly ,
沙布拉克 可能 说 它 曾是 喜欢 这 标题 的 一个 便宜的 每周 ,

沙布拉克可能会说，这就像一份廉价周刊的标题一样。

[wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rɪ'zemb(ə)l] .
which as a matter of fact , it does resemble .
哪个 作为 一个 事情 的 事实 , 它 做 类似 .

事实上，它确实很像。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
But **what** **of** **that** **?**
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[nekst] [wiːk] [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] .
Next **week** **we** **will** **begin** **upon** **it** **in** **good** **earnest** **.**
下一个 星期 我们 将要 开始 之上 它 在 好的 认真 .

下周我们将正式开始这项工作。

[ɒn] [ðə; ði] ['bɒksɪŋ] [ˌkæŋgə'ruː] .
On **the** **Boxing** **Kangaroo** **.**
在 这 拳击 袋鼠 .

关于拳击袋鼠。

[frɒm; frəm] [smɪθ] [ænd; ənd] ['mɪtʃəl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkæŋgə'ruː] ! ! !
From **Smith** **and** **Mitchell** **to** **a** **Kangaroo** **!** **!** **!**
从 史密斯 和 米切尔 到 一个 袋鼠 ! ! !

从史密斯和米切尔到袋鼠! ! !

[ðə; ði] " ['nəʊb(ə)l] [ɑːt] " [ɪz]['gəʊɪŋ] [ʌp] !
The **"** **noble** **art** **"** **is** **going** **up** **!**
这 " 高贵 艺术 " 是 去 向上 !

“高尚的艺术”正在崛起!

- !
Whilloo **!**
- !

嗖!

[steɪ] , [ðəʊ] !
Stay **,** **though** **!**
停留 , 尽管 !

留下来吧!

[sɪns] ['pjuːdʒɪlɪst] - [mæn] [siːm] ['kaʊəd] - [klaʊn] ,
Since **pugilist** **-** **man** **seems** **coward** **-** **clown** **,**
自从 拳师 - 男人 似乎 懦夫 - 小丑 ,

既然拳击手看起来像个懦弱的小丑,

[pə'hæps] - [tɪz][ðə; ði][mɑː'suːpiəl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] !
Perhaps **'** **tis** **the** **Marsupial** **coming** **down** **!**
也许 - 的 这 有袋动物 未来 向下 !

或许是袋鼠要下来了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **246** **]**
[页 -]

[第246页]

['fiːlaɪn] [ə'miːnətɪz] .
FELINE **AMENITIES** **.**
猫科动物 便利设施 .

猫咪用品。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [leɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði][bə'zɑː(r)] , ['lɪzi] .
" **I've** **brought** **you** **some** **Lace** **for** **your** **Stall** **at** **the** **Bazaar** **,** **Lizzie** **.**
" 我已经 带来 你 一些 蕾丝 为了 你的 摊位 在 这 市场 , 莉齐 .

“莉齐，我给你带了一些蕾丝，可以放在你在集市上的摊位上。”

[aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [nɒt] [kwaɪt][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] .
I'm **afraid** **it's** **not** **quite** **Old** **enough** **to** **be** **really** **valuable** **.**
我是 害怕的 它是 不是 相当 老的 足够的 到 是 真的 有价值的 .

恐怕它还不够古老，不具备真正的价值。

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] . "
I had it when I was a little Girl . "
我 有 它 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 . "

我小时候就得过这个病。

" [əʊ] , [ðæts] [əʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , ['dɪərɪst] !
" Oh , that's Old enough for Anything , dearest !
" 哦 , 那就是 老的 足够的 为了 任何事物 , 亲爱的 !

“哦，亲爱的，这年纪足够大了，什么都能做了！”

[haʊ] ['lʌvli] !
How lovely !
如何 迷人的 !

真可爱!

[θæŋks] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ! "
Thanks so very much ! "
谢谢 所以 非常 很多 ! "

非常感谢!

" [ˌel'iː] [grænd] [frɑːŋ'seɪ] .
" LE GRAND FRANÇAIS .
" LE 盛大 法语 .

“LE GRAND FRANÇAIS.

" [" [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,
" [" With all his faults ,
" [" 和 全部 他的 故障 ,

尽管他有很多缺点，

[em] . [diː] [le'seps] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] — [wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðə; ði][məʊst]
M . de Lesseps is perhaps the most remarkable — we may even say the most
M . 德 莱塞普斯 是 也许 这 最多 卓越 — 我们 可能 甚至 说 这 最多
[ɪ'lʌstriəs] — [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['frentʃmən] .
illustrious — of living Frenchmen .
杰出 — 的 活的 法国人 .

德·莱塞普先生或许是当今法国人中最杰出的——我们甚至可以说是最有名望的。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/2页

[taɪmz] .]
Times **.]**
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

[ʒɑːk,dʒeks] [ˌbɑːˈnɑːm] [ˈlɒkwɪtə(r)] : —
Jacques **Bonhomme** **loquitur** **: —**
雅克 博诺姆 洛基图尔 : —

雅克·博霍姆 (Jacques Bonhomme) 闲话：—

[ˈsʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd][ˈsʌfə(r)] — [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] —
Someone **should** **suffer** **—** **yes** **,** **of** **course** **—**
某人 应该 遭受 — 是的 , 的 课程 —

应该有人为此付出代价——是的，当然——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈpliːʃn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈstɒkɪŋ] ;
For **the** **depletion** **of** **my** **stocking** **;**
为了 这 消耗 的 我的 袜 ;

我的袜子都穿完了;

[bʌt; bət][ˌelˈiː][grænd] [frɑːŋˈseɪ] ?
But **Le** **Grand** **Français** **?**
但 乐 盛大 法语 ?

但是《伟大的法国人》呢?

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[rɪˈmɔːs]
Remorse
悔恨

悔恨

[muːvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tɪəz] .
Moves **me** **to** **tears** **.**
移动 我 到 眼泪 .

感动得我热泪盈眶。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː] [ˈʃɒkɪŋ] .
It **seems** **too** **shocking** **.**
它 似乎 也 令人震惊 .

这太令人震惊了。

[get] [bæk] [maɪ] [ˈmʌni] ?
Get **back** **my** **money** **?**
得到 后退 我的 钱 ?

把钱要回来?

[pɑːz][diː] [tʃɑːns] !
Pas **de** **chance** **!**
帕斯 德 机会 !

没机会!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv] [frɑːns] !
And **then** **he** **is** **the** **pride** **of** **France** **!**
和 然后 他 是 这 自豪 的 法国 !

而且他还是法国的骄傲!

[ai][reɪdʒd] , [ai] [nəʊ] , [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
I **raged** **,** **I** **know** **,** **four** **years** **ago** **,**
我 愤怒 , 我 知道 , 四 年 前 ,

我知道，四年前我曾怒不可遏。

[ə'genst] [ðəʊz] ['pænəmɑː][prəd'ʒektəz] .
Against **those** **Panama** **projectors** **.**
反对 那些 巴拿马 投影仪 .

反对那些巴拿马投影仪。

[ðə; ði] [lɔː] [siːmd] [slæk] , [ɪn'kwaɪəri] [sləʊ] ;
The **law** **seemed** **slack** **,** **inquiry** **slow** **;**
这 法律 似乎 松弛 , 询问 慢的 ;

法律似乎松懈，调查进展缓慢;

[haʊ] [ai] [dɪ'naʊnst] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [də'rektər] ,
How **I** **denounced** **them** **,** **the** **Directors** **,**
如何 我 谴责 他们 , 这 导演 ,

我是如何谴责这些董事的,

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm] — [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] ['fæʃ(ə)n] ;
Including **him** **—** **in** **some** **vague** **fashion** **;**
包括 他 — 在 一些 模糊的 时尚 ;

以某种模糊的方式将他包括在内;

[bʌt; bət] [ðen] — [ˌbɑː'nɑːm] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] !
But **then** **—** **Bonhomme** **was** **in** **a** **passion** **!**
但 然后 — 博诺姆 曾是 在 一个 热情 !

但当时——博诺姆正处于激情之中!

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [hænd] —
And **now** **to** **see** **the** **gendarme's** **hand** **—**
和 现在 到 看 这 - 手 —

现在来看看宪兵的手——

[hɑːf] - ['ʃrɪŋkɪŋli] — [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
Half **-** **shrinkingly** **—** **upon** **his** **shoulder** **,**
一半 - 萎缩地 — 之上 他的 肩膀 ,

半缩着——在他的肩膀上,

['aʊə(r)][grænd] [frɑːŋ'seɪ] — [səʊ][əʊld] , [səʊ][grænd] !
Our **Grand** **Français** **—** **so** **old** **,** **so** **grand** **!**
我们的 盛大 法语 — 所以 老的 , 所以 盛大 !

我们的伟大法兰西——那么古老，那么伟大!

[mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɔːlzi] [ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] .
Ma **foi** **,** **it** **palsies** **the** **beholder** **.**
马 foi , 它 麻痹症 这 旁观者 .

我的天哪，它让旁观者麻木。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['les(ə)n][maɪ] [lɑːdʒ] [lɒs]
And **will** **it** **lessen** **my** **large** **loss**
和 将要 它 减少 我的 大的 损失

它能减轻我的巨大损失吗?

[tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒn][ðə; ði][grænd] [krɒs] ?
To **fix** **a** **stain** **on** **the** **Grand** **Cross** **?**
到 使固定 一个 弄脏 在 这 盛大 叉 ?

如何去除大十字架上的污渍?

[tuː] ['sæŋgwɪn] ?
Too sanguine ?
也 乐观 ?

过于乐观?

[tuː] [sɪ'dʌktɪv] ?
Too seductive ?
也 诱人的 ?

太诱人了?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [sʌtʃ] ['həʊpf(ə)l] ['tʃɑːmɪŋ]
But was it not such hopeful charming
但 曾是 它 不是 这样的 充满希望 迷人

但这难道不是充满希望的迷人之处吗?

[ðæt] [led][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [sək'ses] ?
That led him to his old success ?
那 引领 他 到 他的 老的 成功 ?

那让他重回巅峰?

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] ['sɒf(ə)nɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑːmɪŋ] ;
The thought is softening , and disarming ;
这 想法 是 软化 , 和 解除武装 ;

这种想法变得温和，也令人卸下防备;

['or] ['suːɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [siː] [glɑːns] ,
O'er Suez and the Red Sea glance ,
超过 苏伊士运河 和 这 红色的 海 瞥一眼 ,

眺望苏伊士运河和红海,

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] !
And see what he has done for France !
和 看 什么 他 有 完毕 为了 法国 !

看看他为法国做了什么!

[pɛst] [ɒn] [ðɪs] ['pænəmɑː][ə'feə(r)] !
Peste on this Panama affair !
瘟疫 在 这 巴拿马 事务 !

别再纠缠巴拿马事件了!

[iˈdʒɪpʃn] [sændz] [sʌkt] [nɒt]['aʊə(r)] ['seɪvɪŋz]
Egyptian sands sucked not our savings
埃及人 沙子 真烂 不是 我们的 节省

埃及的沙子吸走了我们的积蓄。

[æz; əz][dɪd] [ðəʊz] [swɒmps] .
As did those swamps .
作为 做过 那些 沼泽 .

那些沼泽地也是如此。

[stɪl] [aɪ][kænt][beə(r)]
Still I can't bear
仍然 我 不能 熊

我仍然无法忍受

[tuː; tə] [siː] [hɪm]['sʌfə(r)] .
To see him suffer .
到 看 他 遭受 .

看着他受苦。

- [mɪdst] [maɪ] ['kreɪvɪŋz]
' **Midst** **my** **cravings**
- 中间 我的 渴望

在我渴望之中

[fɔː(r); fə(r)] [lɑː] [rə'væntʃ] , [aɪ'd] [feɪn] [nɒt] [tʌtʃ]
For **la** **revanche** **,** **I'd** **fain** **not** **touch**
为了 拉 复仇 , ID 欣然 不是 触碰

为了复仇，我宁愿不去触碰

['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['frentʃmən] — - [tɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
Our **Greatest** **Frenchman** **—** **'** **tis** **too** **much** **!**
我们的 最 法国人 — - 的 也 很多 !

我们最伟大的法国人——这太过分了!

[ʃɔːt] [ænd; ənd] [swiːt] .
SHORT **AND** **SWEET** **.**
短的 和 甜的 .

简短精悍。

[" [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['nɒtɪŋəm] [hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [skɜːt] [liːg] .
[**"** **The** **Young** **Ladies** **of** **Nottingham** **have** **formed** **a** **Short** **-** **skirt** **League** **.**
[" 这 年轻的 女士们 的 诺丁汉 有 形成 一个 短的 - 裙子 联盟 .

诺丁汉的年轻女士们成立了一个短裙联盟。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

“-日常的

['græfɪk] .]
Graphic **.** **]**
形象的 .]

形象的。]

[jiː; jɪ] ['prɪti] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ]
Ye **pretty** **girls** **of** **England** **,**
叶 漂亮的 女孩们 的 英格兰 ,

英格兰的漂亮姑娘们，

[səʊ] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] ,
So **famous** **for** **your** **looks** **,**
所以 著名的 为了 你的 看起来 ,

因外貌而闻名

[huːz] [sens] [hæz; həz] [breɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fædz]
Whose **sense** **has** **braved** **a** **thousand** **fads**
谁 感觉 有 勇敢 一个 千 时尚潮流

他的智慧经受住了千百种潮流的考验

[ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] ['fæʃ(ə)n] - [bʊks] ,
Of **foolish** **fashion** **-** **books** **,**
的 愚蠢 时尚 - 图书 ,

愚蠢的时尚书籍，

[jɔː(r); jə(r)] ['glɔːriəs] ['stændəd] [lɔːntʃ] [ə'gen]
Your **glorious** **standard** **launch** **again**
你的 辉煌 标准 发射 再次

您辉煌的标准发布会再次举行

[tuː; tə] [mætʃ] [ə'nʌðə(r)] [fəʊ] ,
To **match** **another** **foe** **,**
到 匹配 其他 敌人 ,

为了与另一个敌人匹敌，

[ænd; ənd] [rɪ'freɪn]
And **refrain**
和 避免

并克制

[frɒm; frəm][ðə; ði][treɪn]
From **the** **train**
从 这 火车

从火车上

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔ:mi] ['tempɪsts] [bləʊ] ,
While **the** **stormy** **tempests** **blow** **,**
尽管 这 暴风雨 暴风雨 吹 ,

当暴风雨肆虐之时,

[waɪl] [ðə; ði]['sɒd(ə)n] [stri:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪk] [wɪð] [mʌd] ,
While **the** **sodden** **streets** **are** **thick** **with** **mud** **,**
尽管 这 烂 街道 是 厚的 和 泥 ,

街道泥泞不堪，一片狼藉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:mi] ['tempɪsts] [bləʊ] !
And **the** **stormy** **tempests** **blow** **!**
和 这 暴风雨 暴风雨 吹 !

狂风暴雨袭来!

[si:] [haʊ] [ðə; ði][g'ɜ:lz][ɒv; əv] ['nɒtɪŋəm]
See **how** **the** **girls** **of** **Nottingham**
看 如何 这 女孩们 的 诺丁汉

看看诺丁汉的女孩们是如何的

[ɪ'nɔ:gjəreɪt] [ə; eɪ] [li:g]
Inaugurate **a** **League**
就职典礼 一个 联盟

成立一个联盟

[fɔ:(r); fə(r)][skɜ:rts][faɪv] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;
For **skirts** **five** **inches** **from** **the** **ground** **;**
为了 裙子 五 英寸 从 这 地面 ;

裙摆离地五英寸;

[ðel] [wɔ:k] [wɪ'ðaʊt] [fə'ti:g] ,
They'll **walk** **without** **fatigue** **,**
他们会 走 没有 疲劳 ,

他们会毫不疲倦地行走。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [pleɪgd] [wɪð] [treɪnz] [tu:; tə][lɪft]
No **longer** **plagued** **with** **trains** **to** **lift**
不 更长 饱受困扰 和 火车 到 举起

不再受火车搬运的困扰

[ə'bʌv] [ðə; ði] [slʌʃ] [ɔ:(r)] [snəʊ] ;
Above **the** **slush** **or** **snow** **;**
多于 这 泥浆 或者 雪 ;

在积雪或泥泞之上;

[ðel] [nɒt] [swi:p]
They'll **not** **sweep**
他们会 不是 扫

他们不会清扫。

[mʌd] [ðæts] [di:p]
Mud **that's** **deep**
泥 那就是 深的

深厚的淤泥

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔ:mi] ['tempɪsts] [bləʊ] ;
While the stormy tempests blow ;
尽管 这 暴风雨 暴风雨 吹 ;

当暴风雨肆虐之时;

[lɒŋ] [dresɪz] [du:; də][ðə; ði] - [wɜ:k] ,
Long dresses do the Vestry's work ,
长的 连衣裙 做 这 - 工作 ,

长裙承担了教区委员会的工作,

[waɪl] ['stɔ:mi] ['tempɪsts] [bləʊ] .
While stormy tempests blow .
尽管 暴风雨 暴风雨 吹 .

狂风暴雨肆虐之时。

[əʊ] ['prɪti] [g'ɜ:lz][ɒv; əv] ['nɒtɪŋəm] ,
O pretty girls of Nottingham ,
哦 漂亮的 女孩们 的 诺丁汉 ,

哦，诺丁汉的漂亮姑娘们,

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪv] [ju: 'es][men]
If you could save us men
如果 你 可以 节省 我们 男人

如果你能拯救我们男人

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['fraɪtf(ə)l] ['kləʊðɪŋ] ,
From our frightful clothing ,
从 我们的 可怕 衣服 ,

从我们可怕的衣着来看,

[haʊ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ju:; jʊ] [ðen] !
How we should love you then !
如何 我们 应该 爱 你 然后 !

我们该多么爱你啊!

[wɪd] ['ʃɔ:t(ə)n] [tɜ:nd] - [ʌp]['traʊzə(r)] ,
We'd shorten turned - up trouser ,
我们会 缩短 转向 - 向上 裤子 ,

我们会把卷起的裤脚改短,

[ænd; ənd]['waɪd(ə)n] ['pɔɪntɪd] [təʊ] ,
And widen pointed toe ,
和 扩大 尖 脚趾 ,

加宽尖头,

[li:v] [ɒf] [ðæt]
Leave off that
离开 离开 那

别提那件事了。

[vaɪl] [sɪlk][hæt] ,
Vile silk hat ,
卑鄙的 丝绸 帽子 ,

劣质丝绸帽子,

[wen] [ðə; ði] ['stɔ:mi] ['tempɪsts] [bləʊ] —
When the stormy tempests blow —
什么时候 这 暴风雨 暴风雨 吹 —

当暴风雨来袭——

['retʃɪd] [hæt] [ðæt] [stændz] [nɒt] [wɪnd] [ɔ:(r)] [reɪn]
Wretched hat that stands not wind or rain
可怜 帽子 那 站立 不是 风 或者 雨

那顶可怜的帽子，风吹雨打都经不起。

[wen] [ðə; ði] ['stɔ:mi] ['tempɪsts] [blәʊ] .
When the stormy tempests blow .
什么时候 这 暴风雨 暴风雨 吹 .

当暴风雨来袭。

[wɪr] [fu:lz] .
We're fools .
是 傻瓜 .

我们都是傻瓜。

[jet] , [g'ɜ:lz][ɒv; әv] ['ɪŋgląnd] ,
Yet , girls of England ,
然而 , 女孩们 的 英格兰 ,

然而，英国女孩们，

[wi:; wi] [mait] [ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; әv][ju:; jʊ] ,
We might inquire of you ,
我们 可能 查询 的 你 ,

我们可能会询问您，

[waɪ] [weə(r)] [ðәʊz] [keɪps] [ænd; әnd] [sli:vz] [ðæt] [si:m]
Why wear those capes and sleeves that seem
为什么 穿 那些 披风 和 袖子 那 似乎

为什么要穿那些看起来……的斗篷和袖子?

[kwaɪt] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fә(r)] [tu:] ?
Quite wide enough for two ?
相当 宽的 足够的 为了 二 ?

够宽敞，可以容纳两个人吗?

[ænd; әnd] [waɪ] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['ʃi:niɔŋ] —
And why revive the chignons —
和 为什么 复活 这 发髻 —

为什么要复兴发髻呢?

[hju:dʒ] [lʌmps] [pɪnd] [ɒn] ?
Huge lumps pinned on ?
巨大的 肿块 已置顶 在 ?

上面钉着巨大的肿块?

[ju:; jʊ] [nәʊ]
You know
你 知道

你知道

[ju:; jʊ] [wʊd] [kraɪ]
You would cry
你 会 哭

你会哭

[ʃʊd; ʃәd] [ðeɪ] [flai]
Should they fly
应该 他们 飞

他们应该飞吗?

[weə(r)] [ðə; ði] ['stɔ:mi] ['tempɪsts] [blәʊ] ;
Where the stormy tempests blow ;
在哪里 这 暴风雨 暴风雨 吹 ;

暴风雨肆虐之处;

[fɔ:(r); fә(r)] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [dʒʌst] [laɪk] [bə'lu:n] ,
For they catch the wind just like balloons ,
为了 他们 抓住 这 风 只是 喜欢 气球 ,

因为它们像气球一样能随风飘动。

[weə(r)] [ðə; ði] ['stɔ:mi] ['tempɪsts] [bləʊ] .
Where the stormy tempests blow .
在哪里 这 暴风雨 暴风雨 吹 .

暴风雨肆虐之处。

[fɔ:lts] [əʊ] - [bəuθ] [saɪdz] . — ['ɑ:d(ə)nt] ['rædɪkl] ['grʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt]
Faults o ' Both Sides . — Ardent Radicals grumbled at the Government for not
故障 o - 两个都 侧面 . — 热心 自由基 咕哝 在 这 政府 为了 不是
['həʊldɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:təm] ['seʃ(ə)n] .
holding an Autumn Session .
保持 一个 秋天 会议 .

双方都有过错。——激进分子抱怨政府没有召开秋季会议。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] .
That was a fault of omission .
那 曾是 一个 过错 的 省略 .

那是疏忽造成的过失。

[naʊ] ['tʌtʃi] ['tɔ:ris] [ɑ:(r); ə(r)] ['æŋgri] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [tu:] [strɒŋ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə]
Now touchy Tories are angry with it for showing too strong a tendency to
现在 敏感 保守党 是 生气的 和 它 为了 显示 也 强的 一个 趋势 到
[wɒt] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [wʌns] [sɑ:'kæstɪkli] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
what Mr . Gladstone once sarcastically called " a policy of examination and
什么 先生 . 格拉德斯通 一次 讽刺地 称为 " 一个 政策 的 考试 和
[ɪn'kwaɪəri] " — ['ɪntu:] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪ'vɪktɪd] ['tenənts] ,
inquiry " — into the case of Evicted Tenants ,
询问 " — 进入 这 案件 的 被驱逐 租户 ,

现在，一些敏感的保守党人对此感到愤怒，因为它表现出过于强烈的倾向，正如格莱斯顿先生曾经讽刺地称之为"审查和调查政策"的那样——尤其是在被驱逐的租户案件中。

[pɔ:(r); pʊə(r)] - [lɔ:] [rɪ'li:f] , & [si:] .
Poor - Law Relief , & c .
贫穷的 - 法律 宽慰 , & c .

济贫法救济等。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɒv; əv] (['rɔɪəl]) [kə'mɪʃ(ə)n] .
This is a fault of (Royal) Commission .
这 是 一个 过错 的 (皇家) 委员会 .

这是（皇家）委员会的过错。

['lʌkləs] ['gʌvənmənt] !
Luckless Government !
倒霉的 政府 !

倒霉的政府！

[ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
The verdict upon it seems to be that it
这 判决 之上 它 似乎 到 是 那 它

对此的结论似乎是：

" [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
" Does nothing in particular ,
" 做 没有什么 在 特别的 ,

"什么也没做，

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] — [ɪl] .
And does it very — ill .
和 做 它 非常 — 患病的 .

而且做得非常糟糕。

" ['nəʊtɪs] . — [ðə; ði] [twɪn] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][trə'fælgə(r)][skweə(r)] [rɪ'gret] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
" Notice . — The Twin Fountains of Trafalgar Square regret to inform the British
" 注意 . — 这 双 喷泉 的 特拉法加 正方形 后悔 到 通知 这 英国
['pʌblɪk] [ðæt] ,
Public that ,
民众 那 ,

“通知——特拉法加广场双子喷泉遗憾地通知英国公众，

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [pə'fɔ:md] [grə'tju:ɪtəsli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
although they have performed gratuitously and continuously for a number
虽然 他们 有 执行 免费 和 持续 为了 一个 数字
[ɒv; əv] [j'iəz] ,
of years ,
的 年 ,

尽管他们多年来一直无偿且持续地进行表演，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm] ['bɪznəs] ,
they are compelled to retire from business ,
他们 是 被迫 到 退休 从 商业 ,

他们被迫退出商界，

[æz; əz] [ðeɪ] ['kænɒt] [kəm'pi:t] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] - ['eɪdɪd] ['spaʊtɪŋ] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðeə(r)]
as they cannot compete with the State - aided spouting which takes place in their
作为 他们 不能 竞争 和 这 状态 - 协助 喷水 哪个 需要 地方 在 他们的
[skweə(r)] .
Square .
正方形 .

因为他们无法与国家资助的、在他们广场上进行的喷水工程竞争。

[ə; eɪ] [greɪt] " [tri:t] . " — ['pʌblɪk] - [haʊs] ['pɒlətɪks][æt; ət] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] .
A Great " Treat . " — Public - house Politics at Election time .
一个 伟大的 " 对待 . " — 民众 - 房子 政治 在 选举 时间 .

一场盛宴。——选举期间的酒吧政治。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 247]
[页 -]

[第247页]

" [ˌel'i:] [grænd] [frɑ:ŋ'seɪ] !
" LE GRAND FRANÇAIS !
" LE 盛大 法语 !

"LE GRAND FRANÇAIS!

" [ʒɑ:k,dʒeks] [ˌbɑ:'nɑ:m] ([rɪ'gɑ:dɪŋ] [em] . [di:] [le'seps] , [ə'pɑ:t]) .
" Jacques Bonhomme (regarding M . de Lesseps , apart) .
" 雅克 博诺姆 (关于 M . 德 莱塞普斯 , 除) .

“雅克·博霍姆（Jacques Bonhomme）（关于德·莱塞普先生，另说）。

" [bɑ:] !
" BAH !
" 呸 !

“呸！

[ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['mʌni] !
I HAVE LOST MY MONEY !
我 有 丢失的 我的 钱 !

我的钱都丢了！

([pɔ:z] .)
(Pause .)
(暂停 .)

（暂停。）

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi] , [səʊ][əʊld][ænd; ənd][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
ALL THE SAME , I CANNOT DESIRE THAT HE , SO OLD AND SO DISTINGUISHED ,
全部 这 相同的 , 我 不能 欲望 那 他 , 所以 老的 和 所以 杰出的 ,
[ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] ！ ！
SHOULD SUFFER ! !
应该 遭受 ！ ！

尽管如此，我还是不愿看到他这样一位年迈而德高望重的人遭受痛苦！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 249]
" [页 -]

[第249页]

['gæləntri] [ri'wɔ:did] .
GALLANTRY REWARDED .
英勇 奖励 .

英勇行为得到嘉奖。

['leɪdi] (['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][fɔ:l][æt; ət][ə; eɪ] [brʊk] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ðə; ði] [rɒŋ]
Lady (having had a fall at a Brook , and come out the wrong
女士 (拥有 有 一个 落下 在 一个 溪 , 和 来 出去 这 错误的

女士（在小溪边摔倒，结果……）

[saɪd] , — [tu:; tə]['streɪndʒə(r)] , [hu:] [hæz; həz] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:s]) .
side , — to Stranger , who has caught her Horse) .
边 , — 到 陌生人 , WHO 有 捕捉 她 马) .

（对陌生人说，他抓住了她的马）。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] !
" Oh , I'm so much obliged to you !
" 哦 , 我是 所以 很多 有义务 到 你 !

“哦，我真是太感激你了！”

[naʊ] , [du:; də][ju:; jʊ][maɪnd][dʒʌst] ['brɪŋɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)] ?
Now , do you mind just bringing him over ?
现在 , 做 你 头脑 只是 带来 他 超过 ?

现在，你介意把他带过来吗?

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

[bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv] ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] ['gʊdli] [tu:; tə] [lʊk]
Books from the publishing house of Fisher Unwin are always goodly to look
图书 从 这 出版 房子 的 费舍尔 安温 是 总是 很好 到 看
[ə'pɒn] ,
upon ,
之上 ,

Fisher Unwin出版社出版的书籍总是赏心悦目。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [nju:] [ɪn] [fɔ:m] , ['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd]
the public having to thank him for something new in form , binding , and
这 民众 拥有 到 感谢 他 为了 某物 新的 在 形式 , 结合 , 和
['kʌlə(r)] ,
colour ,
颜色 ,

公众应该感谢他在形式、装帧和色彩方面带来的创新。

[ɪn]['ʌðə(r)]['sɪəri:z][ðæn; ðən][ðə; ði] ['su:dənɪm] ['laɪbrəri] .
in other series than the Pseudonym Library .
在 其他 系列 比 这 笔名 图书馆 .

除了笔名图书馆系列之外的其他系列。

[ɪn][ə; eɪ][njuː][ɪˈdɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪnərz] ['kɒmədi] , [dʒʌst] ['ɪʃuːd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mɒdɪst] [praɪs][ɒv; əv]

In	a	new	edition	of	The	Sinner's	Comedy	,	just	issued	at	the	modest	price	of
在	一个	新的	版	的	这	罪人的	喜剧	,	只是	发布	在	这	谦虚的	价格	的

Eighteenpence	,
十八便士	,

新版《罪人的喜剧》刚刚发行，售价仅为十八便士。

[hiː; hɪ][hæz; həz] [sɒlvd] [ə; eɪ]['prɒbləm] [ðæt][hæz; həz] [lɒŋ] ['bæfld] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃə(r)] , [ænd; ənd]

he	has	solved	a	problem	that	has	long	baffled	the	publisher	,	and
他	有	已解决	一个	问题	那	有	长的	困惑	这	出版商	,	和

['bɒðəd] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] .

bothered	the	public	.
烦恼	这	民众	.

他解决了一个长期困扰出版商和公众的问题。

[fjuː] [laɪk][ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz] [məˈʃiːn] - [kʌt] ;

Few	like	the	appearance	of	a	book	with	the	pages	machine	-	cut	;
很少	喜欢	这	外貌	的	一个	书	和	这	页面	机器	-	切	;

很少有人喜欢机器裁切书页的书籍外观；

['fjuːə(r)] [stɪl] [kæn; kən][speə(r)][ðə; ðɪ][taɪm][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ] [bʊk] .

fewer	still	can	spare	the	time	to	cut	a	book	.
更少	仍然	能	空闲的	这	时间	到	切	一个	书	.

能抽出时间来剪书的人就更少了。

['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn] ['kɔmprəmaiziz] [baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ðɪs] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]['vɒljuːm] [wɪð] [ðə; ðɪ][tɒp]

Mr	.	Fisher	Unwin	compromises	by	presenting	this	dainty	little	volume	with	the	top
先生	.	费舍尔	安温	妥协	经过	呈现	这	纤巧	小的	体积	和	这	顶部

['peɪdʒɪz] ['redi] [kʌt] ,

pages	ready	cut	,
页面	准备好	切	,

费舍尔·昂温先生做出了妥协，将这本精巧的小册子的顶部几页预先裁切好。

[ðə; ðɪ]['riːdə(r)] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][slaɪs][ðə; ðɪ][saɪd] - ['peɪdʒɪz] ,

the	reader	having	nothing	to	do	but	to	slice	the	side	-	pages	,
这	读者	拥有	没有什么	到	做	但	到	片	这	边	-	页面	,

读者除了翻阅侧页之外无事可做，

[ə; eɪ]['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] [bʊk] - ['lʌvə(r)] [wʊd] [grʌdʒ] ,

a	labour	which	no	book	-	lover	would	grudge	,
一个	劳动	哪个	不	书	-	情人	会	怨恨	,

这是任何爱书之人都不会吝惜的劳动。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ðɪ]['vɒljuːm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'kʌt] [əˈpɪərəns] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

seeing	that	it	leaves	the	volume	with	the	uncut	appearance	dear	to	his	heart	.
看到	那	它	树叶	这	体积	和	这	未剪辑版	外貌	亲爱的	到	他的	心	.

因为这让他心爱的那本书保留了未删减的完整版本。

[ðə; ðɪ]['stɔːri] , [təʊld][ɪn] - ['peɪdʒɪz] , [ɪz] , [maɪ] - [sez] , ['wɜːðɪ] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ɪts]

The	story	,	told	in	146	pages	,	is	,	my	Baronite	says	,	worthy	the	distinction	of	its
这	故事	,	讲述	在	-	页面	,	是	,	我的	-	说道	,	值得	这	区别	的	它是

[əˈpɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

我的男爵说，这个故事用 146 页篇幅讲述，值得拥有如此独特的面貌。

[ðə; ðɪ] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['klɪəli] [drɔːn] , [ðə; ðɪ][plɒt][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [krɪsp] ,

The	characters	are	clearly	drawn	,	the	plot	is	interesting	,	the	conversation	crisp	,
这	人物	是	清楚地	绘制	,	这	阴谋	是	有趣的	,	这	对话	脆	,

人物形象鲜明，情节引人入胜，对话简洁明了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [θruːˈaʊt] ['plezntli] ['sɪnɪk(ə)l] .

and	the	style	throughout	pleasantly	cynical	.
和	这	风格	自始至终	愉快	愤世嫉俗	.

整体风格轻松诙谐。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [dʒɒn] ['ɒlɪvə] [hɒbz] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [tɜːn] [ɒv; əv] ['æfərɪzəm] .

The	author	,	John	Oliver	Hobbes	,	has	a	pretty	turn	of	aphorism	.
这	作者	,	约翰	奥利弗	霍布斯	,	有	一个	漂亮的	转动	的	格言	.

作者约翰·奥利弗·霍布斯很擅长创作格言警句。

" [ə; eɪ][mænz] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] " ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	A	man's	way	of	loving	is	so	different	from	a	woman's	"	;	and	again	,
"	一个	男人的	方式	的	爱	是	所以	不同的	从	一个	女性的	"	;	和	再次	,

"男人的恋爱方式与女人的截然不同"；而且，

" ['dʒiːniəs][ɪz][səʊ][reə(r)] , [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][səʊ] ['kɒmən] .

"	Genius	is	so	rare	,	and	ambition	is	so	common	.
"	天才	是	所以	稀有的	,	和	志向	是	所以	常见的	.

天才如此罕见，而野心却如此普遍。

" [hɪə(r)][biː; bi] [truːðz] , [əʊld] [ɪˈnʌf] [pəˈhæps] , [bʌt; bət] ['klevəli] [ˌɑːr ˈiː] - [set] .

"	Here	be	truths	,	old	enough	perhaps	,	but	cleverly	re	-	set	.
"	这里	是	真相	,	老的	足够的	也许	,	但	巧妙地	关于	-	放	.

"这里有一些真理，或许由来已久，但却被巧妙地重新诠释了。"

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [kəm'pleɪn] [ðæt] ['pɒlətɪks][ɑː(r); ə(r)] [dʌl] .

Some	people	complain	that	politics	are	dull	.
一些	人们	抱怨	那	政治	是	乏味的	.

有些人抱怨政治很枯燥。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [ænd; ənd]['ekstrə] - [ˌpɑːlə'mentri] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	should	read	the	parliamentary	and	extra	-	parliamentary	utterances	of	the
他们	应该	读	这	议会	和	额外的	-	议会	话语	的	这

['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] - .

Member	for	Wrottenborough	.
成员	为了	-	.

他们应该阅读沃滕伯勒选区议员在议会内外的言论。

[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] ['wiːkli] [ɪn] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['peɪpə(r)] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [taɪmz] ,

They	appear	weekly	in	that	rising	young	paper	,	the	Sunday	Times	,
他们	出现	每周	在	那	上升	年轻的	纸	,	这	星期日	《时代周刊》	,

他们每周都会在《星期日泰晤士报》这份新兴报纸上发表文章。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] ['riːdəb(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] ['pʌblɪʃt] "

and	an	extremely	readable	selection	of	them	has	lately	been	published	"
和	一个	极其	可读	选择	的	他们	有	最近	到过	已发布	"

[ɪn] [bʊk] [fɔːm] ,

in	book	form	,
在	书	形式	,

最近，其中一部分非常易读的作品以书籍形式出版。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈlaɪvən] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] .

"	for	the	enlivening	of	the	Recess	.
"	为了	这	活跃	的	这	休息	.

"为了活跃课间休息的气氛。"

[əˈdæptɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːriəts] [laɪnz] , [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [seɪ] , —

Adapting	the	Laureate's	lines	,	the	Baron	would	say	,	—
适应	这	桂冠得主	线条	,	这	男爵	会	说	,	—

男爵套用桂冠诗人的话来说，——

" [ðeɪ] [huː] [wʊd] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [em] . [piː] . [huːz] [sens] [wɪð] ['hjuːmə(r)] [tʃaɪmz] ,
" They who would vote for an M . P . whose sense with humour chimes ,
" 他们 WHO 会 投票 为了 一个 M . P . 谁 感觉 和 幽默 编钟 ,

"那些会投票给一位幽默感与自己相符的议员的人，

[wɪl] [riːd] [ðə; ði] ['membə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [taɪmz] —
Will read the Member for Wrottenborough , all in the Sunday Times —
将要 读 这 成员 为了 - , 全部 在 这 星期日 《时代周刊》 —

我会阅读《星期日泰晤士报》上关于沃滕伯勒选区议员的所有报道——

[ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ['aʊə(r)] [saɪərz] [peɪd] [s'ɛvənpəns] [fɔː(r); fə(r)] , [ə'lɒŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [grɪt] [ænd; ənd] [gəʊ] ,
A paper our sires paid Sevenpence for , along of its grit and go ,
一个 纸 我们的 种公牛 有薪酬的 七便士 为了 , 沿着 的 它是 砂砾 和 去 ,

我们父辈花了七便士买的一份报纸，带着它的坚韧和活力，

['sev(ə)nti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [maɪ] ['pʌblɪk] , ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
Seventy years ago , my Public , seventy years ago !
七十 年 前 , 我的 民众 , 七十 年 前 !

七十年前，我的公众，七十年前！

" [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɔː'dæsəti] , [ænd; ənd] [kweɪnt] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .
" For whimsical audacity , and quaint unexpectedness .
" 为了 异想天开 大胆 , 和 古雅 意外性 .

"为了异想天开的胆识和出人意料的奇特之处。"

['mɪstə(r)] . [peɪn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [bʊk] , ['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd] ['pærədiz] , [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə]
Mr . Pain , in his latest book , Playthings and Parodies , would be hard to
先生 . 疼痛 , 在 他的 最新的 书 , 玩具 和 戏仿 , 会 是 难的 到
[biːt] .
beat .
打 .

佩恩先生的最新著作《玩物与戏仿》堪称经典，难以超越。

[ɪn] [ðɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bæk] - [graʊnd] [ɒv; əv] [ʃruːd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
In this there is a good back - ground of shrewd observation .
在 这 那里 是 一个 好的 后退 - 地面 的 精明 观察 .

这其中蕴含着敏锐的观察力。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [kriːp] , [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [rʌn] [t'ɒɹənts] .
He does not propose to make your flesh creep , or your eyes run torrents .
他 做 不是 提出 到 制作 你的 肉 潜行者 , 或者 你的 眼睛 跑步 种子 .

他并不打算让你感到毛骨悚然，或者让你泪流满面。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sək'siːdz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [lɑːf] .
He simply succeeds in making you laugh .
他 简单地 成功 在 制作 你 笑 .

他总能成功地逗你笑。

[ɪn] " [ðə; ði] [prə'seʃənl] ['ɪnstɪŋkt] ,
In " The Processional Instinct ,
在 " 这 游行队伍 本能 ,

在《游行本能》中，

" ['mɪstə(r)] . [peɪn] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['praɪvət] [laɪf] [ɪz]
" Mr . Pain informs us that he has discovered that our private life is
" 先生 . 疼痛 通知 我们 那 他 有 发现 那 我们的 私人的 生活 是
['sɜːkjələ(r)] ,
circular ,
圆 ,

佩恩先生告诉我们，他发现我们的私生活是循环往复的。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['pʌblɪk][laɪf][ɪz] [ˌrektɪ'lɪniəl] .

and	our	public	life	is	rectilineal	.
和	我们的	民众	生活	是	直线	.

我们的公共生活是直线型的。

['ʃeɪkˌspɪər] , [huː] , ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] , [ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ] ,

Shakspeare	,	who	,	being	for	all	time	,	and	not	merely	for	an	age	,
莎士比亚	,	WHO	,	存在	为了	全部	时间	,	和	不是	仅仅	为了	一个	年龄	,

莎士比亚，他的作品超越时代，而不仅仅局限于某个时代。

[ˌrekə'mendz] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['evrɪbɒdi] "

recommends	this	author	to	the	general	public	when	he	says	that	everybody	"
建议	这	作者	到	这	一般的	民众	什么时候	他	说道	那	大家	"

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [peɪn] .

should	be	so	conversant	with	Pain	.
应该	是	所以	熟人	和	疼痛	.

他在向公众推荐这位作者时说，每个人都"应该对痛苦有所了解"。

" [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [diːn] [həʊl] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['taɪt(ə)l] ; " [bʌt; bət] , " [sez] [ðə; ði]

"	The	Memories	of	Dean	Hole	is	rather	a	misleading	title	;	"	but	,	"	says	the
"	这	回忆	的	院长	洞	是	相当	一个	误导性的	标题	;	"	但	,	"	说道	这

['bærən] ,

Baron	,
男爵	,

"《迪安·霍尔的回忆录》这个书名有点误导人;"男爵说道，"但是，

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [tɜːm] - [remɪ'nɪsnsɪz] - [ɪz] [pleɪd] [aʊt] .

"	I	suppose	the	term	'	Reminiscences	'	is	played	out	.
"	我	认为	这	学期	-	回忆录	-	是	玩	出去	.

"我想'回忆录'这个词已经用烂了。"

[ðə; ði] [wɜːd] - ['meməriz] - [siːm] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['sʌmwʌn] , ['weðə(r)] [diːn] [həʊl] , [ɔː(r)] [diːn]

The	word	'	Memories	'	seems	to	suggest	that	someone	,	whether	Dean	Hole	,	or	Dean
这	单词	-	回忆	-	似乎	到	建议	那	某人	,	无论	院长	洞	,	或者	院长

['kɔːnə(r)] ,

Corner	,
角落	,

"回忆"一词似乎暗示着某人，无论是霍尔院长还是科纳院长，

[ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] [diːn] , [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['meməri] ,

or	any	other	Dean	,	had	more	than	one	memory	,
或者	任何	其他	院长	,	有	更多的	比	一	记忆	,

或者其他任何一位院长，都拥有不止一个记忆，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [pə'zes] [huː] ['menʃ(ə)n][ðeə(r)] - [gʊd] ['meməri]

as	indeed	those	persons	appear	to	possess	who	mention	their	'	good	memory
作为	的确	那些	人	出现	到	具有	WHO	提到	他们的	-	好的	记忆

[fɔː(r); fə(r)] [nems] ,

for	names	,
为了	姓名	,

那些提到自己"记名字好"的人似乎确实具备这种能力。

- [ænd; ənd][ðeə(r)] - [bæd] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [deɪts] , - [ænd; ənd][vaɪs] - .

-	and	their	'	bad	memory	for	dates	,	'	and	vice	versâ	.
-	和	他们的	-	坏的	记忆	为了	日期	,	-	和	副	-	.

以及他们"记不住日期"，反之亦然。

[swɑː] !

Soit	!
所以	!

就这样！

" [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] , [ɪn] ['eksələnt] [frentʃ] ,
" quoth the Baron , in excellent French ,
" 引用 这 男爵 , 在 出色的 法语 ,

男爵用一口流利的法语说道:

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ([ɪf] [aɪl] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [bʊk] [ɪz][baɪ]
" you may take it from me (if I'll part with it) that the Hole book is by
" 你 可能 拿 它 从 我 (如果患病的 部分 和 它) 那 这 洞 书 是 经过
[nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf] [sɔːt] [ɒv; əv] [bʊk] ,
no means a half - and - half sort of book ,
不 方法 一个 一半 - 和 - 一半 种类 的 书 ,

"你可以相信我（如果我愿意的话），《Hole》这本书绝不是一本平庸之作。"

[bʌt; bət][ɪz]['vɑːstli] [ˌentə'teɪnɪŋ] .
but is vastly entertaining .
但 是 非常 娱乐 .

但却极具娱乐性。

" [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [klɒθ] " [fɔːm] [ðə; ði][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .
" The stories of " The Cloth " form the most entertaining part of the work .
" 这 故事 的 " 这 布 " 形式 这 最多 娱乐 部分 的 这 工作 .

《布匹》中的故事是这部作品中最引人入胜的部分。

[ðə; ði]['bærən] ['wɪʃɪz] [sək'ses] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːn] [ɪn] ['həʊli] ['ɔːdərs] ,
The Baron wishes success to this work of the Dean in Holey Orders ,
这 男爵 愿望 成功 到 这 工作 的 这 院长 在 霍利 订单 ,

男爵祝愿院长在神圣秩序方面的工作取得成功。

[ænd; ənd] [sə'dʒests] [ðæt] [ðə; ði]['vɒljuːm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'taɪtld] ['gæðəd] [liːvz] [frɒm; frəm]
and suggests that the volume should be re - entitled Gathered Leaves from
和 建议 那 这 体积 应该 是 关于 - 标题 聚集 树叶 从
[diːn] [hoʊlz] [rəʊz] ['gɑːd(ə)n] ,
Dean Hole's Rose Garden ,
院长 洞的 玫瑰 花园 ,

并建议将该书重新命名为《迪恩·霍尔玫瑰园的落叶集》。

[ə; eɪ]['betə(r)]['taɪt(ə)l][ðæn; ðən] " [remɪ'nɪsnsɪz] .
a better title than " Reminiscences .
一个 更好的 标题 比 " 回忆录 .

比"回忆录"更好的标题。

" ['mɛəriən] ['krɔːfədz] [dɒn] [ɔːr'siːnoʊ] (['pʌblɪʃt] [baɪ] [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] .) [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ]
" Marion Crawford's Don Orsino (published by Macmillan & Co .) would be worth
" 玛丽昂 克劳福德的 大学教师 奥西诺 (已发布 经过 麦克米伦 & 合作 .) 会 是 值得
['riːdɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [wɜːd] - ['peɪntɪŋ] ,
reading were it only for the colour of its word - painting ,
阅读 是 它 仅有的 为了 这 颜色 的 它是 单词 - 绘画 ,

"即使仅仅因为玛丽昂·克劳福德的《唐·奥西诺》（由麦克米伦公司出版）的文字描写，也值得一读。"

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [haɪ] - ['kɒmədi] ['daɪəlɒg] .
and for its high - comedy dialogue .
和 为了 它是 高的 - 喜剧 对话 .

以及其极具喜剧效果的对话。

[jet] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['krɔːfəd] ['rɑːðə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
Yet is Mr . Crawford rather given to pause in his story ,
然而 是 先生 . 克劳福德 相当 给定 到 暂停 在 他的 故事 ,

然而，克劳福德先生在讲述故事时似乎经常会停顿一下。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['mɒrəlaɪz] [ɒn][ðə; ði] ['tendənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

for	the	sake	of	moralising	on	the	tendencies	of	the	age	;	and	the
为了	这	清酒	的	道德说教	在	这	倾向	的	这	年龄	;	和	这

['riːdə(r)] ,

reader	,
读者	,

为了对时代趋势进行道德说教；以及读者，

['peɪʃ(ə)nt] [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz]

patient	though	he	may	be	,	when	he	has	become	interested	in	the	personages
病人	尽管	他	可能	是	,	什么时候	他	有	变得	感兴趣的	在	这	人物

[ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ,

of	the	novel	,
的	这	小说	,

他虽然很有耐心，但一旦他对小说中的人物产生了兴趣，

[dʌz] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi]['bʌt(ə)n] - [həʊld][baɪ][ə; eɪ][daɪ'greʃ(ə)n] .

does	not	care	to	be	button	-	holed	by	a	digression	.
做	不是	关心	到	是	按钮	-	有孔的	经过	一个	题外话	.

不愿被离题的话题纠缠。

['mɛəriən] ['krɔːfərdz] ['resəpi][fɔː(r); fə(r)] [kə'mensɪŋ] [æn; ən] ['æmərəs] ['djuːəˌlɒg] (['ɜːli] [ɪn][vɒl] . [θriː]

Marion	Crawford's	recipe	for	commencing	an	amorous	duologue	(	early	in	Vol	.	III
玛丽昂	克劳福德的	食谱	为了	开始	一个	多情	对话	(	早期的	在	沃尔	.	三、

.) ,

.	)	,
.	)	,

玛丽昂·克劳福德开启一段浪漫对话的秘诀（见第三卷开头）

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] , [ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn'dʒiːniəs] .

which	is	to	lead	up	to	a	declaration	of	love	,	is	deliciously	ingenious	.
哪个	是	到	带领	向上	到	一个	宣言	的	爱	,	是	美味	巧妙	.

最终目的是向她表白，这种做法真是妙趣横生。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] [rɪ'mɑːk] [ɪz][ə'pɒn][ðə; ði]

It	begins	with	the	gentleman	taking	a	seat	,	and	his	first	remark	is	upon	the
它	开始	和	这	绅士	采取	一个	座位	,	和	他的	第一的	评论	是	之上	这

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

故事从这位先生坐下开始，他的第一句话就是关于椅子的。

['mɪstə(r)] . ['krɔːfəd] ['evɪdəntli] [ri'membə] [ðə; ði][əʊld]['stɔːri][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['tenə(r)] [huː] [njuː]

Mr	.	Crawford	evidently	remembers	the	old	story	of	how	the	tenor	who	knew
先生	.	克劳福德	显然	记得	这	老的	故事	的	如何	这	男高音	WHO	知道

[bʌt; bət][wʌn] [sɒŋ] ,

but	one	song	,
但	一	歌曲	,

克劳福德先生显然还记得那个老故事，讲的是一个只会唱一首歌的男高音歌唱家。

" [ɪn][maɪ] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [wʊd] ,

"	In	my	Cottage	near	a	Wood	,
"	在	我的	小屋	靠近	一个	木头	,

“在我树林附近的小屋里，

" [juːst] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['eni] [siːn] [ɒv; əv]['eni] ['ɒprə] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv]

"	used	to	introduce	it	into	any	scene	of	any	Opera	by	the	simple	process	of
"	用过的	到	介绍	它	进入	任何	场景	的	任何	歌剧	经过	这	简单的	过程	的

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ə'ləʊn][ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

making	his	entrance	alone	and	finding	a	chair	on	the	stage	.
制作	他的	入口	独自的	和	寻找	一个	椅子	在	这	阶段	.

“过去，他只需独自一人出场，在舞台上找把椅子坐下，就能将自己引入任何歌剧的任何场景中。

" [ɑːˈhɑː] !
" **Aha** **!**
" 啊哈 !

“啊哈！”

" [kwəʊθ][hiː; hi] .
" **quoth** **he** **.**
" 引用 他 .

“他说道。

" [wʌts] [ðɪs] ?
" **What's** **this** **?**
" 是什么 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ][tʃeə(r)] ?
A **chair** **?**
一个 椅子 ?

椅子?

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] !
and **made** **of** **wood** **!**
和 制成 的 木头 !

而且还是木制的!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðæt] [wɜːd] !
that **word** **!**
那 单词 !

那个词!

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ] - [ˈʌmbəl] [həʊm] , - [maɪ] [ˈkɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [wʊd] . -
how **it** **reminds** **me** **of** **my** **'** **umble** **home** **,** **'** **my** **cottage** **near** **a** **wood** **.** **'**
如何 它 提醒 我 的 我的 - 谦逊 家 , - 我的 小屋 靠近 一个 木头 . -

这让我想起了我的“简陋的家”，“我树林边的小屋”。

" [kjuː][fɔː(r); fə(r)][bænd] ; [kɔːd] ; [sɒŋ] .
" **Cue** **for** **band** **;** **chord** **;** **song** **.**
" 提示 为了 乐队 ; 弦 ; 歌曲 .

乐队提示；和弦；歌曲。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [lʌv] - [siːn] , [ˈædmərəbli][led][ʌp][tuː; tə][ɒn][ðə; ði] [əˈbʌv] [plæn] ,
In **this** **instance** **,** **the** **love** **-** **scene** **,** **admirably** **led** **up** **to** **on** **the** **above** **plan** **,**
在 这 实例 , 这 爱 - 场景 , 令人钦佩地 引领 向上 到 在 这 多于 计划 ,

在这种情况下，爱情戏的展开非常精彩，完全按照上述计划进行。

[ɪz] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈpaʊəf(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)] - [hænd] .
is **strikingly** **powerful** **;** **it** **is** **the** **work** **of** **a** **master** **-** **hand** **.**
是 引人注目 强大的 ; 它 是 这 工作 的 一个 掌握 - 手 .

它威力惊人，出自大师之手。

[ðə; ði] [ɪz][bəuθ] [ɑːˈtɪstɪkli] [əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈɔːdnrəli]
The **dénoûment** **is** **both** **artistically** **original** **and** **,** **at** **the** **same** **time** **,** **ordinarily**
[ˈprɒbəb(ə)l] .
probable **.**
可能 .

结局既具有艺术上的原创性，同时又符合现实情况。

[meɪ] [ɔːl] ['ridər] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['eksələnt] ['nɒv(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk]

May	all	readers	enjoy	this	excellent	novel	as	much	as	has	the	sympathetic
可能	全部	读者	享受	这	出色的	小说	作为	很多	作为	有	这	交感神经

愿所有读者都能像那些富有同情心的人一样，尽情享受这部优秀的小说。

['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] .

Baron	de	Book	-	Worms	.
男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

['klæsɪk(ə)l] ['kwestʃən] . — [ɪf] [sʌm; səm] ['skuːlbɔi] , [həʊm][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] ,

Classical	Question	.	—	If	some	schoolboys	,	home	for	Christmas	holidays	,
古典	问题	.	—	如果	一些	男学生	,	家	为了	圣诞节	假期	,

古典问题——如果一些小学生回家过圣诞假期，

['wɒntɪd] [sɜː(r)] [ɔː'gʌstəs] - [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɒks] ([nɒt][ə; eɪ]['praɪvət]

wanted	Sir	Augustus	Druriolanus	to	give	them	a	Christmas	Box	(	not	a	private
通缉	先生	奥古斯都	-	到	给	他们	一个	圣诞节	盒子	(	不是	一个	私人的

[wʌn][æt; ət][ðə; ði]['pæntəmaɪm]) ,

one	at	the	Pantomime	)	,
一	在	这	哑剧	)	,

希望奥古斯都·德鲁里奥拉努斯爵士送给他们一个圣诞礼盒（不是哑剧表演时赠送的私人礼盒）。

[wɒt] ['eɪnʃənt] [fə'lɒsəfə(r)] [wʊd] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n] ?

what	Ancient	Philosopher	would	they	mention	?
什么	古老的	哲学家	会	他们	提到	?

他们会提到哪位古代哲学家?

[waɪ] — [ɒv; əv] [kɔːs] — " [ˌæri'stipəs] .

Why	—	of	course	—	"	Aristippus	.
为什么	—	的	课程	—	"	阿里斯提普斯	.

为什么——当然——"阿里斯提普斯。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	250	]
"	[	页	-	]

[第250页]

[ə; eɪ] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .

A	LABOUR	OF	LOVE	.
一个	劳动	的	爱	.

倾注心血之作。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] .

The	Vicar	.
这	牧师	.

牧师。

" [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][bɔːl][lɑːst] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒtəm] ?

"	And	were	you	at	the	Ball	last	Night	,	Mrs	.	Ramsbottom	?
"	和	是	你	在	这	球	最后的	夜晚	,	太太	.	拉姆斯伯顿	?

"拉姆斯伯顿夫人，您昨晚去参加舞会了吗？"

" ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . " [əʊ] , [jes] ; [aɪ][wɒz; wəz] [ʃæm'puːɪŋ] [eɪt] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ðeə(r)] !

"	Mrs	.	R	.	"	Oh	,	yes	;	I	was	Shampooing	Eight	Young	Ladies	there	!
"	太太	.	拉	.	"	哦	,	是的	;	我	曾是	洗发	八	年轻的	女士们	那里	!

R夫人："哦，是的；我当时正在给八位年轻女士洗头！"

" ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] .

"	LOCAL	COLOUR	.
"	当地的	颜色	.

"地方色彩。"

['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] ['ɒstɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] ['pəʊɪm] , [ˌfɔ:rtʃu'neɪtəs] , [ðə; ði] ['pesɪmɪst] , [hæz; həz][hɪt]

Mr	.	Alfred	Austin	,	in	his	new	poem	,	Fortunatus	,	the	Pessimist	,	has	hit
先生	.	阿尔弗雷德	奥斯汀	,	在	他的	新的	诗	,	幸运的	,	这	悲观主义者	,	有	打

[ə'pɒn][ə; eɪ] [nju:] ['nəʊʃ(ə)n] ,

upon	a	new	notion	,
之上	一个	新的	概念	,

阿尔弗雷德·奥斯汀先生在他的新诗《悲观主义者福图纳图斯》中提出了一个新观点，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [raɪm] .

to	say	nothing	of	a	novel	rhyme	.
到	说	没有什么	的	一个	小说	韵	.

更别提它还是一首新颖的韵律诗了。

[sɪŋz] [hi:; hi] : —

Sings	he	:	—
唱歌	他	:	—

他唱道：——

" [wen] [ðə; ði][fəʊl][ænd; ənd] [bru:d] - [meə(r)] ['hɪni] ,

" When	the	foal	and	brood	-	mare	hinny	,
" 什么时候	这	驹	和	幼虫	-	母马	骡子	,

“当小马驹和母马交配时，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [kʌt] - [daʊn] ['spɪni]

And	in	every	cut	-	down	spinney
和	在	每一个	切	-	向下	小树林

在每个被砍伐的小树林里

['leɪdiz] - [smɒk] [grəʊ] [məʊv] [ænd; ənd] [məʊv] ,

Lady's	-	Smocks	grow	mauve	and	mauver	,
女士的	-	罩衫	生长	淡紫色	和	莫弗	,

女士罩衫的颜色逐渐变为淡紫色和紫红色，

[ðen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .

Then	the	Winter	days	are	over	.
然后	这	冬天	天	是	超过	.

冬天就此过去。

" [ðɪs] ['əupənz][ə; eɪ] [ˌpɒlɪkrəʊ'mætɪk] ['vɪstə][tu:; tə][ðə; ði] [nju:] ['pəʊətri] .

" This	opens	a	polychromatic	vista	to	the	New	Poetry	.
" 这	打开	一个	多色	景色	到	这	新的	诗	.

“这为新诗歌开启了一片多彩的景象。”

['teknɪk(ə)l] [ɑ:t] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]['mju:zɪz] .

Technical	Art	comes	to	the	aid	of	the	elder	Muses	.
技术的	艺术	来	到	这	援助	的	这	长老	缪斯	.

技术艺术为年长的缪斯女神们提供了帮助。

[ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][gæs] - [tɑ:(r)][ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] ['greɪtli] [rɪ'dʒenəreɪt] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [taɪm] - [wɔ:n]

The	products	of	gas	-	tar	alone	should	greatly	regenerate	a	something	time	-	worn
这	产品	的	气体	-	焦油	独自的	应该	非常	再生	一个	某物	时间	-	磨损

[pəʊ'etɪk] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] .

poetic	phraseology	.
诗意的	用语	.

单单煤气焦油的产物就足以极大地复兴一些陈旧的诗歌语言。

[æz; əz] [ðʌs] : —

As	thus	:	—
作为	因此	:	—

因此：—

[wen] [ðə; ði]['pəʊɪt] , ['mɪstə(r)] . - ,
When the poet , Mr . Pennyline ,
什么时候 这 诗人 , 先生 . - ,

当诗人彭尼林先生

[ɪz][ɪn'spaɪəd][baɪ] ['bjuːtiəs] ['ænɪlɪn] ,
Is inspired by beauteous Aniline ,
是 灵感 经过 美丽的 苯胺 ,

灵感源自美丽的苯胺，

['prɒdʌkts] ['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd][gæs] - ['tæri]
Products chemical and gas - tarry
产品 化学 和 气体 - 焦油

产品化学品和煤油

[gɪv] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [mjuːz] [njuː] ['mɑːstəri] .
Give the modern Muse new mastery .
给 这 现代的 沉思 新的 精通 .

赋予现代缪斯新的掌控力。

[məʊv] [meɪ] [tʃaɪm] [wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd] [məʊv]
Mauve may chime with love , and mauver
淡紫色 可能 钟声 和 爱 , 和 莫弗

淡紫色可能与爱有关，而淡紫色

[fɔːm] [ə; eɪ] ['diːsnt] [raɪm] [tuː; tə]['lʌvə(r)] ;
Form a decent rhyme to lover ;
形式 一个 体面的 韵 到 情人 ;

为爱人谱写一首优美的韵律诗;

[waɪl] ([ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [waɪ] [nɒt] ?)
While (and if not , why not ?)
尽管 (和 如果 不是 , 为什么 不是 ?)

虽然（如果不是，为什么不呢？）

[məʊv]
mauvest
淡紫色

淡紫色

[ˌæn.tɪ.fə'nɛt.ɪk] [pruːvz] [tuː; tə] ['lʌvst] .
Antiphonetic proves to lovest .
反音 证明 到 最爱 .

反音证明最受欢迎。

([vɜːs] [ɪ'rɒtɪk] ['ɔːlweɪz] [spɔːts]
(Verse erotic always sports
(诗 色情 总是 运动的

（诗歌情色总是运动

['trɪksɪli] [wɪð] [lɒŋz] [ænd; ənd] [ʃɔːts] .
Tricksily with longs and shorts .
狡猾地 和 长 和 短裤 .

巧妙地运用长短尺码。

['vɜːb(ə)l] ['vəutəri] [ɒv; əv] ['viːnəs]
Verbal votaries of Venus
口头 选民 的 金星

金星的口头信徒

[ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɑːbɪtrəri] ['dʒiːnəs] ,
Are an arbitrary genus ,
是 一个 随意的 属 ,

是一个任意的属名，

[ænd; ənd][æz; əz] ['ærəgənt] [æz; əz] ['haʊəlz]
And **as** **arrogant** **as** **Howells**
和 作为 傲慢的 作为 豪厄尔斯

和豪威尔斯一样傲慢

[ɪn][ðeə(r)] ['di:lɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['vaʊəlz] .
In **their** **dealings** **with** **the** **vowels** **.**
在 他们的 交易 和 这 元音 .

在他们处理元音时。

[lʌv] , [mu:v] , [rəʊv] , [lɪŋkt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒnɪt] ,
Love **,** **move** **,** **rove** **,** **linked** **in** **a** **sonnet** **,**
爱 , 移动 , 漫游 , 链接 在 一个 十四行诗 ,

爱，迁徙，漫游，交织成一首十四行诗。

[pɑ:s][fɔ:(r); fə(r)] [raɪmz] ; [ðə; ði][best][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] !)
Pass **for** **rhymes** **;** **the** **best** **have** **done** **it** **!** **)**
经过 为了 韵律 ; 这 最好的 有 完毕 它 !)

押韵算过关；最厉害的都做到了!

[ðen] [ə'gen] [ðeə(r)][ɪz][mə'dʒentə] !
Then **again** **there** **is** **Magenta** **!**
然后 再次 那里 是 品红 !

还有品红色!

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['saɪəns] ['nevə(r)][sent][ə; eɪ]
Surely **science** **never** **sent** **a**
一定 科学 绝不 发送 一个

科学肯定从未派人.....

['hændiə] [raɪm] [tu:; tə] — [wel] , [pə'lentə] ,
Handier **rhyme** **to** **—** **well** **,** **polenta** **,**
更方便 韵 到 — 出色地 , 玉米粥 ,

更方便的押韵——嗯，玉米粥，

[ɔ:(r)] ([fɔ:(r); fə(r)] ['kɒkni] ['mju:zɪz]) ['mentɔ:(r)] !
Or **(** **for** **Cockney** **Muses** **)** **Mentor** **!**
或者 (为了 伦敦东区口音 缪斯) 导师 !

或者（对于伦敦东区缪斯来说）导师!

[ðə; ði][pəʊ'etɪk] [sens] [ɔ:'rɪkjʊlə(r)]
The **poetic** **sense** **auricular**
这 诗意的 感觉 耳廓

诗意的耳状

[kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi][pə'tɪkjələ(r)] .
Can't **afford** **to** **be** **particular** **.**
不能 买得起 到 是 特别的 .

不能太讲究。

[rægz][ɒv; əv] [raɪmz] , [mɪə(r)] ['æsənəns] ,
Rags **of** **rhymes** **,** **mere** **assonances** **,**
破布 的 韵律 , 仅仅 谐音 ,

断断续续的押韵，纯粹的谐音，

[naʊ] [mʌst; məst] [sɜ:v] .
Now **must** **serve** **.**
现在 必须 服务 .

现在必须服役。

['pegəsəs] [prɑ:ns, præns] ,
Pegasus **prances** **,**
飞马座 轻快地 ,

飞马昂首阔步，

[laɪk] [ə; eɪ] ['bʌfələʊ] [bɪl] [bʌk] - ['dʒʌmpə(r)] ,
Like a Buffalo Bill buck - jumper ,
喜欢 一个 水牛 账单 巴克 - 套头衫 ,

就像布法罗比尔那样跳跃奔腾，

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] " ['regjələ(r)]['stʌmpə(r)]
When you have a " regular stumper
什么时候 你 有 一个 " 常规的 难题

当你遇到一个"常规难题"时

" ([sʌtʃ] [æz; əz] " ['sɪlvə(r)] ") [du:; də][nɒt][keə(r)][ə'baʊt]
" (Such as " silver ") do not care about
" (这样的 作为 " 银 ") 做 不是 关心 关于

（例如"银"）不在乎

['pɜ:fɪkt] ['raɪmɪŋ] ; " [ðeə(r)][ɔ:(r)] [ˌðeərə'baʊt]
Perfect rhyming ; " there or thereabout
完美的 押韵 ; " 那里 或者 大约

押韵完美；"那里或附近"。

" [ɪz][ðə; ði]['mju:zɪz]['mæksɪm] [naʊ] .
" Is the Muse's maxim now .
" 是 这 缪斯的 格言 现在 .

"这是缪斯女神现在的格言。"

[ju:; jʊ] [meɪ] [get] ([bɑ:rdz][hæv; həv] , [aɪ] [trəʊ])
You may get (bards have , I trow)
你 可能 得到 (吟游诗人 有 , 我 扔)

你可能会得到（吟游诗人有的，我扔）

[raɪmz] [lɑ:st] ['mɪnɪməm] [ˌɪrɪ'dju:səbl] ,
Rhyme's last minimum irreducible ,
韵律 最后的 最低限度 不可还原的 ,

韵律的最后一个最低限度不可简化，

[frɒm; frəm] [daɪ] - [væt] , [rɪ'tɔ:t] , [ɔ:(r)]['kru:sɪb(ə)l] .
From dye - vat , retort , or crucible .
从 染料 - 增值税 , 反驳 , 或者 坩 .

取自染缸、蒸馏釜或坩埚。

['verɪli] ([æz; əz] ['tʌtʃstəʊn] [sez]) , " [aɪl] [raɪm] [ju:; jʊ][səʊ] , [eɪt] [j'iəz] [tə'geðə(r)] , ['dinəz]
Verily (as Touchstone says) , " I'll rhyme you so , eight years together , dinners
确实 (作为 试金石 说道) , " 患病的 韵 你 所以 , 八 年 一起 , 晚餐
[ænd; ənd] ['sʌpəz] ,
and suppers ,
和 晚餐 ,

诚然（正如Touchstone所说），"我会这样押韵你，八年相伴，共进晚餐和夜宵，

[ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] ['aʊəz] [ɪk'septɪd] .
and sleeping hours excepted .
和 睡眠 小时 例外 .

睡眠时间除外。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [ðə; ði] [raɪt] - [reɪt] [tu:; tə] ['mɑ:kɪt] ,
" And if it is " the right butterwoman's rate to market ,
" 和 如果 它 是 " 这 正确的 - 速度 到 市场 ,

"如果这是'合适的黄油女工的市场价格'，

" [ɔ:(r)] " [ðə; ði] ['veri] [fɔ:ls] ['gæləp][ɒv; əv]['vɜ:rsəz] ,
" or " the very false gallop of verses ,
" 或者 " 这 非常 错误的 驰骋 的 诗句 ,

或者说，"诗歌中那种虚假的疾驰，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['eni] [reɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ɪəd] ['pʌblɪk][ɔː(r)][ə; eɪ]['pɒstjʊlənt]
" it is at any rate good enough for a long - eared public or a postulant
" 它 是 在 任何 速度 好的 足够的 为了 一个 长的 - 耳朵 民众 或者 一个 预备修士
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɔːrɪɪtʃɪp] .
for the Laureateship .
为了 这 桂冠 .

无论如何，对于资深的公众或桂冠候选人来说，这已经足够好了。

[wɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] .
WAR ON A LARGE SCALE .
战争 在 一个 大的 规模 .

大规模战争。

([æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnflɪkt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv]
(An Account of the Conflict , from the Diary of an Inhabitant of
(一个 帐户 的 这 冲突 , 从 这 日记 的 一个 居民 的
['hɜːrn] [beɪ] .)
Herne Bay .)
赫恩 湾 .)

（摘自赫恩湾一位居民的日记，记述了这场冲突。）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ɪk'striːmli] ['ɔːkwəd] — [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [hæv; həv] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] ;
Monday . — Extremely awkward — the entire British Fleet have come ashore ;
周一 . — 极其 尴尬的 — 这 全部的 英国 舰队 有 来 岸上 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

星期一——极其尴尬——整个英国舰队都已上岸；而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'nɔːməs] ['tʌnɪdʒ] ,
as it is impossible to move them on account of their enormous tonnage ,
作为 它 是 不可能的 到 移动 他们 在 帐户 的 他们的 巨大的 吨位 ,

由于吨位巨大，无法移动它们。

[ðɪs] [wɪl] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] £24 , - , - , - !
this will entail a loss of £24 , 000 , 000 , 000 !
这 将要 包含 一个 损失 的 £24 , - , - , - !

这将导致损失 24,000,000,000 英镑！

['tjuːzdeɪ] . — ['trʌb(ə)lz] ['nevə(r)] [kʌm] ['sɪŋgli] !
Tuesday . — Troubles never come singly !
周二 . — 麻烦 绝不 来 单独 !

星期二——祸不单行！

[ðə; ði] [frentʃ] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['temprəri] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪv(ə)l]
The French , taking advantage of the temporary suspension of our naval
这 法语 , 采取 优势 的 这 暂时的 暂停 的 我们的 海军
[ɑːpə'reɪʃnz] , [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [wɔː(r)] .
operations , have declared war .
运营 , 有 声明 战争 .

法国趁我方海军行动暂时中止之际，向我方宣战。

[ðɪs] [miːnz] [ðə; ði]['ʌtə(r)]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['siːz(ə)n] , [nɒt]['əʊnli][æt; ət] ['hɜːrn] [beɪ] ,
This means the utter ruin of the bathing season , not only at Herne Bay ,
这 方法 这 说出 废墟 的 这 洗澡 季节 , 不是 仅有的 在 赫恩 湾 ,

这意味着游泳季将彻底泡汤，不仅仅是赫恩湾。

[bʌt; bət] [ˌsaʊθ'end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['θænɪt] .
but Southend , and the Isle of Thanet .
但 绍森德 , 和 这 小岛 的 萨尼特 .

但绍森德和萨尼特岛。

['wenzdeɪ] . — [æz; əz][ai][ɪk'spektɪd] !
Wednesday . — As I expected !
周三 . — 作为 我 预期的 !

星期三——正如我所料!

[ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] ['lʌndən] .
The French Fleet are coming up towards London .
这 法语 舰队 是 未来 向上 向 伦敦 .

法国舰队正向伦敦方向驶来。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə]['pepə(r)][ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] .
They are sure to pepper us as they pass .
他们 是 当然 到 胡椒 我们 作为 他们 经过 .

它们经过时肯定会给我们带来麻烦。

[æz; əz] ['evri] [gʌn] ['kæriz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,
As every gun carries several hundred miles ,
作为 每一个 枪 携带 一些 百 英里 ,

每支枪的射程都有数百英里,

[aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] [bʊks] [kæn; kən][biː; bi] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ænd; ənd]
I do not see how books can be uninterruptedly issued from and
我 做 不是 看 如何 图书 能 是 不间断地 发布 从 和
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] .
returned to the Circulating Library .
返回 到 这 循环 图书馆 .

我不明白图书如何在流通图书馆顺利借出和归还。

['θɜːzdeɪ] . — ['aʊə(r)][fɜːst][slaɪs][ɒv; əv] [lʌk] !
Thursday . — Our first slice of luck !
周四 . — 我们的 第一的 片 的 运气 !

星期四——我们迎来了好运的第一波!

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [frentʃ] [fliːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][mɪst][lɑːst] [naɪt] [keɪm] ['ɪntuː][kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][nəuə]
The entire French Fleet during the mist last night came into collision with the Nore
这 全部的 法语 舰队 期间 这 薄雾 最后的 夜晚 来了 进入 碰撞 和 这 诺尔
[laɪt] ,
Light ,
光 ,

昨晚大雾弥漫之际，整个法国舰队与诺尔灯塔发生碰撞。

[ænd; ənd][sæŋk] [ɪ'miːdiətli] .
and sank immediately .
和 沉没 立即地 .

然后立刻沉没了。

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðeə(r)]['speərɪŋ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['beɪðɪŋ] -
I was surprised at their sparing the Reculvers and the local bathing -
我 曾是 惊讶 在 他们的 节省 这 - 和 这 当地的 洗澡 -
[mə'ʃiːnz] ,
machines ,
机器 ,

令我惊讶的是，他们竟然放过了雷库尔弗一家和当地的沐浴车。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] .
but now the mystery is explained .
但 现在 这 神秘 是 解释 .

但现在谜团已经解开了。

['fraɪdeɪ] . — [dʒʌst] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gʌn] [ɒv; əv] ['pærɪs] , [wɪtʃ] ['kæriz] ['fɔːti] - [fɔː(r)]

Friday	.	—	Just	learned	that	the	great	gun	of	Paris	,	which	carries	forty	-	four
星期五	.	—	只是	学习	那	这	伟大的	枪	的	巴黎	,	哪个	携带	四十	-	四

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,

thousand	miles	,
千	英里	,

星期五——刚刚得知，射程达四万四千英里的巴黎大炮

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

is	to	be	tried	for	the	first	time	to	-	morrow	.
是	到	是	尝试	为了	这	第一的	时间	到	-	明天	.

将于明日进行首次试验。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [juːst] ['ɜːlɪə(r)] ,

It	would	have	been	used	earlier	,
它	会	有	到过	用过的	早些时候	,

它本应更早被使用。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['fɒrən] [ləʊn] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [fʌndz] [tuː; tə] [ləʊd]

had	it	not	been	necessary	to	raise	a	foreign	loan	to	supply	funds	to	load
有	它	不是	到过	必要的	到	增加	一个	外国的	贷款	到	供应	资金	到	加载

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果不是需要筹集外国贷款来提供装载资金的话。

[trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [leɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

Trust	it	won't	be	laid	in	our	direction	.
相信	它	惯于	是	铺设	在	我们的	方向	.

相信它不会朝我们这边倒。

[ðɪs] [wɔː(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəniz] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðeə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] !

This	war	has	already	caused	the	Insurance	Companies	to	double	their	charges	!
这	战争	有	已经	导致	这	保险	公司	到	双倍的	他们的	收费	!

这场战争已经导致保险公司将保费翻了一番！

[tuː] [bæd] !

Too	bad	!
也	坏的	!

太糟糕了！

['sætədeɪ] . — [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] .

Saturday	.	—	All's	well	that	ends	well	.
周六	.	—	一切	出色地	那	结束	出色地	.

星期六——结局好一切都好。

[hɑː'stɪlətiz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

Hostilities	are	at	an	end	.
敌对行动	是	在	一个	结尾	.

敌对行动已经结束。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] [æt; ət] [eit] [ə'klɑːk] .

This	morning	all	the	glass	in	the	windows	were	broken	at	8	o'clock	.
这	早晨	全部	这	玻璃	在	这	视窗	是	破碎的	在	8	点钟	.

今天早上8点，所有窗户的玻璃都被打破了。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] [wɒz; wəz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm]

Ten	minutes	later	the	Champs	Elysées	was	deposited	half	a	mile	from
十	分钟	之后	这	冠军	爱丽舍宫	曾是	已存	一半	一个	英里	从

['bɜːrtʃɪŋˌtən] .

Birchington	.
伯钦顿	.

十分钟后，“香榭丽舍”号被放置在距离伯钦顿半英里处。

[wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['pærɪs] [gʌn] [bɜːst] [ɒn] [ɪts] [fɜːst] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,

We	now	know	that	the	great	Paris	gun	burst	on	its	first	discharge	,
我们	现在	知道	那	这	伟大的	巴黎	枪	爆裂	在	它是第一的		释放	,

我们现在知道，巴黎大炮在第一次发射时就爆炸了。

[ænd; ənd] [frɑːns] [ɪg'zɪsts] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌntri] ,

and	France	exists	no	longer	as	a	country	,
和	法国	存在	不	更长	作为	一个	国家	,

法国作为一个国家已经不复存在了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] " [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [ɪz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

but	as	a	"	geographical	expression	"	is	deposited	in	various	parts	of	Europe	.
但	作为	一个	"	地理	表达	"	是	已存	在	各种各样的	部分	的	欧洲	.

但作为一种"地理表达"，它被沉积在欧洲各地。

['riːəl] [ænd; ənd] [aɪ'diːəl] . — " [ə; eɪ] ['riːəli] [hɑːd] - ['hedɪd] [mæn] " — [ðə; ði] ['aɪən] - [skʌl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

REAL	AND	IDEAL	.	—	"	A	Really	Hard	-	Headed	Man	"	—	the	Iron	-	skulled	individual
真实的	和	理想的	.	—	"	一个	真的	难的	-	标题	男人	"	—	这	铁	-	骷髅	个人

[naʊ] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kweərɪəm] .

now	exhibiting	at	the	Aquarium	.
现在	展出	在	这	水族馆	.

真实与理想——"一个铁石心肠的人"——这位铁腕人物目前正在水族馆展出。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz] [æz; əz] ['aɪən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɒt] [ə; eɪ] ['despɒt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] !

If	his	will	is	as	iron	as	his	head	,	what	a	despot	he	would	be	!
如果	他的	将要	是	作为	铁	作为	他的	头	,	什么	一个	暴君	他	会	是	!

如果他的意志像他的头脑一样钢铁般坚硬，那他将会是一个多么暴君啊！

[ɪf] [frɑːns] [ɪz] ['taɪəd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pʌblɪk] , [ʃiː; ʃi] [mait] [traɪ] [ðə; ði] ['aɪən] - ['hedɪd] [mæn] [æz; əz]

If	France	is	tired	of	her	Republic	,	she	might	try	the	Iron	-	Headed	Man	as
如果	法国	是	疲劳的	的	她	共和国	,	她	可能	尝试	这	铁	-	标题	男人	作为

[ə; eɪ] ['ruːlə(r)] .

a	ruler	.
一个	统治者	.

如果法国厌倦了她的共和国，她可能会尝试让铁头人来统治。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɑːns] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmskʌl] ,

There	is	the	chance	,	of	course	,	that	he	might	turn	out	a	numskull	,
那里	是	这	机会	,	的	课程	,	那	他	可能	转动	出去	一个	笨蛋	,

当然，他也有可能变成一个笨蛋。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['əʊnli] [kɪŋ] [lɒg] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

and	be	only	King	Log	,	after	all	.
和	是	仅有的	国王	日志	,	后	全部	.

毕竟，他只是木星之王而已。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] " [teɪks] [laɪf] ['iːzəli] .

A	GENTLEMAN	WHO	"	TAKES	LIFE	EASILY	.
一个	绅士	WHO	"	需要	生活	容易地	.

一位"轻松生活"的绅士。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	251	]
"	[	页	-	]

[第251页]

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] ['siːz(ə)n] .

A	REMINISCENCE	OF	THE	BASEBALL	SEASON	.
一个	怀旧	的	这	棒球	季节	.

棒球赛季的回忆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 252]
[页 -]

[第252页]

[dʒɪmz] [ˈdʒɒtɪŋz] .
JIM'S JOTTINGS .
吉姆的 笔记 .

吉姆的随笔。

[" [duː; də][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] [meɪk] [ðə; ðiː] [slʌmz] , [ɔː(r)][ðə; ðiː] [slʌmz] [meɪk] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] ? " —
[" Do the poor make the slums , or the slums make the poor ? " —
[" 做 这 贫穷的 制作 这 贫民窟 , 或者 这 贫民窟 制作 这 贫穷的 ? " —
[ˈhenri] [ˈlæzərəs] , [ɪn] " [ˈlændlɔːˌdɪzəm] . "]
Henry Lazarus , in " Landlordism . "]
亨利 拉撒路 , 在 " 房东主义 . "]

"是穷人造就了贫民窟，还是贫民窟造就了穷人？"——亨利·拉扎勒斯，《地主主义》

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][wɒt] [meɪks] [ðə; ðiː] [slʌmz] , [ɔː(r)][ðə; ðiː] [slʌmz] [wɒt] [meɪks] [ðə; ðiː]
Is it the poor wot makes the Slums , or the Slums wot makes the
是 它 这 贫穷的 什么 制作 这 贫民窟 , 或者 这 贫民窟 什么 制作 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ?
poor ?
贫穷的 ?

是穷人造成了贫民窟，还是贫民窟造成了穷人？

[wel] , [ðæts] [ðə; ðiː] [ˈkwestʃən] , [ˈgʌvnər] , [ænd; ənd] [aɪv] - [ɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːrskt] [əˈfɔː] ,
Well , that's the question , Guv'nor , and I've ' eared it arsked afore ,
出色地 , 那就是 这 问题 , 州长 , 和 我已经 - 耳朵 它 阿尔斯克德 之前 ,

嗯，这就是问题所在，长官，而且我以前也听人问过这个问题。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] - [eɪnt] [səʊ] [ˈiːzi] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈwɒnts][tuː; tə][biː; bi][əʊ] . [keɪ] .
And the arnser ain't so easy , if you wants to be O . K .
和 这 - 不是 所以 简单的 , 如果 你 想要 到 是 哦 . K .

如果你想安然无恙，那么答案就没那么容易找到。

[doʊnt] [səˈpəʊz] [æz; əz][ai][kæn; kən][ˈset(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [seɪ] .
Don't suppose as I can settle it , but I'll have my little say .
不 认为 作为 我 能 定居 它 , 但 患病的 有 我的 小的 说 .

别以为我能解决这个问题，但我还是想说说我的看法。

[maɪ][əʊld] [frend] [ˈmɪstə(r)] [ˈlæzərəs] , [naʊ] , [hiː; hi][ˌjuː piː ˈes][ænd; ənd][sez] , [sez][hiː; hi] ,
My old friend Mister Lazarus , now , he ups and sez , sez he ,
我的 老的 朋友 先生 拉撒路 , 现在 , 他 UPS 和 sez , sez 他 ,

我的老朋友拉撒路先生，现在，他突然说，他说，

[ðə; ðiː] [greɪt] [graʊnd] [ˈlændlɔːd] [ɪz][ðə; ðiː] [greɪt] [praɪm] [kɔːz] .
The great Ground Landlord is the great prime cause .
这 伟大的 地面 房东 是 这 伟大的 主要的 原因 .

伟大的地主是主要原因。

" [jɑː] ! [ˌfɪdəldɪˈdiː] !
" Yah ! fiddlededee !
" 耶和华 ! 胡说 !

"呀！胡说八道！"

" [kraɪz] [ðə; ðiː] [haʊs] - [ˈfɑːmə(r)] ; " [slʌmz] [ɪz] [slʌmz] , [ˈeɪˌkɑːs][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][ɪz][pɪgz] ! "
" Cries the House - Farmer ; " Slums is Slums , acos the Poor is Pigs ! "
" 哭泣 这 房子 - 农民 ; " 贫民窟 是 贫民窟 , acos 这 贫穷的 是 猪 ! "

"农夫喊道：'贫民窟就是贫民窟，因为穷人就是猪！'"

" [juː; jʊ][traɪ] - [ɪm] , [frend] [fɪ'lænθrəpɪst] !
" You try ' em , friend philanthropist !
" 你 尝试 - 呃 , 朋友 慈善家 !

“你试试吧，慈善家朋友！”

[ðel] [pleɪ] [juː; jʊ]['prɒpə(r)] [rɪgz] .
They'll play you proper rigs .
他们会 玩 你 恰当的 钻井平台 .

他们会给你播放合适的设备。

" [juːs] , [ðeəz; ðəz] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə] - , [wʌs] [lʌk] !
" Yus , there's two sides to heverythink , wus luck !
" 优斯 , 有 二 侧面 到 - , 伍斯 运气 !

“是啊，凡事都有两面性，运气好！”

[ðæts] [weə(r)] [wɪr] [fɒgd] .
That's where we're fogged .
那就是 在哪里 是 雾蒙蒙的 .

这就是我们感到困惑的地方。

- [laɪk] [faʊl] , [dʒents] , [ænd; ənd] [ˌbæk'jɑːd] [laɪk] [blæk] [bɒgz] ,
Passiges like foul pigstyes , gents , and backyards like black bogs ,
- 喜欢 犯规 猪圈 , 男士们 , 和 后院 喜欢 黑色的 沼泽 ,

通道就像肮脏的猪圈、绅士们，以及像黑色沼泽一样的后院，

['bænɪstəz] [brəʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪəwʊd] , [ænd; ənd] [smæʃt] [w'aɪndəz] [stʌft] [wɪð] [rægz] ,
Banisters broke for firewood , and smashed winders stuffed with rags ,
栏杆 打破 为了 柴 , 和 粉碎 卷绕器 填充 和 破布 ,

栏杆被折断当作柴火，塞满破布的卷帘也被砸碎。

[ðiːz] [meɪk] [ðə; ði] [sn'ɪfəz] [sleɪt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [pər'tɪkjələr] [ɪf] ['ðer] [wægz] .
These make the sniffers slate the poor , Perticular if they're wags .
这些 制作 这 嗅探器 石板 这 贫穷的 , 特别 如果 它们是 摇尾巴 .

这些会让那些爱嚼舌根的人诋毁穷人，尤其是那些爱开玩笑的人。

[wel] , [dʒents] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] [ðɪs] [weɪ] .
Well , gents , you know , it's this way .
出色地 , 男士们 , 你 知道 , 它是 这 方式 .

好了，各位，是这样的。

[dʒʌst][juː; jʊ]['fænsi] [jɝ-sɛlvz] [bɔːn]
Just you fancy yerselves born
只是 你 想要 你们自己 出生

你们这些自以为是的人

[ɪn][ə; eɪ] [bæk] - [slʌm] [laɪk] [rægmənz] [rents] .
In a back - slum like Ragman's Rents .
在 一个 后退 - 贫民窟 喜欢 拉格曼的 租金 .

在像拉格曼街那样的贫民窟里。

- [əʊld] - [ɑːrd] , [doʊnt] [lɑːf] [wɪð] [skɔːn] !
' Old ' ard , don't larf with scorn !
- 老的 - 硬 , 不 拉夫 和 轻蔑 !

“老家伙，别嘲笑我！”

[sʌm; səm][ɒn][ˌjuː 'es][ɪz] [bɔːn] [ðeə(r)] , [jə(r)] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌk] ,
Some on us is born there , yer know ; it might ha ' bin your luck ,
一些 在 我们 是 出生 那里 , 你的 知道 ; 它 可能 哈 - 垃圾桶 你的 运气 ,

我们当中有些人就出生在那里，你知道吗；也许你的运气也不错。

[ɪf] [jə(r)] - [bɪn] [ə; eɪ]['buːzə(r)] , [ænd; ənd][jə(r)] - [gɒt][ðə; ði] [tʃʌk] .
If yer mother'd bin a boozer , and yer father'd got the chuck .
如果 你的 - 垃圾桶 一个 酒鬼 , 和 你的 - 得到 这 查克 .

如果你母亲是个酒鬼，而你父亲被赶出了家门。

[ɒv; əv] [kɔːs] [jʊən] [wɒz; wəz] [rɪ'spektəbl] ; [maɪn] - ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dɪf] . !

Of	course	yourn	was	respectable	;	mine	wosn't	;	there's	the	diff	.	!
的	课程	你的	曾是	可敬	;	矿	-	;	有	这	差异	.	!

当然，你的很体面；我的不体面；这就是区别！

[ɑː] ! [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [eɪnt] ['set(ə)ld][baɪ][ə; eɪ] [snɔːt] [ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] [snɪf] .

Ah	!	things	like	this	ain't	settled	by	a	snort	or	by	a	sniff	.
啊	!	事物	喜欢	这	不是	定居	经过	一个	哼哼	或者	经过	一个	嗅	.

啊！这种事可不是哼一声或者吸一口气就能解决的。

[dʒest]['fænsi] - [jə(r)] [aɪz] ['fʌst][taɪm][ɪn][ə; eɪ][dɑːk] [daɪv] ,

Jest	fancy	hopening	yer	eyes	fust	time	in	a	dark	dive	,
笑话	想要	-	你的	眼睛	fust	时间	在	一个	黑暗的	潜水	,

想象一下，你的眼睛第一次在黑暗的潜水中闪闪发光，

[ɔː(r)][ə; eɪ][skaɪ] - ['pɑːlə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] - [əʊ] - [mʌsk] [woʊnt] [kiːp] [ə'laɪv] .

Or	a	sky	-	parlour	where	a	plarnt	o	'	musk	won't	keep	alive	.
或者	一个	天空	-	客厅	在哪里	一个	-	o	-	麝香	惯于	保持	活	.

或者说，在一个连麝香植物都无法存活的空中客厅里。

[ɛmædʒiːn] , [ɪf] [jə(r)] ['wɔʃʌp] [kæn; kən] , [sʌm; səm][ten] [fʊt] [skweə(r)][əʊ] - [ruːm] ,

Emagine	,	if	yer	washups	can	,	some	ten	foot	square	o	'	room	,
图像	,	如果	你的	洗碗	能	,	一些	十	脚	正方形	o	-	房间	,

想象一下，如果你的洗碗池能容纳下大约十平方英尺的房间，

[wɪð] [ə; eɪ] - - [hiːp] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] " [dɪp] " [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [gluːm] ;

With	a	stror	-	heap	in	one	corner	,	and	a	"	dip	"	to	light	the	gloom	;
和	一个	-	-	堆	在	一	角落	,	和	一个	"	蘸	"	到	光	这	愁云	;

角落里堆着一堆杂物，还有一个"小坑"用来照亮昏暗的地方；

[wɪð] [ðə; ði] [wɔːlz] [dɜːt] - [striːkt] [wɪð] [dæmp] - [laɪnz] , [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [dɪn] ,

With	the	walls	dirt	-	streaked	with	damp	-	lines	,	outside	,	a	drunken	din	,
和	这	墙壁	污垢	-	条纹	和	潮湿	-	线条	,	外部	,	一个	醉	din	,

墙壁上沾满了污垢和潮湿的痕迹，外面传来醉汉的喧闹声。

[ænd; ənd] - , [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv]['suːə(r); 'sjuːə(r)] - [gæs][ɪn][ə; eɪ] - [ɒv; əv] [dʒɪn] .

And	hinside	,	a	whiff	of	sewer	-	gas	in	a	hatmosphere	of	gin	.
和	-	,	一个	闻	的	下水道	-	气体	在	一个	-	的	杜松子酒	.

里面弥漫着一股下水道臭气，夹杂着杜松子酒的香气。

[sʌm; səm][ɒn][juː; jʊ][kɑːrnt][ɛmædʒiːn][ðeəz; ðəz] [setʃ] - - [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ;

Some	on	you	carn't	emagine	there's	sech	'	orrors	on	the	earth	;
一些	在	你	不能	图像	有	sech	-	-	在	这	地球	;

你们有些人无法想象地球上竟然存在这样的恐怖；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ][bet][jɔː(r); jə(r)] ['bʌtnz] .

But	there	are	,	you	bet	your	buttons	.
但	那里	是	,	你	赌注	你的	按钮	.

但肯定有，你绝对可以肯定。

[huːd] [sɪ'lekt] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bɜːθ] ?

Who'd	select	'	em	for	their	birth	?
谁会	选择	-	呃	为了	他们的	出生	?

谁会选择他们出生？

[nɒt] [juː; jʊ] , [nɒt][ˌem 'iː] , [nɒt][nəʊ][wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] - [ɪm] , [aɪ][ɪk'spekt] ;

Not	you	,	not	me	,	not	no	one	,	if	you	asked	'	em	,	I	expect	;
不是	你	,	不是	我	,	不是	不	一	,	如果	你	问	-	呃	,	我	预计	;

如果你问他们，我想他们不会说是你，也不会说是我，也不会说任何人；

[bʌt; bət][jə(r)] [pleɪs] [əʊ] - [bɜːθ] [jə(r)] [siː] , [dʒents] - [dʒest][ðə; ði] [θɪŋ] [jə(r)][kɑːrnt] [sɪ'lekt] .

But	yer	place	o	'	birth	yer	see	,	gents	'	jest	the	thing	yer	carn't	select	.
但	你的	地方	o	-	出生	你的	看	,	男士们	-	笑话	这	事物	你的	不能	选择	.

但是，你的出生地，先生们，却是你们无法选择的东西。

[ɪf] [jʊr; jər] [bɔːn] [weə(r)] [striːts] [ɪz] - , [ænd; ənd] [weə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ɪz] ['wɛri] [smɔːl] ,

If	you're	born	where	streets	is	narrer	,	and	where	rooms	is	werry	small	,
如果	你是	出生	在哪里	街道	是	-	,	和	在哪里	房间	是	韦里	小的	,

如果你出生在街道狭窄、房间狭小的地方，

[weə(r)] [juːv] [dæmp] [slʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] , ['rɒtɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːl] ;

Where	you've	damp	sludge	for	a	ceiling	,	rotting	plarster	for	a	wall	;
在哪里	你已经	潮湿	污泥	为了	一个	天花板	,	腐烂	-	为了	一个	墙	;

天花板是潮湿的淤泥，墙壁是腐烂的灰泥；

[weə(r)] [jə(r)] [kɑːrnt] [iːt] , [sliːp] , [wɒʃ] [jɜˑsɛlvz] , [ɔː(r)] [leɪ] [ʌp] [wen] [jʊr; jər] [sɪk] ,

Where	yer	carn't	eat	,	sleep	,	wash	yerselves	,	or	lay	up	when	you're	sick	,
在哪里	你的	不能	吃	,	睡觉	,	洗	你们自己	,	或者	躺	向上	什么时候	你是	生病的	,

在那里，你既不能吃饭，也不能睡觉，不能洗澡，生病时也不能卧床休息。

[wɪ'ðaʊt] ['tʌmblɪŋ] [wʌn] ['or] ['tʌðə(r)] , [waɪ] , [jə(r)] [sɪŋks] , [dʒents] , ['puːti] [kwɪk] .

Without	tumbling	one	o'er	tother	,	wy	,	yer	sinks	,	gents	,	pooty	quick	.
没有	翻滚	一	超过	其他	,	怀	,	你的	水槽	,	男士们	,	普蒂	快的	.

不要互相翻滚，伙计们，快点，赶紧上厕所。

[sɪŋks] !

Sinks	!
水槽	!

水槽！

[jes] , [wen] [wɒt] [jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪŋk] , [ɔː(r)] ['sʌmˌθɪŋk] [wʌs] ;

Yes	,	when	wot	yer	lives	in	is	a	sink	,	or	somethink	wus	;
是的	,	什么时候	什么	你的	生活	在	是	一个	下沉	,	或者	某物	伍斯	;

是的，当你的住所是水槽，或者其他什么地方的时候；

[wɪð] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['neɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [nʌs] ;

With	a	drunkard	for	a	mother	,	and	some	neighbour	for	a	nuss	;
和	一个	酒鬼	为了	一个	母亲	,	和	一些	邻居	为了	一个	努斯	;

母亲是个酒鬼，女婿是个不知名的邻居；

[wɪð] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jə(r)] ['pleɪgraʊnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['əʊmi] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [jə(r)] [ʃrɪŋk]

With	the	gutter	for	yer	playground	,	and	a	'	ome	from	which	yer	shrink
和	这	排水沟	为了	你的	操场	,	和	一个	-	一些	从	哪个	你的	收缩

,

,

,

操场上有排水沟，还有让你感到萎靡不振的家，

[kæn; kən] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [slʌm] - [bɜˑdz] [ɪz] [gɪv] ['or] [tuː; tə] [dɜːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

Can	you	wonder	that	poor	Slum	-	birds	is	give	o'er	to	Dirt	and	Drink	.
能	你	想知道	那	贫穷的	贫民窟	-	鸟类	是	给	超过	到	污垢	和	喝	.

你能想象可怜的贫民窟鸟儿们最终沦落到肮脏和酗酒的境地吗？

[ɑː] ! [ðem; ðəm] [tuː] [diːz] [gəʊz] [tə'geðə(r)] .

Ah	!	them	two	D's	goes	together	.
啊	!	他们	二	的	去	一起	.

啊！这两个D是一对。

[dʒʌst] [juː; jʊ] [plɑːnt] [sʌm; səm] - [kwiːn]

Just	you	plant	some	orty	Queen
只是	你	植物	一些	-	女王

你只要种上四十株皇后牌植物就行了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['rʊkəri] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪdhʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [kliːn] ,

In	a	rookery	,	in	her	kidhood	,	and	then	tell	her	to	keep	clean	,
在	一个	乌鸦巢	,	在	她	童年	,	和	然后	告诉	她	到	保持	干净的	,

在她童年时期，在一个鸟巢里，然后告诉她要保持清洁，

[wɒʃ] - [ɜː(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [mend] - [ɜː(r)] ['gɑːmənts] , — [wɪtʃ] ['ðer] ['məʊstli] [səʊd] - [ʌp] [rægz] ,

Wash	'	er	face	,	and	mend	'	er	garments	,	—	wich	they're	mostly	sewed	-	up	rags	,
洗	-	呃	脸	,	和	修补	-	呃	服装	,	一	哪个	它们是	大多	缝制的	-	向上	破布	,

一
二
二

给她洗脸，给她缝补衣服——那些衣服大多是缝缝补补的破布——

[ɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ʃɪd] [biː; bi] [ə; eɪ] [skeə(r)] - [krəʊ] , - [ændz] [laɪk] [sʌt] , [ænd; ənd] - [eə(r)] [ɔːl] [dʒægz] .

In	six	months	she'd	be	a	scare	-	crow	,	'	ands	like	sut	,	and	'	air	all	jags	.
在	六	几个月	棚	是	一个	吓	-	乌鸦	,	-	和	喜欢	sut	,	和	-	空气	全部	捷豹	.

六个月后她就会变成一个稻草人，像个傻瓜一样，而且会把所有东西都弄得乱七八糟。

[wɒt] [jə(r)] ['wɔʃʌp] [doʊnt] [kwaɪt] ['tʌmb(ə)l] [tuːz] [ðə; ði] [fæk] [æz; əz] [laɪk] [briːdz] [laɪk] .

Wot	yer	washups	don't	quite	tumble	to's	the	fack	as	like	breeds	like	.
什么	你的	洗碗	不	相当	翻滚	到	这	去他妈的	作为	喜欢	品种	喜欢	.

你的洗碗水不会完全落到该死的地方，因为同类相生。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] - [slʌm] - ['dwelə(r)z] , [æt; ət] [ðə; ði] [slʌm] [juː; jʊ] ['fʌst] [mʌst; məst] [straɪk] .

If	you	would	himprove	Slum	-	dwellers	,	at	the	Slum	you	fust	must	strike	.
如果	你	会	-	贫民窟	-	居民	,	在	这	贫民窟	你	fust	必须	罢工	.

如果你想改善贫民窟居民的生活，你必须先在贫民窟里行动。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [smɔːl] [dɑːk] - ['əʊlz] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dʒɒli] [griːn]

Give	us	small	dark	'	oles	to	dwell	in	,	and	you	must	be	jolly	green
给	我们	小的	黑暗的	-	奥莱斯	到	住	在	,	和	你	必须	是	快乐的	绿色的

给我们一些阴暗的小洞栖身，你一定会非常高兴。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fəʊks] [bred] [ɪn] [dɜːt] [laɪk] , [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [kliːn] .

If	you	think	folks	bred	in	dirt	like	,	are	a	-	going	to	keep	'	em	clean	.
如果	你	思考	各位	繁殖	在	污垢	喜欢	,	是	一个	-	去	到	保持	-	呃	干净的	.

如果你认为在肮脏环境中长大的人会保持环境清洁的话。

[wen] [ðə; ði] ['suːə(r); 'sjuːə(r)] - [ræts] [teɪk] [tuː; tə] ['swiːtənɪŋ] [ænd; ənd] [laɪm] - ['wɒʃɪŋ] [ðeə(r)] [faʊl] - ['əʊlz] ,

When	the	sewer	-	rats	take	to	sweetening	and	lime	-	washing	their	foul	'	oles	,
什么时候	这	下水道	-	老鼠	拿	到	甜味剂	和	酸橙	-	洗涤	他们的	犯规	-	奥莱斯	,

当下水道里的老鼠开始用甜味剂和石灰粉刷它们肮脏的洞口时，

[ænd; ənd] [braɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [dɪsɪn'fektənts] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fædz] [ɒv; əv] [skʌŋks] [ænd; ənd] [məʊlz] ,

And	bright	light	and	disinfectants	are	the	fads	of	skunks	and	moles	,
和	明亮的	光	和	消毒剂	是	这	时尚潮流	的	臭鼬	和	鼹鼠	,

而强光和消毒剂则是臭鼬和鼹鼠的时尚爱好。

[ðen] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [ɪn] ['selə(r)] - [dwelɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒeri] - ['bɪldəz] - [denz] ,

Then	poor	souls	in	cellar	-	dwellings	and	in	jerry	-	builders	'	dens	,
然后	贫穷的	灵魂	在	地窖	-	住宅	和	在	杰瑞	-	建筑商	-	巢穴	,

然后是那些住在地下室和简易房里的可怜人，

[wɪl] [biː; bi] [smɑːt] [æz; əz] [jʌŋ] [kə'neri] [ænd; ənd] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [klʌk] [henz] .

Will	be	smart	as	young	canaries	and	as	clean	as	clucking	hens	.
将要	是	聪明的	作为	年轻的	金丝雀	和	作为	干净的	作为	咯咯叫	母鸡	.

会像小金丝雀一样聪明，像咯咯叫的母鸡一样干净。

- [gaɪd] [ˌem 'iː] ['prɒpə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃʌkli] ['sɔːtə(r)] [staɪl] ,

Nocky	Spriggings	guyed	me	proper	,	in	his	chuckly	sorter	style	,
-	嫩枝	盖伊	我	恰当的	,	在	他的	轻笑	分拣机	风格	,

Nocky Spriggings 用他那滑稽的分类员风格好好地教训了我一顿，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [ʊkt] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [smaɪl] .
With his thumb ' ooked orful hartful , and his chickaleary smile .
和 他的 拇指 - 已读 奥弗尔 - , 和 他的 - 微笑 .

他竖起大拇指，露出灿烂的笑容。

" [dʒɪm] , " [sez][hiː; hi] , " [wɒt] [praɪs][jɔː(r); jə(r)]['dʒæbə(r)] ?
" Jim , " sez he , " wot price your jabber ?
" 吉姆 , " sez 他 , " 什么 价格 你的 喋喋不休 ?

“吉姆，”他说，“你的喋喋不休值多少钱？”

[duː; də][jə(r)] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [bləuk]
Do yer think the blooming blokes
做 你的 思考 这 盛开 伙计们

你觉得这些家伙.....

[k'eəz] [ə; eɪ] [kʌs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒɪm] , ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
Cares a cuss for me and you , Jim , any more than for our
关怀 一个 坏话 为了 我 和 你 , 吉姆 , 任何 更多的 比 为了 我们的
[məʊk] ?
mokes ?
莫克斯 ?

吉姆，你难道比关心我们的孩子们更关心你我吗?

" [ʃʌt] [jə(r)] [feɪs] , [juː; jʊ] ['pætə] ['dʒɒsə(r)] !
" Shut yer face , you pattering josser !
" 关闭 你的 脸 , 你 打节拍 乔瑟 !

“闭上你的臭嘴，你这个只会拍手叫唤的傻瓜！”

[dɜːt][ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [rents] !
Dirt and Drink is good for Rents !
污垢 和 喝 是 好的 为了 租金 !

Dirt and Drink 对支付房租很有帮助!

[ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wɑːz] [kliːn] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] , [weə(r)] - [ʌd][biː; bi][ðeə(r)][sent] - [pə(r)] - [sents] ?
If the Poor wos clean and sober , where ' ud be their cent - per - cents ?
如果 这 贫穷的 wos 干净的 和 清醒 , 在哪里 - ud 是 他们的 中心 - 每 - 分 ?

如果穷人干净清醒，他们的百分之百财富又从何而来?

[ɪf] [ɪts] ['pʌblɪk] - [uːz] - [genst] [wɒʃ] - [uːz] , [ɪf] [ɪts] ['slʌmlænd] - [swaɪps] ,
If it's Public ' Ouse ' gainst Wash ' Ouse , if it's Slumland wersus Swipes ,
如果 它是 民众 - 奥斯 - 对抗 洗 - 奥斯 , 如果 它是 贫民窟 - 滑动 ,

如果是公共场所对抗洗手间，如果是贫民窟对抗刷卡机，

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [buːz] [ænd; ənd] ['bæki] - [sted] [əʊ] - [dreɪnz][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [paɪps] .
I am on for booze and backy ' stead o ' drains and water - pipes .
我 是 在 为了 豪饮 和 巴基 - 坚定 o - 排水沟 和 水 - 管道 .

我更喜欢酒和后院，而不是排水沟和水管。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['dʒɒli] [kliːn] , [dʒɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] [saɪt] [tuː] [lait] ,
" You may be too jolly clean , Jim , and a precious sight too light ,
" 你 可能 是 也 快乐的 干净的 , 吉姆 , 和 一个 宝贵的 视线 也 光 ,

“吉姆，你可能太干净了，也太轻浮了。”

[wɪərz] [ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə] [skrʌb] [jə(r)] [skɪn] [ɔːf] !
Were's the good to scrub yer skin orf !
是 这 好的 到 擦洗 你的 皮肤 羊膜 !

哪里有适合搓洗皮肤的好东西呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [wen] [ə; eɪ] [kəʊv] [gɪts] [taɪt] ,
And if when a cove gits tight ,
和 如果 什么时候 一个 海湾 git 紧的 ,

如果海湾变得狭窄，

[ɔː(r)] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][ˊdounə][wɒt] - [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði][kjuː] . [tiː] . [wɒt][ə; eɪ][lɑːk]
Or would give his donah wot - for on the Q . T . wot a lark
或者 会 给 他的 多纳 什么 - 为了 在 这 问 . T . 什么 一个 云雀

或者会把他的捐款给 QT wot-for wot a lark

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [nəʊ] - ['ændi] ['æliz] , [nɔː(r)][nəʊ] ['kɔːnəs] [snʌg] [ænd; ənd] [dɑːk] .
If there weren't no ' andy alleys , nor no corners snug and dark .
如果 那里 不是 不 - 和 小巷 , 也不 不 角落 舒适 和 黑暗的 .

如果没有"安迪小巷"，也没有舒适黑暗的角落。

" [ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði][slɒps] — [wɑːz]['ɔːlweɪz][flai][tuː; tə][wɒt][wiː; wi] [dʌn] ,
" If the Public — and the Slops — wos always fly to wot we done ,
" 如果 这 民众 — 和 这 污水 — wos 总是 飞 到 什么 我们 完毕 ,

"如果公众——以及那些庸碌之辈——总是对我们所做的一切感到满意，

- [lɒŋ] [əʊ] - ['waɪdnd] [striːts] [ænd; ənd][gæs] - [laɪt] , [waɪ] [wɪd] - ['ɑːveɪ][nəʊ] ['bluːmɪŋ] [fʌn] .
' Long o ' widened streets and gas - light , wy we'd ' ave no blooming fun .
- 长的 o - 扩大 街道 和 气体 - 光 , 怀 我们会 - 大道 不 盛开 乐趣 .

'Long o' 拓宽的街道和煤气灯，我们就不会有如此多的乐趣了。

[lægd] [fɔː(r); fə(r)] ['lærəp] [jə(r)] ['mɪsɪz] , [neɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['buːzɪŋ] [tɪl] [jə(r)][nɒd] ?
Lagged for larrupping yer missus , nailed for boozing till yer nod ?
滞后 为了 拉鲁普 你的 太太 , 钉子 为了 酗酒 直到 你的 点头 ?

因与妻子发生性关系而被拘留，因酗酒至昏睡而被定罪?

[waɪ] , [juː; jʊ] ['dʒæbərɪŋ] [jʌŋ] ['dʒʌgɪnz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][kwɒd] !
Wy , you jabbering young Juggins , we should always be in quod !
怀俄明州 , 你 喋喋不休 年轻的 贾金斯 , 我们 应该 总是 是 在 猪 !

Wy，你这喋喋不休的小家伙，我们应该始终保持团结!

" - [ɑːrd] [nʌt] [ɪz] - — [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [æz; əz] [meɪk] [ðə; ði] [slʌmz] ,
" ' Ard nut is Nocky Spriggings — of the sort as make the slums ,
" - 阿尔德 坚果 是 - 嫩枝 — 的 这 种类 作为 制作 这 贫民窟 ,

"'硬坚果是诺基·斯普里金斯——那种制造贫民窟的坚果，'

- [kəz; kɒz][ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['kliːnnəs] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] , [wen] [hiː; hi]
' Cos there ain't much chance for cleanness , or for comfort , when he
- 成本 那里 不是 很多 机会 为了 清洁 , 或者 为了 舒适 , 什么时候 他
['kɒmz] .
comes .
来 .

因为他来的时候，就没多少机会保持清洁或舒适了。

[hiːz] [æz; əz] - ['æpi] [ɪn][ðə; ði][dɜːt] , [dʒents] , [æz; əz][ə; eɪ]['bləʊflaɪ][ɔː(r)][ə; eɪ] - [əʊ 'dʒiː] ;
He's as ' appy in the dirt , gents , as a blowfly or a ' og ;
他是 作为 - 苹果 在 这 污垢 , 男士们 , 作为 一个 丽蝇 或者 一个 - og ;

各位，他就像苍蝇或老顽固一样，在泥土里也乐在其中;

[ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['pædi] [ɪn][hɪz; ɪz]['teɪtə(r)] - [pætʃ] [ə,lɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɒg] ;
Or poor Paddy in his tater - patch alongside of a bog ;
或者 贫穷的 稻田 在 他的 土豆 - 修补 旁边 的 一个 沼泽 ;

或者可怜的帕迪，他种土豆的地方就在沼泽边上;

[id] [tʃɒp] [ʌp] - [ɪz] [dɔːz] [ænd; ənd][w'aɪndəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][tuː; tə] - [ˌoʊ 'tiː][hɪz; ɪz] [lʌʃ] ,
He'd chop up ' is doors and winders for a fire to ' ot his lush ,
他会 劈 向上 - 是 门 和 卷绕器 为了 一个 火 到 - ot 他的 郁郁葱葱 ,

他会把门窗砍下来生火，为他那郁郁葱葱的酒馆烧水。

[doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] - [ˌeɪˌɛn'dʒiː][fɔː(r); fə(r)]['diːs(ə)nsi] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
Don't care a ' ang for decency , and never raised a blush .
不 关心 一个 - 安格 为了 体面 , 和 绝不 提高 一个 脸红 .

丝毫不在意什么体面，也从不脸红。

[bʌt; bət] , ['ɑːrtər][maɪ] - — [ænd; ənd] [aɪv] - [æd][sʌm; səm] [daʊn] ['aʊə(r)] [kɔːt] —

But	,	arter	my	hexperience	—	and	I've	'	ad	some	down	our	court	—
但	,	动脉	我的	-	—	和	我已经	-	广告	一些	向下	我们的	法庭	—

但是，根据我的经验——而且我之前在我们球场上遇到过一些这种情况——

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] — [feə(r)][æt; ət] ['bɒtəm] — [ɪts] [ðə; ði] [slʌm] [æz; əz] [meɪks] [hɪz; ɪz] [sɔːt] .

I	believe	that	—	fair	at	bottom	—	it's	the	Slum	as	makes	his	sort	.
我	相信	那	—	公平的	在	底部	—	它是	这	贫民窟	作为	制作	他的	种类	.

我相信——从根本上来说——这就是他这类人的贫民窟。

['enɪweɪz] [aɪm] ['puːti] ['sɜːt(ə)n] , [ɪf] [wɪd] [gɒt][mɔː(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [speɪs] ,

Anyways	I'm	pooty	certain	,	if	we'd	got	more	light	and	space	,
总之	我是	普蒂	肯定	,	如果	我们会	得到	更多的	光	和	空间	,

总之，我非常肯定，如果我们有更多的光线和空间，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dʒæmd] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪlθi] , [ɪl] - [dreɪnd] [pleɪs] ;

And	were	not	jammed	up	together	in	a	filthy	,	ill	-	drained	place	;
和	是	不是	卡住	向上	一起	在	一个	污秽	,	患病的	-	排水	地方	;

而且他们并没有挤在肮脏、排水不良的地方；

[ɪf] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd][ðə; ði][kɒps] ,

If	the	sunlight	could	but	see	us	,	and	the	public	and	the	cops	,
如果	这	阳光	可以	但	看	我们	,	和	这	民众	和	这	警察	,

如果阳光能够看到我们、公众和警察，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [les] [buːz] [ænd; ənd] ['bæʃɪŋ] , ['fjuːə(r)][dræb][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] - [ʃɒps] .

There	would	be	less	booze	and	bashing	,	fewer	drabs	and	drinking	-	shops	.
那里	会	是	较少的	豪饮	和	猛烈抨击	,	更少	暗淡无光	和	喝	-	商店	.

酗酒和打架事件会减少，破败的店铺和酒馆也会减少。

[aɪ] , [ænd; ənd]['fjuːə(r)] - - !

Aye	,	and	fewer	Nocky	Spriggingses	!
是的	,	和	更少	-	-	!

是的，而且诺基·斯普里金斯也少一些！

[aɪ][doʊnt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [seɪ]

I	don't	go	for	to	say
我	不	去	为了	到	说

我不想这么说。

[æz; əz] [ɪts] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [əʊ] - ['lændlɔːdz] , [huːd] [rent] - [el] , [ɪf] - [twʊd] [bʌt; bət] [peɪ] ;

As	it's	all	along	o	'	Landlords	,	who'd	rent	'	ell	,	if	'	twould	but	pay	;
作为	它是	全部	沿着	o	-	房东	,	谁会	租	-	艾尔	,	如果	-	特沃德	但	支付	;

就像所有房东一样，只要肯付钱，谁都愿意租房子；

[bʌt; bət] [aɪv] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ][faɪnd] ['fjuːɪst] [maɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv][kæts] ,

But	I've	noticed	you	find	fewest	mice	where	there	are	lots	of	cats	,
但	我已经	注意到	你	寻找	最少	小鼠	在哪里	那里	是	很多	的	猫	,

但我注意到，猫多的地方老鼠最少。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][ræt] - [həʊlz] , [wel] — [jə(r)][woʊnt][spɒt] ['meni] [ræts] !

And	where	there	ain't	no	rat	-	holes	,	well	—	yer	won't	spot	many	rats	!
和	在哪里	那里	不是	不	鼠	-	孔	,	出色地	—	你的	惯于	点	许多	老鼠	!

如果没有老鼠洞，那就——你不会看到很多老鼠！

[ðə; ði] [lɑːst] [dɪ'skʌvəri] .

THE	LAST	DISCOVERY	.
这	最后的	发现	.

最后的发现。

([ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['lektʃə(r)] .

(	A	Sequel	to	a	recent	Lecture	.
(	一个	续集	到	一个	最近的	演讲	.

（近期讲座的续篇。）

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [prə'fetɪk] [rɪ'pɔːtə(r)] .)

By	Mr	.	Punch's	Prophetic	Reporter	.	)
经过	先生	.	拳击的	预言	记者	.	)

（潘趣先生的预言记者报道。）

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [kraʊd] [tʃɪəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

The	enormous	crowd	cheered	again	and	again	.
这	巨大的	人群	欢呼	再次	和	再次	.

人群爆发出一阵又一阵的欢呼声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] .

It	was	furious	.
它	曾是	狂怒	.

当时非常愤怒。

[ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [spred] [frɒm; frəm] [θrɒŋ] [tuː; tə] [θrɒŋ] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['maɪti] ['kɔːrəs] [fɪld] ['evri]

The	enthusiasm	spread	from	throng	to	throng	,	until	a	mighty	chorus	filled	every
这	热情	传播	从	人群	到	人群	,	直到	一个	强大的	合唱	已填	每一个

['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

portion	of	the	land	.
部分	的	这	土地	.

热情从人群蔓延到人群，最终响彻大地，响彻云霄。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

And	there	was	indeed	reason	for	the	rejoicing	.
和	那里	曾是	的确	原因	为了	这	欢欣鼓舞	.

的确有理由感到高兴。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːktɪk][ɪk'splɔːrə(r)] [kʌm] [həʊm] ?

Had	not	the	great	Arctic	Explorer	come	home	?
有	不是	这	伟大的	北极	探索者	来	家	?

那位伟大的北极探险家不是已经回家了吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl][ænd; ənd] [bæk] ?

Had	he	not	been	to	the	North	Pole	and	back	?
有	他	不是	到过	到	这	北	极	和	后退	?

他难道没去过北极又返回吗?

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [stiːm] - [tʌgz] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊdn]

At	that	very	moment	were	not	a	couple	of	steam	-	tugs	drawing	his	wooden
在	那	非常	片刻	是	不是	一个	夫妻	的	蒸汽	-	拖船	绘画	他的	木制的

['ves(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔː(r)] ?

vessel	towards	his	native	shore	?
血管	向	他的	本国的	支撑	?

就在那一刻，是不是有两艘蒸汽拖船正拖着他的木制小船驶向他的故乡海岸?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] — [nɒt]['əʊnli]['pɜːsən(ə)l][bʌt; bət]

It	was	indeed	a	moment	for	congratulation	—	not	only	personal	but
它	曾是	的确	一个	片刻	为了	恭喜	—	不是	仅有的	个人的	但

['næʃ(ə)nəl] , [neɪ] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] .

national	,	nay	cosmopolitan	.
国家的	,	不	国际化	.

这的确是一个值得祝贺的时刻——不仅是个人的祝贺，也是国家的祝贺，甚至是世界的祝贺。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv] [ɑːt]['əʊvə(r)]['neɪtʃə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː]

The	victory	of	art	over	nature	belonged	to	more	than	a	country	,	it
这	胜利	的	艺术	超过	自然	属于	到	更多的	比	一个	国家	,	它

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] !

belonged	to	the	world	!
属于	到	这	世界	!

艺术战胜自然，这不仅属于一个国家，更属于全世界!

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌgz] [keɪm] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪəz] [gruː] [laʊdə]

And	the	tugs	came	closer	and	closer	,	and	the	cheers	grew	louder
和	这	拖船	来了	更近	和	更近	,	和	这	干杯	生长	更大声

[ænd; ənd] [laʊdə] .

and	louder	.
和	更大声	.

拖船越来越近，欢呼声也越来越响亮。

[ðen] [ðə; ði]['ves(ə)l] ['beərɪŋ] [ðə; ði][ɪk'splɔːrə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

Then	the	vessel	bearing	the	Explorer	was	near	at	hand	.
然后	这	血管	轴承	这	探索者	曾是	靠近	在	手	.

随后，载着"探险者号"的船只就近在咫尺了。

[ðə; ði] [kraʊd] ['dʒɔɪəsli] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm][ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,

The	crowd	joyously	jumped	into	the	water	,	and	raising	him	on	their	shoulders	,
这	人群	欣喜地	跳了起来	进入	这	水	,	和	提高	他	在	他们的	肩膀	,

人群欢呼雀跃地跳入水中，并将他高高举起，扛在肩上。

[bɔː(r)][hɪm] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][lænd] .

bore	him	triumphantly	to	land	.
钻孔	他	凯旋而归	到	土地	.

他凯旋般地被抬到陆地上。

[haʊ] [ðeɪ] ['welkəm] [hɪm] !

How	they	welcomed	him	!
如何	他们	欢迎	他	!

他们是如何欢迎他的!

[haʊ] [ðeɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] !

How	they	seized	his	hands	and	kissed	them	!
如何	他们	查获	他的	双手	和	亲吻	他们	!

他们抓住他的手，亲吻它们!

[haʊ] [ðeɪ] [kraɪd][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] " ['mɑːstə(r)] , " [ænd; ənd] " ['vɪktə(r)] , " [ænd; ənd] " ['hɪərəʊ] !

How	they	cried	and	called	him	"	Master	,	"	and	"	Victor	,	"	and	"	Hero	!
如何	他们	哭	和	称为	他	"	掌握	,	"	和	"	胜利者	,	"	和	"	英雄	!

他们哭着喊着他"主人"、"胜利者"、"英雄"!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] !

"	It	was	a	scene	never	to	be	forgotten	!
"	它	曾是	一个	场景	绝不	到	是	被遗忘的	!

"那是一个令人难忘的场景！"

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [səb'said] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ['kwestʃənz] .

When	the	excitement	had	somewhat	subsided	,	they	began	to	ask	him	questions	.
什么时候	这	激动	有	有些	平静下来	,	他们	开始	到	问	他	问题	.

当兴奋劲儿稍微平息下来后，他们开始向他提问。

[æt; ət][lɑːst][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [nɔːθ]

At	last	one	of	them	wished	to	know	how	he	contrived	to	find	the	North
在	最后的	一	的	他们	希望	到	知道	如何	他	人为的	到	寻找	这	北

[pəʊl][ænd; ənd][get] [bæk] [ɪn] ['seɪfti] ?

Pole	and	get	back	in	safety	?
极	和	得到	后退	在	安全	?

最后，其中一人想知道他是如何找到北极并安全返回的?

" [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][drɪft] ? " [sed] [ðeɪ] .

"	You	intended	to	drift	?	"	said	they	.
"	你	故意的	到	漂移	?	"	说	他们	.

"你是故意漂流的吗？"他们问道。

" [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['hɪərəʊ] , [vɪk'tɔːriəs] ['vɪktə(r)] , [traɪ'ʌmfənt] [ɪk'splɔːrə(r)] , [dɪd][juː; jʊ][duː; də]
" **Great** **and** **glorious** **hero** **,** **victorious** **victor** **,** **triumphant** **explorer** **,** **did** **you** **do**
" 伟大的 和 辉煌 英雄 , 胜利者 胜利者 , 凯 探险家 , 做过 你 做
[ðɪs] ? "
this **?** **"**
这 ? "

"伟大而光荣的英雄，凯旋的胜利者，凯旋的探险家，这一切都是你做的吗？"

" [aɪ][dɪd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **I** **did** **,** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 我 做过 , " 曾是 这 回复 .

"我做了，"对方回答道。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [juː; jʊ]
" **And** **tell** **us** **what** **was** **your** **method** **of** **obtaining** **the** **knowledge** **you**
" 和 告诉 我们 什么 曾是 你的 方法 的 获得 这 知识 你
[naʊ] [pə'zes] ?
now **possess** **?**
现在 具有 ?

"那么请告诉我们，你是如何获得你现在所拥有的知识的？"

[əʊ] , [greɪt] [tʃiːf] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Oh **,** **great** **chief** **,** **how** **did** **you** **manage** **it** **?**
哦 , 伟大的 首席 , 如何 做过 你 管理 它 ?

哦，伟大的首领，您是怎么做到的?

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] —
" **Then** **came** **the** **answer** **—**
" 然后 来了 这 回答 —

然后答案揭晓了——

" [baɪ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] !
" **By** **sitting** **still** **,** **and** **doing** **nothing** **!**
" 经过 坐着 仍然 , 和 正在做 没有什么 !

"静静地坐着，什么也不做！"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dɑːk] ,
" **And** **now** **it** **being** **dark** **,**
" 和 现在 它 存在 黑暗的 ,

"现在天黑了，

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['ɪndəstri] — [æn; ən]
they **separated** **to** **illuminate** **their** **homes** **in** **honour** **of** **the** **fresh** **industry** **—** **an**
他们 分开 到 照亮 他们的 房屋 在 荣誉 的 这 新鲜的 行业 — 一个
['ɪndəstri] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti]
industry **admirably** **adapted** **to** **that** **great** **and** **contented** **class** **of** **the** **community**
行业 令人钦佩地 改编 到 那 伟大的 和 满足 班级 的 这 社区
,
,
,

他们各自点亮家宅，以庆祝这一新兴产业的诞生——这一产业与社会中那个伟大而满足的阶层完美契合。

[ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] !
the **Unemployed** **!**
这 失业 !

失业者!

☞ ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [,kɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [,em 'es] . , ['prɪntɪd]

☞	**NOTICE**	**.**	**—**	**Rejected**	**Communications**	**or**	**Contributions**	**,**	**whether**	**MS**	**.**	**,**	**Printed**
☞	注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	**,**	**Drawings**	**,**	**or**	**Pictures**	**of**	**any**	**description**	**,**
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔ:(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神